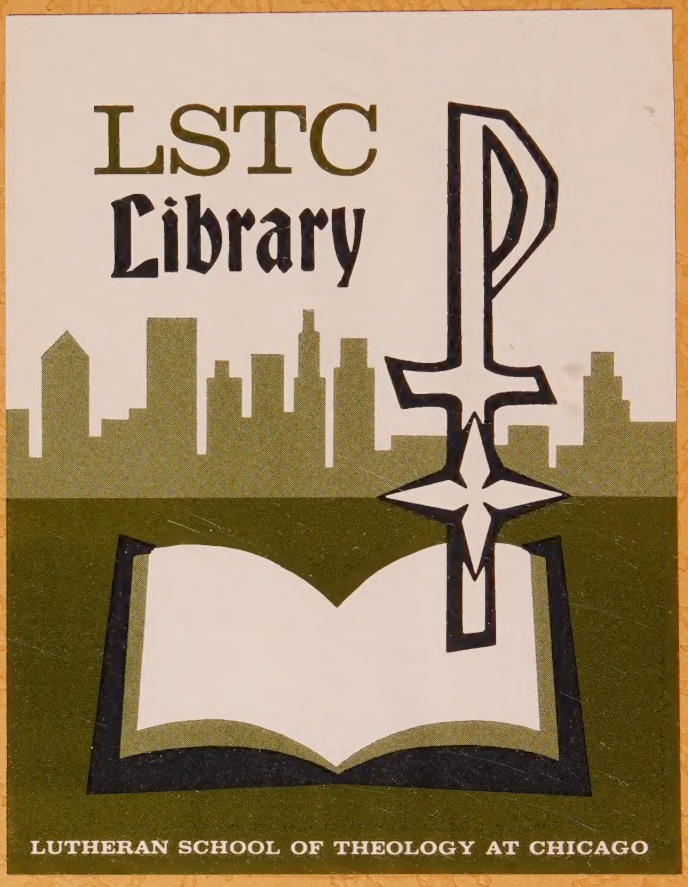
Jesuit-Krauss-McCormick Library
BR60 .P25 vol.10, pt.6 1
Ammonas, Saint, 4th cent. KmoskâoMAIN
Ammoni Eremitae epistolae / syriace edid
3 9967 00144 0283

ORIENTALIS

ascicule 6

BR
60
.P25
vol.10
pt.6


LSTC
Library
LUTHERAN SCHOOL OF THEOLOGY AT CHICAGO

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME X. — FASCICULE 6

AMMONII EREMITAE EPISTOLAE

SYRIACE EDIDIT ET PRAEFATUS EST

Michael KMOSKO

SS. THEOLOGIAE DOCTOR; STUDII BIBLICI VETERIS TESTAMENTI
IN UNIVERSITATE BUDAPESTINENSI PROFESSOR PUBLICUS ORDINARIUS

TABLES DE LA PREMIÈRE SÉRIE

CHGO. LUTHERAN THEOL. SEMINARY MAYWOOD

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

KRAUSS LIBRARY
LUTHERAN SCHOOL OF THEOLOGY

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque** et **latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (2 volumes parus) de Mgr Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [VII]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages V, 104, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien.

Depuis le 1er juillet 1911 la souscription est close et le prix unique pour les acheteurs qui n'ont pas souscrit avant cette époque est de 0 fr. 95 par feuille (port en sus).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

ONT DÉJA PARU :

Première série, tomes I à X, 433 francs.
Grand in-8°, format de Migne.

Tome I, XII et 705 pages	43 fr.
— II, 690 pages	41 fr.
— III, 644 pages	38 fr. 60
— IV, 728 pages	45 fr.
— V, 808 pages	48 fr.
— VI, 710 pages	42 fr.
— VII, 804 pages	47 fr. 85
— VIII, 782 pages	46 fr. 65
— IX, 678 pages	40 fr. 45
— X, 676 pages	40 fr. 50

Tome X. — Fasc. 4. — **Al-Birouni; Al-Maqrizi; Ibn al-Qola'i. Les fêtes des Melchites; des Coptes; des Maronites.** Textes arabes édités et traduits par Robert Griveau. Prix : 4 fr. 30; *franco*, 4 fr. 65.

Fasc. 5. — **History of the patriarchs of the Coptic Church of Alexandria** (*suite*), texte arabe, traduction anglaise par B. Evetts. Prix : 11 fr. 65; *franco*, 12 fr. 40.

Fasc. 6. — **Les lettres d'Ammon**, texte syriaque édité avec points-voyelles et traduit en latin par M. Kmosko. — Tables de la première série, par F. Nau. Prix : 7 fr. 40; *franco*, 8 francs.

AMMONII EREMITAE EPISTOLAE

SYRIACE EDIDIT ET PRAEFATUS EST

Michael KMOSKÓ

SS. THEOLOGIAE DOCTOR; STUDII BIBLICI VETERIS TESTAMENTI
IN UNIVERSITATE BUDAPESTINENSI PROFESSOR PUBLICUS ORDINARIUS

KRAUSS LIBRARY
LUTHERAN SCHOOL OF THEOLOGY
AT CHICAGO

52477

BR
60
.P25
vol.10
pt.6

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

P. FAGES, v. g.

Paris, le 25 août 1913.

Tous droits réservés.

KRAUSS LIBRARY
LUTHERAN SCHOOL OF THEOLOGY AT CHICAGO
1100 EAST 55th STREET
CHICAGO, ILLINOIS = 60615

PRAEFATIO

DE AMMONIO MONACHO EPISTOLARUM AUCTORE

I. 'Abdišô', Sobensis episcopus, in Catalogo metrico scriptorum inter auctores Graecos mentionem facit *Ammonii* cuiusdam, qui *composuerit epistolas*[1].

Ammonii quidem, scriptoris ecclesiastici nomen, apud editores documentorum antiquae Christianitatis lingua graeca sive latina publici iuris factorum ignotum quidem non omnino est, non tamen eo sensu, quo activitas eiusdem literaria a Sobensi laudatur. Iam olim Gerhardus Vossius in editione latina Operum S. Ephraemi t. II (Romae, 1593), p. 277, ad lucem protraxit *Abbatis Ammonae capita paraenetica* XIX, quorum initium : *Observa teipsum diligenter carissime*. Quod opus Fabricio teste[2] graece in Codice Bibliothecae Caesareae Vindobonensis quoque exstat et certe identicum est cum opusculo a Vossio publicato. Attamen ad hoc opusculum verba Sobensis referri nequaquam possunt.

II. Epistolae a Sobensi laudatae, etiamsi in editionibus Patrum hucusque impressis haud reperiuntur, neutiquam perierunt, uti perlustratio Catalogorum Bibliothecae *Musaei Britannici* et *Bibliothecae Vaticanae* sat superque probat.

Inspiciamus primum Codices Londinenses diversas Epistolarum Ammonii collectiones exhibentes.

1. Add. 12,175 (A. D. 534; Wright, *CBM* C. DCCXXVII, 5, p. 636 seqq.) sub titulo : *Porro Epistolae Mar*[3] *Ammonii eremitae* exhibet XIV Epistolas, quamquam Codex ipse nonnisi XIII numerat[3]. Eorum initia haec sunt :

I. fol. 225[a] *Ante omnia orationem fundo pro sanitate vestra in rebus invisibilibus* etc.

II. fol. 225[b] *Dilectissimis in Dño. Si quis diligit Dñum tota anima sua et toto corde suo* etc.

1. V. Assemani, *Bibliotheca Orient.*, III, 47.

2. *Bibliotheca Graeca*[1], t. VIII, p. 343.

3. Epistola nimirum V. seorsum non numeratur deficiente ibi rubrica. Wright XV epistolas numerari vult, finem Epistolae XII. asterisco separatae novam habens epistolam. Sed cum numerationi huic codices non suffragentur, eam reiiciendam esse arbitramur.

III. fol. 226[a] *Scripsi vobis epistolam hanc, tamquam toto corde Deum diligentibus...*

IV. fol. 226[b] *Novi me vobis, tamquam filiis dilectissimis et filiis promissionis et filiis regni scribere.*

V. fol. 227[a] *Dilectissimis in Dño. Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter.*

VI. fol. 227[b] *Nocte ac die precor, ut virtus divina proficiat in vobis.*

VII. fol. 227[b] *Dilectissimis in Dño, his, qui computati sunt in sorte regni caelorum.*

VIII. fol. 228[a] *Dilectissimis in Dño, scribo vobis, tamquam filiis dilectissimis.*

IX. fol. 228[b] *Novi vos in laborem cordis et magnam tentationem incidisse.*

X. fol. 229[a] *Postquam epistolam conscripseram, recordatus sum verbi cuiusdam...*

XI. fol. 229[b] *Audio, tentatio vos infestat; et timeo, ne forte ex ipsa vestrorum parte acciderit.*

XII. fol. 230[a] *Dilectissimis in Dño. Vos scitis, facta praevaricatione praecepti animam non posse Deum cognoscere.*

XIII. fol. 231[a] *Saluto vos spiritu humili, qui pacis est et dat odorem suavem in animabus iustorum.*

XIV. fol. 232[a] *Ecce charta haec, quam scripsit vobis pater vester, hereditas est parentum iustorum.*

Epistolarum collectio in hoc Codice contenta et antiquissima et amplissima est et iam propterea in diiudicando valore et ambitu reliquarum collectionum, quae in aliis Codicibus exhibentur, quam maximi est momenti.

2. Add. 14,598 (saec. VII; Wright, *CBM* C. DCCLXIV, 7, p. 732 b) fol. 339[b] — 348[a] novem priores epistolas exhibet collectionis in Codice iam laudato, Add. 12,175 contentae eodem ordine ac illic proponuntur. Rubrica Epistolarum ubique ܕ ܫܠܝ, ܬ̄ ܫܠܝ et sic porro, sonat. Epistola V., in Codice priore rubrica carens, seorsim numeratur.

3. Add. 17,213 (saec. IX; Wright, *CBM* C. DCCXC, 3, p. 781) fol. 36[a] exhibet fragmentum Epistolae in Codice Add. 12,175 quinto loco positae. *Ibidem* incipit alia Epistola praemissa eidem rubrica : *Epistola sexta, in qua exhortatur ad fugiendum ex hoc mundo et de tranquillitate.* Init. : *Dilectissimis in Dño salutem. Scitis, facta praevaricatione praecepti* etc... est igitur Ep. XII. collectionis antiquissimae.

4. Add. 14,577 (saec. IX; Wright, *CBM* C. DCCXCIII, 9. 29, pp. 785 a, 786 b) fol. 58[a] sub titulo : *Ex Epistola Ammonae monachi* exhibet excerptum ex Epistola XI. collectionis antiquissimae.

Fol. 97[a] praemissa rubrica : *Epistola Mar*[i] *Ammonii eremitae, qui ad fratres eremitas scripsit,* proponitur Ep. XII. incipiens verbis : *Scitis facta praevaricatione praecepti* etc.

5. Add. 18,814 (saec. IX; Wright, *CBM* C. DCCXCVII, 5. p. 794) exhibet epistolam et tractatum asceticum Ammonii monachi :

Fol. 144[a] rubrica : *Epistola Mar*[i] *Ammonii eremitae electi.* Init. : *Curam igitur habeat agonista salutis suae sitque vigil mente sua.* Initium et finis Epistolae huius sui iuris est; media autem pars de verbo ad verbum cum maiore parte Epistolae X. Codicis primi congruit et manu posteriore praesentem in formam redacta est.

Fol. 148[a] rubrica : *Item eiusdem Mar*[i] *Ammonii.* Init. : *Asceta non est, qui per opera prosper est, nec is, qui procul est ab illis, quae gloriae opposita sunt.* Forma literaria huius scripti dissertatio est ascetica; stilus ab Epistolarum stilo prorsus diversus.

6. Add. 17,183 (saec. X; Wright, *CBM* C. DCCCXII, 9, p. 821) 12 epistolas sub titulo generali : *Epistolae Ammonii* continet. Eorum initia, utpote notissima, omittimus, tantum rubricas describemus praemittentes numeros ordinales Epistolarum in Codice antiquissimo obvios.

I. fol. 107[a] (Rubrica caret).
II. fol. 107[b] *Epistola secunda.*
III. fol. 108[b] *Epistola tertia.*
IV. fol. 109[b] *Epistola quarta.*
V. fol. 110[a] *Epistola quinta.* Init. : *Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter.* — Epistola eadem ergo est, quae in Codice Add. 12,175 rubrica speciali caret.
VI. fol. 110[b] *Epistola quinta* (sic). Init. : *Die ac nocte* etc. Scriba igitur in archetypo operis sibi praeiacente eandem Epistolarum fusionem invenit, quae iam Codici antiquissimo peculiaris est.
IX. fol. 111[a] *Epistola nona.*
X. fol. 112[a] *Epistola decima.*
XI. fol. 113[a] *Epistola undecima.*
XII. fol. 114[a] *Epistola decima tertia* (sic). Init. : *Dilectissimis in Dño. Vos scitis, facta praevaricatione praecepti* etc.
XIII. fol. 115[a] *Epistola decima quarta.* Init. : *Saluto vos spiritu humili...*

Ipse Wright seorsum numerat finem Epistolae XII. (in Codice ipso XIII.) incipientem verbis : *Ecce demonstravi vobis silentium...* at contra intentionem scribae, qui hanc Epistolae partem seorsum non numeravit; secus enim sequen-

tem Epistolam non XIV., sed XV. designasset. Ea Epistolae XII. pars tum in antiquissimo, tum in hocce Codice rubrica caret, proinde seorsum numeranda nequaquam est.

7. Add. 14,615 (saec. X-XI; Wright, *CBM* C. DCCCXXIV, 7, p. 841 b) fol. 77ª aliquot sententias ex Epistolis excerptas continet. His examinandis supersedimus.

8. Rich. 7,190 hasce Epistolas continet :

Fol. 96ᵇ praemisso titulo generali : *Porro Epistolae sancti Marⁱ Ammonii eremitae* incipit Epistola in Codicibus hucusque descriptis desiderata verbis : *Dilectissimis in Dño. Quicunque itaque nudatus est veste caelesti salutis novae, quae est Spiritus veritatis et virtus ab eo procedens, cum fletu imploret Dñum, quoad induat animam eius virtute ex alto.* De qua v. infra.

Fol. 97ª sub titulo *Epistola secunda* exhibetur Ep. XI. collectionis antiquissimae.

Fol. 98ᵇ — *Epistola tertia* — Ep. XII. — —

Fol. 99ª — *Epistola quarta* — Ep. XIII. — —

Codices Bibliothecae Vaticanae collectiones Epistolarum Ammonii proponentes hi sunt :

1. Codex Syriacus CXXII (A. D. 796; Assemani, *CBV* p. 135; olim Nitriensis XVIII; cf. Assemani, *Bibl. Or.*, I, 567), pp. 278-316 praemisso titulo generali : *Porro Epistolae et adhortatio et admonitio Marⁱ Ammonii eremitae et episcopi ad fratres eremitas filiosque suos carissimos* quindecim Epistolas proponit, quarum ordinem heic describimus praemisso singulis numero ordinali collectionis antiquissimae :

I.	Epistola I.	p. 278.	Epistolae istae in Codice Mus. Br. Add. 12,175, alio quidem ordine, omnes tamen reperiuntur.
II.	Epistola II.	p. 279.	
XIII.	Epistola III.	p. 281.	
XII.	Epistola IV.	p. 284.	
XI.	Epistola V.	p. 286.	
III.	Epistola VI.	p. 288.	
IV.	Epistola VII.	p. 290.	
V.	Epistola VIII.	p. 292.	
VI.	Epistola IX.	p. 293.	
VII.	Epistola X.	p. 294.	
VIII.	Epistola XI.	p. 295.	
IX.	Epistola XII.	p. 296.	
X.	Epistola XIII.	p. 299.	

Pag. 302. Epistola XIV. Init. : *Dilectissimis in Dño. Quicunque itaque nudatus est veste caelesti...* = Rich. 7,190 fol. 96^{b}.

Pag. 304. Titulus : *Epistola decima quinta de patientia.* Init. : *Dilectissimi in Dño, qui animas vestras subiecistis iugo bono patientiae...* Dempta introductione aliquot lineas complectente tota *Epistola* ea est, quae in codd. Add. 18,814 fol. 148^{a} et Vat. Syr. CXXVI fol. 296^{a} incipit verbis : *Asceta non is est* etc.

Duae igitur ultimae Epistolae in Cod. Add. 12,175 desunt.

2. Codex Syriacus CXXVI (A. D. 1223; Assemani, *CBV*, p. 173; Codex a Simone Assemani Romam advectus; cf. Assemani, *Bibl. Or.*, I, p. 610).

Fol. 290^{a} sub titulo generali : *Porro Epistolae sancti Mar^{j} Ammonii eremitae et episcopi Oxyrhinchi ad fratres in eius coenobio degentes* hasce XV continet Epistolas, quas hic eo ordine recensemus, quo in Codice proponuntur praenotato numero ordinali collectionis antiquissimae :

XII. fol. 290^{a} : Epistola I.
XI. fol. 290^{b} : Epistola II.
III. fol. 291^{a} : Epistola III.
IV. fol. 292^{a} : Epistola IV.
V. fol. 292^{b} : Epistola V.
VI. fol. 292^{b} : Epistola VI.
VII. fol. 293^{a} : Epistola VII.
VIII. fol. 293^{a} : Epistola VIII.
IX. fol. 293^{b} : Epistola IX.
X. fol. 294^{a} : Epistola X.
fol. 295^{a} : Epistola XI. Init. : *Quicumque igitur nudatus est veste caelesti* etc. Epistola haec eadem est, quam Rich. 7,190, fol. 96^{b} proponit et maxima ex parte in illo opusculo Ammonio adscripto includitur, quod in Cod. Add. 18,814 fol. 144^{a} incipit verbis : *Curam igitur habeat agonista salutis suae.*
I. fol. 295^{b} : Epistola XII.
II. fol. 296^{a} : Epistola XIII.
fol. 296^{a} : Epistola XIV. Init. : *Asceta non is est* etc.
XIII. fol. 297^{a} : Epistola XV.

Praeter hos codices Cl. Prof. G. Neumann Vindobonensis insigni cum benignitate Codicem perantiquum editori commodare dignatus est, qui fol. 9^{b}-13^{b} sub titulo : *Porro Epistola Mar^{j} Ammonii monachi electi* eam Epistolam continet, quae in Codice Add. 18,814, fol. 144^{a}-148^{a} legitur. Permittente viro doctissimo textum Epistolae descripsi et cum laudato Codice Londinensi contuli. Conlatione instituta perspexi eam magna ex parte textum Epistolae X. antiquae collectionis continere, uti iam supra monui et in

apparatu critico notavi, praeterea vero inde a fol. 10^a-10^b (versus finem) eundem textum exhibere, qui in Rich. 7,190 fol. 96^a et in Codice Vat. Syr. fol. 295^a (init. : *Quicumque igitur nudatus est...*) inter reliquas Ammonii Epistolas recensetur.

III. Comparatis opusculis in laudatis codicibus contentis liquet praeter Epistolas in antiquissimo Codice, Add. 12,175 contentas haec adhuc opuscula Ammonio monacho passim adscribi :

a) Init. : *Curam igitur habeat agonista salutis suae*[1]...

b) Init. : *Quicunque igitur nudatus est*[2]...

c) Init. : *Asceta non is est*[3]...

Opuscula haec tria certissime non sunt foetus eiusdem Auctoris, a quo Epistolae in Codice antiquissimo contentae prodierunt.

Epistola enim sub a) recensita, uti iam monuimus, ex duabus partibus disparatis constat. Prior, dimidiam fere eius partem continens, sui iuris est; altera pars Epistolam X. antiquae collectionis excerpit et cum ea de verbo ad verbum convenit. Porro initium eius abruptum suadet eam non esse vere epistolam, sed potius tractatum asceticum ex sententiis genuinis Ammonii a quodam viro posterioris aetatis confictum.

Ex hac spuria Epistola, et quidem ex priore eiusdem parte, quam sui iuris diximus, excerptum est opusculum sub b) positum, cuius auctor, vel potius redactor hac Epistolae parte ad novam contexendam est usus ea ratione, ut omissis aliquot ab initio sententiis, exmissa porro ea Epistolae huius parte quae, ut diximus, etiam in Epistola X. collectionis antiquae invenitur, initium finemque eius simpliciter expilaverit.

Opusculum sub c) positum non epistola, sed tractatus asceticus est et is quidem doctus, allegorica Scripturae interpretatione modos et conditiones demonstrans, quibus ascetae scientia divina et « theoria » atque extasi beatifica hac in vita dignari possint. Opusculum hoc stilo, imprimis sententiis periodicis perlongis, deinde « docto » S. Scripturae usu, eiusque interpretatione platonizante tantopere differt a verbis planis et infucatis Epistolarum Codicis Add. 12,175, ut earum Auctori tribui nequaquam possit.

Accedit praeterea alia quoque ratio, quae vetat, quominus tria haec opuscula auctori reliquarum Epistolarum tribuamus. Codex etenim Add. 12,175 amplissimam continet collectionem diversissimorum operum asceticorum ex scriptis Evagrii, Nili, Macarii Ammoniique congestorum. Maxima illa cura

1. Add. 18,814, fol. 144^a; Codex Prof. Neumann fol. 9^a. Vat. Syr. CXXII, p. 304.
2. Rich. 7,190, fol. 96^a; Vat. Syr. CXXII, p. 302. Vat. Syr. CXXVI, fol. 295^a.
3. Add. 18,814, fol. 148^a; Vat. Syr. CXXVI, fol. 296^a.

spectata, quam auctor huius collectionis operibus asceticis congerendis impendit, vix probabile est eum ullum ex huiuscemodis scriptis studio omisisse. Si itaque quattuor illa opuscula in laudata collectione desint, maxima cum probabilitate supponendum est ea posterioris esse aetatis spuriaque, quod, uti iam monuimus, eorum compositio quoque literaria valde suadet.

IV. Memoria Ammonii, tamquam monasticae rei scriptoris, si Catalogum ʿAbdišôʿ Sobensis excipias, fere penitus interiit. Non ita Epistolae eiusdem, quae sub nomine S. Antonii eremitae, utique summopere deformatae et vitiatae, nostra adhuc aetate circumferuntur.

Abraham Ecchellensis, Maronita, theologiae ac linguarum orientalium professor, vir de studiis orientalibus sua aetate optime meritus, anno 1641 ex arabico textu lingua latina publici iuris fecit opusculum, cui inscribitur : *Sanctissimi Patris Nostri B. Antonii Magni, monachorum omnium Parentis Epistolae viginti* eminentissimo Principi Cardinali Francisco Barberini S. R. E. vicecancellario dedicatum, quod « cum privilegio Regis » Parisiis apud Antonium Vitray prelo subiectum est.

Epistolae viginti, quae in hoc opusculo Antonio eremitae adscribuntur, in duas categorias dividi possunt.

α) Septem priores eaedem sunt, quas sub nomine S. Antonii anno 1515 Symphorianus latine edidit. Hae Epistolae e quodam codice graeco in linguam latinam a Sarasio translatae sunt; succursu temporis archetypus graecus deperiit et modo latina tantum Sarasii interpretatio exstat a Gallandi[1] et Migne[2] recusa. Quamquam textus Sarasii et Abrahae Ecchellensis sat diversi sint, primo obtutu perspicitur utrumque textum e fonte communi promanasse. Ordo Epistolarum in utraque recensione alius est :

apud	Ecchellensem	Epistola	I.	= apud	Sarasium	Epistola	I.
—	—	—	II.	= —	—	—	IV.
—	—	—	III.	= —	—	—	VI.
—	—	—	IV.	= —	—	—	VII.
—	—	—	V.	= —	—	—	V.
—	—	—	VI.	= —	—	—	II.
—	—	—	VII.	= —	—	—	III.

Utrum septem hae Epistolae genuinum opus sint S. Antonii, nec ne, non est meum discutere. S. Hieronymus in opere *De viris inlustribus* c. 88 ait : *Antonius monachus, cuius vitam Athanasius Alexandrinae urbis episcopus insigni volumine prosecutus est, misit aegyptiace ad diversa monasteria apostolici sensus*

1. *Bibliotheca veterum Patrum*, IV, 660.
2. *P. G.*, XL. 981.

sermonisque epistolas septem, quae in graeciam linguam translatae sunt, quarum praecipua est ad Arsenoitas [1].

S. Hieronymi quidem verba in collectionem Sarasianam Epistolarum Antonii sat quadrant; notabile nihilominus est Codices syriacos Londinenses [2] et Vaticanos [3] ex his solam primam continere, incipientem verbis : *Ante omnia saluto charitatem vestram in Dño. Puto, fratres, animarum, Dei dilectioni affinium tres dari species.* Improbabile autem est monachos Syros eiusmodi opera avide congerentes ullam ex epistolis viri apud eos celeberrimi neglexisse.

β) Quod modo ad reliquas tredecim Epistolas ab Ecchellensi editas attinet, paucis exceptis omnes fere cum Epistolis Ammonii syriace servatis identificari possunt, ita tamen, ut affinitatis gradus inter eas intercedens non semper idem sit.

Intime cognatae sunt hae Epistolae :

IX.	Apud Ecchellensem	= II.	Ammonii.
X.	—	— = III.	—
XI.	—	— = IV.	—
XII.	—	— = V.	—
XIII.	—	— = VI.	—
XIV.	—	— = VIII.	—
XV.	—	— = I.	—

Mutua textuum comparatio ostendit textum arabicum ab Ecchellensi latine translatum e textu syriaco valde vitiato manasse, quem interpres arabs, forte etiam imperitia accedente, magis adhuc depravavit.

Ambitus utriusque Epistolarum classis demptis differentiis minoribus idem fere est.

Epistolis XVIII. et XIX. Antonii in collectione antiqua Epistolarum Ammonii tres correspondent :

1) Ep. XVIII. Antonii ed. Ecchell. p. 117 = Ep. XII. Ammonii, n. 1 nostrae ed.

2) Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 127 = Ep XIII. Ammonii, nn. 1-3 nostrae ed. Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 130-135 = Ep. XIII. Ammonii, nn. 6 seqq. notrae ed.

3) Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 135 seq. = Ep. XIV. Ammonii.

Epistola XVIII. tantum aliquot sententias cum textu syriaco communes habet; reliqua prorsus discrepant; Epistolae XIX. vero tota media pars interpolata deprehenditur.

Epistolae XX. Antonii *ad Bebnudium* inscribitur; nomen formam arabi-

1. Migne, *P. L.*, XXIII, 693.
2. Add. 12,175, fol. 181ª-182ª; Add. 14,621, fol. 151ª-153ª.
3. Vat. Syr. CXXII, p. 241; Vat. Syr. CXXVI, fol. 256ª.

zantem prae se fert nominis coptici : ΠΑΠΝΟΥΤΕ. — Pag. 143 ed. Ecchell. paucae sententiae in Epistola IX. Ammonii quoque occurrunt; item p. 153 ed. Ecchell. aliquot verba in Epistola XI. Ammonii reperiuntur.

Epistola XVII. Antonii (init. : *Scitote, Filioli mei, non eum esse religiosum, qui in una perseverat re...*) eadem prorsus est, quam in Cod. Add. 18,814 fol. 144-148 contineri diximus, cuius ibi initium est : *Asceta non is est, qui per opera prosper est*[1]... Textus opusculi in editione Ecchellensis in formam epistolae redactus est; dum nempe in recensione syriaca indolem tractatus ascetici abstracti prae se fert, redactor aliquis posterior in eius textum consuetas allocutiones *filioli mei* introduxit hacque ratione speciem ei epistolae tribuit. Textus arabicus Opusculi valde depravatus est; omissionibus et minoribus interpolationibus scatet quidem, at secus filum recensionis syriacae presse sequitur nec ab ea essentialiter discrepat.

Epistola XVI. Antonii omnino sui iuris est nec cum ulla ex Ammonii Epistolis syriace servatis identificari potest. Eius origo me prorsus latet.

V. Sed quis Ammonius est, qui in titulis Epistolarum syriacarum earum auctor declaratur? De eius persona ex his titulis perpauca tantum erui possunt. Codices Londinenses Ammonium *eremitam,* aliquando *eremitam electum* appellant. In Codicibus Vaticanis ambobus *episcopus* et quidem in Vat. Syr. CXXVI *episcopus Oxyrhinchi* dicitur. At Codicibus aliis tacentibus testimonium Codicum Vaticanorum hanc quaestionem non decidit.

De eius persona ex ipsis Epistolis haecce comperta habemus : Auctor [illegible]onii Magni erat discipulus, nam semel eius effatum allegat[2]. Olim communitati cuidam monasticae praeerat, quam ob aliquam causam ignotam reliquit; at etiam post secessum suum iugem nexum cum iis, qui sibi quondam *filii dilectissimi* erant, habebat. Epistolarum tenor est viri suae auctoritatis, in praecellentia morali fundatae, optime conscii. Sui quondam discipuli ob tentationes aliquas loca sua relinquere cogitant[3]. Ammonius eos ab isto consilio dehortatur[4] et tentationes viriliter perferre iubet[5]. In ea communitate, ad quam Epistolas misit, vir quidam apud reliquos religiosos praecipua auctoritate pollebat. Epistola XIII. ad hominem istum directa videtur, quippe qui *praeceptor* sit *bonus* et *bonus pater et educator*[6].

His perpensis duo videntur possibilia :

1. Ammonius, ad munus episcopale vocatus, communitatem suam reli-

1. Syrus habet ܕܡ ܫܡܥܘܢ; pro quo interpres arabs ܫܡܥܘܢ ܕܡ; legebat.
2. Ep. IX, 3.
3. Ep. IX, 1.
4. Ep. IX, 1, 4, 6; XII, 6.
5. Ep. XIII.
6. Ep. XIII, 11. Cf. VI, 2.

giosam relinquere compulsus est; sed nova dignitate non obstante correligiosos sibi quondam fratres nec postea dereliquit, eosque consilio, exhortatione, aliisque operibus misericordiae spiritualis adiuvabat. 2. Item possibile est eum alicui communitati monasticae praefuisse eaque derelicta novam fundasse manente nexu paternae caritatis, qua erga filios sibi dilectissimos ferebatur.

Primo casu posito testimonium Codicum Vaticanorum fide dignum invenitur; at circumstantiis omnibus accuratius perpensis tota haec suppositio una cum testimonio Codicum Vaticanorum reicienda videtur.

Ante omnia aetas Epistolarum statuenda est. Si perpendas Codicem Add. 12,175 primo dimidio saec. VI exaratum esse[1], non dubitabis, quin archetypus Codicis syriacus iam prius, forte saeculo V exeunte scriptus sit. Sed is non tantum Epistolas Ammonii, sed etiam maximam collectionem operum monasticorum continet, inter quae postremae aetatis sunt excerpta ex *Historia Lausiaca* Palladii deprompta, quod opus juxta Buttler[2] circa annum 420 exaratum est; proinde *terminus a quo* collectionis in Codice Add. 12,175 contentae est annus 420, *terminus* vero *ad quem* est annus circiter 500 Christi. Si autem tunc temporis monachi Syri opera praecipua eremitarum Aegypti non solum in linguam suam vernaculam transtulerint, sed etiam in magnas collectiones redegerint, liquet textus singulos graecos primarios longe antiquiores esse.

Quod si in specie de Epistolis Ammonii agitur, earum antiquitatem magnam ostendit usus Scripturarum ab Auctore allegatarum. Praeter scripturas enim canonicas — Antiquum Testamentum iuxta textum LXX — etiam opera apocrypha allegat, uti *Ascensionem Isaiae*[3], *Testamentum duodecim Patriarcharum*[4], aliaque scripta, quorum originem accuratius definire non potui[5].

Cum porro Auctor prodat se cum Beato Antonio conversatum esse, totam Epistolarum collectionem dimidio altero saec. IV tuto adiudicare possumus.

Si modo perlustremus viros nomen Ammonii gerentes, qui saeculo IV inter monachos Aegypti celebres exstiterunt[6], unum tantum invenimus, qui cum nostro Ammonio aliquo iure identificari potest, eum videlicet huius nominis virum, cuius mentionem fecit Rufinus in *Historia Monachorum*[7], ubi res gestas *apa* Pityrionis narravit. Visitatis enim Aegypti monachis vidit *in*

1. Wright, *CBM*, p. 637.
2. *The Lausiac History of Palladius,* Cambridge, 1898, I, 3; II, 31.
3. Ep. X, 1.
4. Ep. XIV, 1.
5. Vide Ep. XIII, 2; Ib. n. 6. Ibid. n. 11.
6. Cf. Butler, *o. c.*, II, 190. Smith and Wace, *Dictionary of Christian Biography,* I, 102.
7. Migne, *P. L.*, XXI, 432. *Vitae Patrum*, Migne, *P. L.*, LXXXIII, 1176. Graece : Migne, *P. G.*, XXXIV, 1178. Syriace : Bedjan, *Acta Sanctorum et Martyrum*, VII, 427.

Thebaide altum montem fluvio imminentem, valde terribilem et praecipitem et monachos illic viventes in speluncis. Eorum autem pater erat nomine Pityrion, qui fuit unus ex discipulis Antonii et tertius, qui illius locum excepit... Cum enim successisset Antonio et eius discipulo Ammonae, merito etiam successit hereditati donorum[1]... Cum hac montis descriptione conveniunt verba Epistolae XI., ubi se Auctor *in deserto et in montibus* multos labores exantlasse dicit[2]. Forte ad hunc Ammonem referenda sunt verba Antonii in *Apophthegmatibus Patrum* narrata[3], cui de impassibilitate consequenda vaticinatus sit. Sed veri similiter alibi quoque vestigia viri huius reperientur, si quis confusas traditiones de Ammonibus diversis examine diligenti accuratius distinguendas susceperit.

Brevibus hisce prolegomenis finem facturi annotamus hanc novam Ammonii Epistolarum editionem textui Codicis antiquissimi, Add. 12,175 inniti, in quantum legi potuit; eius lacunae ob vetustatem ortae ex aliis Codicibus suppletae sunt, quorum lectiones variantes in apparatu critico sedulo notavimus. Sigla autem Codicum, quibus in edendis Epistolis usi sumus, haec sunt :

A = Add. 12,175 fol. 225[a] et seqq.
B = Add. 17,183 fol. 107[a] et seqq.
C = Add. 14,598 fol. 339[b] et seqq.
D = Rich. 7,190 fol. 97[b] et seqq.
E = Add. 17,213 fol. 36[a] et seqq.
F = Add. 14,577 fol. 97[a] et seqq.
M = Add. 18,814 fol. 145[a] et seqq.
N = Codex Prof. Neumann fol. 10[a] et seqq.
V = Vat. Syrus CXX pag. 278 et seqq.
W = Vat. Syrus CXXVI fol. 290[a] et seqq.

Quod ad necessitudinem mutuam textuum in his Codicibus contentorum attinet, eos ad duas recensiones distinctas pertinere existimo, quarum antiquior est in A et B, recentior vero in CD et VW servata. Hae autem haud sui iuris sunt, nam recentior Epistolarum recensio textum duntaxat antiquiorem diversimode emendatum exhibet. C et D se mutuo supplent, de eorum itaque necessitudine sermo esse nequit. Codicum Vaticanorum textus in specie e fontibus duobus manasse videtur. Epistolarum III-X nimirum textus et ordo utrobique idem est. Ep. I et II in V initio ponitur; in W contra post Ep. X. Porro Epp. I-VI in V et W inter se et cum C sat conveniunt; vicissim Epp. XI-XIII textûs in V textui D valde affinis est, dum in W textui A propius

1. Cf. Schiewitz, *Das morgenländische Mönchtum*, Mainz, 1904, p. 113.
2. Ep. XI, 5.
3. Migne, *P. G.*, LXV, 420 seq.

accedit. Hinc concludo Epp. XI-XIII aliunde manasse ac priores III-X. Fundamentum utriusque recensionis manifeste textus est in Cod. A contentus, at diversimode correctus et auctus. Correctiones locis obscurioribus illatae sunt et fere in omnibus codicibus differunt, ita tamen, ut reliquiae lectionum A modo in alio, modo in alio servatae sint. Scribae olim archetypo quodam sive valde detrito, sive lectionibus marginalibus illustrato usi sunt, quem vel legere impares coniiciendo correxerunt, vel reiectis phrasibus obsoletis lectiones planiores ac faciliores adoptarunt. Probabile est antiquam recensionem syriacam Epistolarum postea ad mentem textus primigenii graeci emendatam fuisse, uti textus Epistolae III. Graecus a Cl. D. Francisco Nau editus luculenter probat[1].

1. Cf. A ܦܝܪܐ CVW ܦܐ καρπός : 22_{12} $23_{1\cdot6\cdot10\cdot12}$ 24_{2}.

ܐܓܓܪܬܐ ܕܡܪܢ ܐܡܘܢ ܐܡܨܪܝܐ ܐܝܪܡܝܐ

ܟ

1. ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܠܐ ܣܟܟܘܬ ܒܟܠ ܡܫܬܘܬܟ ܐܚܝ ܚܒܝܒܝ ܡܫܬܚܠ. ܡܢ ܓܝ ܒܡܫܬܘܬ ܕܐܬ ܠܐ ܒܡܫܬܘܬ ܕܠܥܠܡ. ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܚܙܐ ܕܓܫܡܟ ܫܠܡ ܘܚܝ ܟܠܗ ܡܬܩܢ ܐܝ ܓܝ ܓܫܡ ܐܢܫ ܚܝ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܦ ܚܝܠܗ ܘܢܬܠ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܦ ܐܓܪܗ ܕܟܠ ܥܡܠܗ ܕܢܛܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܦ ܕܡܘܬܗ ܕܓܫܡܟ ܠܐ ܢܚܫܒ ܡܝܬ ܐܠܐ ܐܦ ܡܚܝܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܢܫܬܘܠܡ ܠܗ

ܠܗ ܠܐܠܗܐ: ܟܕ ܐܡܪ ܒܦܘܡ ܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ ܕܡܛܠ ܗܘ ܦܓܪܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ: ܩܪܝ ܒܚܝܠܐ ܘܠܐ ܬܚܘܣ. ܐܝܟ ܫܝܦܘܪܐ ܐܪܝܡ ܩܠܟ. ܚܘܝ ܠܥܡܝ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܘܠܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܥܘܠܗܘܢ. ܠܝ ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ ܒܥܝܢ ܘܢܩܪܒܘܢ ܠܐܠܗܐ ܨܒܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܠܡܢܐ ܨܡܢ ܘܠܐ ܚܙܝܬ ܘܡܟܟܢ ܢܦܫܢ ܘܠܐ ܝܕܥܬ. ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܬܐ ܕܨܘܡܟܘܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܟܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܐܝܕܝܟܘܢ ܡܩܦܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܣܢܐܝܟܘܢ ܡܒܐܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܕܝܢܐ ܘܠܚܪܝܢܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܝܘܡܢܐ ܢܫܬܡܥ ܒܡܪܘܡܐ ܩܠܟܘܢ. ܠܐ ܗܢܐ ܗܘ ܨܘܡܐ ܕܓܒܝܬ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܐܦ ܠܘ ܐܝܟ ܚܘܛܪܐ ܬܟܘܦ ܨܘܪܟ ܘܣܩܐ ܐܘ ܩܛܡܐ ܬܡܟ ܠܟ. ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܬܩܪܘܢ ܨܘܡܐ ܡܩܒܠܐ. ܘܟܠ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ܒܬܪ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ: ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܡܝܬܐ܀

2. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܒܗܢܐ ܦܓܪܐ ܡܝܬܐ ܐܠܐ ܚܝ ܗܘ ܦܓܪܟܘܢ. ܡܛܠ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܬܬܢܛܪܘܢ ܘܠܐ ܬܬܠܚܡܘܢ

ABCVW] — 1 CVW ܠܗܘܢ [ܠܗ. — *Ib.* CVW ܕܥܡܝ [ܕܡܛܠ. — *Ib.* V om. ܟܕ CW om. ܐܡܪ ܟܕ. — 2 CVW ܘܐܪܝܡ. — 3 CVW ܣܟܠܘܬܗܘܢ .... ܥܘܠܗܘܢ (trsp.). — *Ib.* VW ܘܠܐ. — 4 CVW ܘܢܩܪܒܘܢ. — *Ib.* B ܘܡܟܟܢ. — *Ib.* C ܠܐܠܗܐ [ܠܡܪܝܐ. — 4 CVW ܨܡܢ .... ܢܦܫܢ (trsp.). — *Ib.* CVW ܘܥܢܐ. — *Ib.* B ܐܡܪ. — *Ib.* V *dicens sic* ܗܟܢܐ ܐܡܪ W add. ܟܕ [ܐܡܪܝܢ. — 6 CVW add. ܐܢܬܘܢ [ܥܒܕܝܢ. — 8 BVW ܠܐ C manu 1ª ܘܠܐ deleto postea ܘ. — *Ib.* B ܒܡܪܘܡܐ W ܒܡܪܘܡܐ ܩܠܟܘܢ. — *Ib.* CVW ܗܘ [ܗܘ ܗܢܐ. — 9 CVW ܐܡܪ. — *Ib.* CVW ܩܛܡܐ [ܩܛܡܐ ܐܦ. — 10 V ܠܟ [ܗܟܢܐ. — *Ib.* CVW *cum aliis, quae scripta sunt* ܘܟܠ ܡܐ ܕܟܬܝܒ [ܘܟܠ .. ܗܠܝܢ. — *Ib.* BV ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. — 11 CVW ܗܘ [ܗܢܐ. — 12 CW *dilectissimi* mei ܚܒܝܒܝ [ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ.

sic : *Clama cum fortitudine, nec cesses; et veluti tubam exalta vocem tuam! Nota fac populo meo peccata eorum et domui Iacob iniquitatem eorum! Me de die in diem quaerunt et ad Deum accedere cupiunt dicentes : * Quare ieiunavimus et igno-* 78
rasti, humiliavimus animam nostram et non vidisti[1]? Respondens dicit eis loquentibus : *Quoniam diebus ieiunii vestri invenimini facientes voluntatem vestram et eos, qui sub manu vestra sunt*[2], *colaphizatis et osoribus vestris malefacitis et ad iudicium et iurgium ieiunatis, nec, sicut hodie, exaudietur in excelso vox vestra! Non hoc ieiunium est, quod elegi, dicit Dominus, ne* [*tunc*] *quidem, si ad instar pedi incurvaveris collum tuum tibique saccum et cinerem straveris. Et nolite ita appellare ieiunium acceptum.* Et quaecunque scripta sunt post verba haec : hoc est corpus mortuum.

2. Vos autem, fratres dilectissimi, nihil in hoc corpore mortui habetis, sed corpus vestrum vivum est. Ego vero Deum pro * vobis oro, ut vos custo- 79

1. Is. LVIII, 1-5 (LXX). — 2. Cf. τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν in LXX.

ܟܝܢܐ ܣܡ ܐܠ ܡܢܝܢ ܕܐܢ ܟܕܐ ܕܢܗܘ ܚܟܡܬܐ ܕܫܒܚܬܐ
ܕܡܣܟܢ ܐܢܐ ܕܡܣܟܢ ܕܢܦܫܬܢ ܘܢܦܫܟ ܐܡܝܢ ܘܒܪܟ ܐܠܗܐ
ܒܡ ܐܠܗ ܕܟܠ ܫܘܒܚܐ: ܘܒܟܠ ܟܬܒ ܕܐ ܟܬܒ ܠܐ
ܫܦܝܪ ܕܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܐ ܐܦ ܒܚܕ: ܐܠܐ ܫܒܚܐ ܕܚܕܘܗܝ ܠܐܦܣܩ
ܗܘ ܒܟܘܪ ܦܪܝܗ ܦܪ ܐ ܠܐ ܫܕ: ܘܒܟܠ ܕܐܬܝ ܐ ܘܚܠܝ
ܐܟܝ ܐ ܒܚܕ ܒܐܬ ܕܐ ܐܬ ܠܐ ܕܐ ܒܐ ܕܐ ܐ ܠܐ ܕܐ ܫ ܐ
ܒܢܝ ܐ ܐܡܝ ۞

3. ܟܬܒ ܐ ܠܟܘܢ ܐ ܟ ܐ ܕ ܐ ܒ ܐ ܐ ܐ

ܗܢܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܒܝܢ ܫܢܝ ܐܚܝ ܡܢ ܐܡܐ ܐܚܕܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܛܢܐ ܐܚܕ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

✣ ב ✣

1. ܫܬܚܩ ܒܚܒܝܒܝ. ܐܢ ܡܢ ܕܪܚܡ ܚܒܝܒܗ ܒܟܠ ܢܦܫܗ ܘܒܟܠ ܠܒܗ ܘܒܟܠ ܚܝܠܗ ܩܢܐ ܕܚܠܬ ܘܚܕܐ ܕܚܠܬ ܡܢ

ܗܘ̈ܠܐ ܫܠܝܐ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܚܘܢ. ܗܘ̈ܠܐ ܫܠܝܐ
ܒܟܠܗ ܡܕܡ ܒܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢ ܫܠܝ. ܗܟܐ ܒܫܠܝܐ ܟܠܗ̈ܝ
ܫܠܝܐ ܐܝ ܡܢ ܒܗ ܡܢ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܫܘܬܦܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢ
ܒܥܒܕ ܗܘ̈ܐ ܫܠܝܐ ܐܚܕ̈ܐ ܒܐܟ̈ܠ̈ܐ: ܗܟܐ ܘܠܐ ܡܢ ܗ̈ܘ ܫܠܝ ܟܠ̈ܗ̈ܝ ܐܠ
ܐ ܒܫܠ̈ܐ ܒܬܡ̈ܐ: ܗܟܐ ܘܠܐ ܕܟ̈ܐ ܕܥܒܕ̈ܐ ܒܫܠܝ. ܗܟܐ
ܗܘ̈ܠܐ ܠܐ ܫܥ̈ܐ ܕܥܒܕ ܟܠ̈ܗ̈ܝ. ܕܥܒ ܒܝ ܒܚܠ̈ܝ ܕܥܒܕ̈ܐ ܫܘ̈ܐ ܟ̈ܐ
ܕܥܒ ܟܠ̈ܗ̈ܝ. ܗܟܐ ܒܟ̈ܗ̈ܝ ܠܐ ܗ̈ܘ ܢܥ̈ܐ ܕܩ̈ܠ ܐܠܐ ܠܐ̈ܟ ܒܚܠ̈ܝ
ܕܥܒܕ̈ܐ ܟ̈ܐ ܒ̈ܐ ܗ̈ܘ ܫ̈ܘ̈ܐ ❊

2. ܗ̈ܘ̈ܠ ܒ̈ܝ ܫܝ̈ܢ̈ܬ ܡ̈ܢ ܐ̈ܢ ܒ̈ܫ̈ܥ̈ܬ ܟ̈ܗ̈ܝ ܐ̈ܝ̈ܠ̈ܗ̈ܝ: ܡ̈ܢ ܒ̈ܟ̈ܗ̈ܢ ܟ̈ܒ̈ܐ
ܐ̈ܠ̈ܐ̈ܗ̈ܝ ܫ̈ܡ̈ܥ̈ܝ ܐ̈ܝ̈ܠ̈ܗ̈ܝ ܠ̈ܐ̈ܟ̈ܗ̈ܢ ܡ̈ܢ ܚ̈ܕ̈ܗ̈ܝ ܟ̈ܕ̈ܚ̈ܝ. ܗ̈ܟ̈ܐ ܗ̈ܘ̈ܠ ܗ̈ܘ ܐ̈ ܐ̈ܢ ܐ̈
ܫ̈ܡ̈ܥ̈ ܐ̈ܢ ܟ̈ܕ̈ܚ̈ ܡ̈ܢ ܚ̈ܕ̈ܗ̈ ܟ̈ܟ̈. ܡ̈ܢ̈ܟ̈ ܐ̈ܢ̈ܪ̈ܗ̈ ܟ̈ܕ̈ܚ̈ ܡ̈ܥ̈ܫ̈ܝ ܐ̈ܝ̈ܠ̈ܗ̈ܝ
ܒ̈ܐ̈ܡ̈ܝ ܟ̈ܕ̈ܚ̈ ܗ̈ܘ̈ܠ ܫ̈ܠ̈ܐ ܟ̈ܟ̈ܗ̈ ܒ̈ܚ̈ܟ̈ ܪ̈ܟ̈ܕ̈ ܟ̈ܕ̈ܚ̈ ܟ̈ܕ̈ܒ̈ܗ̈ܘ̈ ܟ̈ܥ̈ܥ̈ܡ̈ܐ̈ܠ̈
ܡ̈ܟ̈ܒ̈ܐ̈ ܐ̈ܡ̈ܟ̈ܢ̈ ܒ̈ܟ̈ ܚ̈ܒ̈ ܒ̈ܐ̈ܟ̈ܐ̈ ܐ̈ ܢ̈ܗ̈ܐ̈ ܥ̈ܥ̈ ܟ̈ܕ̈ܚ̈. ܗ̈ܘ̈ ̈ ̈

ABCVW] — 1 VW *Deus* ܐܠܗܐ. CW *Deus* ܐܠܗܐ ܗܘ [ܗܘ. — *Ib.* C ܕܐܠ ܕ ܐܝ. — 2 CV ܐܠܐܒܗ. — *Ib.* VW ... ܘܟܠ ... ܐܠܐܒܗ. — *Ib.* V ܐܠ ܠܐ ܫܒܩ. — 3 VW ܕܐܟܝ ... [ܐܠ. — *Ib.* CW ܒܝ. — 4 V add. ܣܝ (?) [ܗܘ. *Ib.* CVW add. *Deus* ܐܠܗܐ [ܗܘ. — 5 CVW ܐܠܐܒܗ. — *Ib.* VW ܐܠ ܠܐ ܫܒܩ. — *Ib.* B ܗܘ ܕܟܠ ܗܘ (sic). — 6 CVW ܫܒ. — 7 B ܠܐ CVW ܗܘ. — *Ib.* BCVW ܠܐ 2°. — 8 B ܐܬܡܘܪ. — *Ib.* CVW *tardabit* ܡܥܕܡܢ [ܐܡܥܕ. — 9 V ܠܐ ܒܝ. — *Ib.* C ܗܘ. — 10 V ܐܬܡܢ. — *Ib.* CVW om. ܐܠܗܐ ... — *Ib.* CW ܐܠܐܒܗ ... V ܐܠܐܒܗ ... [ܐܠܐܒܗ. — *Ib.* CVW .. *et in libertate. Et libertatem magnam invenietis apud Deum et omnes petitiones vestras reddet vobis* add. ܐܠ (C ܐܠ) ܡܢ ܐܠ ... ܗܘ [ܐܠ. — 11 CVW ܐܡ. — *Ib.* B ... ܐ. — *Ib.* BCVW ܐܬ et CVW add. ܐܡ. — 12 VW ܘܐܡ. — 13 BCVW ܠܐ. — *Ib.* B add. ܐ [ܐ.

tur, donec efficientiam aeris transcenderit. Est enim efficacia quaedam in aere, quae homines retinet, quominus ad Deum perveniant. Sin autem virtute divina praediti sint, nil datur, quod eos retinere possit. Proinde labor divinus efficit (dum in homine commoratur) ut omnes ignominias et glorias hominum contemnat et ut omnes exigentias saeculi huius odio habeat et ut omnes voluptates corporis odio habeat et cor suum ab omnibus cogitationibus spurcis et ab omni sapientia vana saeculi huius emundet et cum ieiunio lacrimisque die nocteque oret. Et Deus, qui bonus est, non dedignabitur dare [id] vobis, quo obtento totum tempus vitae vestrae in quiete et facilitate et alleviatione agetis et in magna libertate inveniemini et dabit vobis. * Et multa sunt, 57
quae vobis scribere volo. Pauca tamen haec scripsi ob magnam meam, quam ergo vos habeo, dilectionem. Valete in Dño corde in omnibus operibus dilectionis Dei.

✣ ل ✣

1. ܩܕܡܝܬ ܠܟܘܢ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܚܒܐ ܘܒܟܠ ܠܒܐ ܒܥܝܢ ܕܫܪܝ ܠܗ. ܠܐ ܡܢ ܓܠ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ ܠܗ ܘܡܩܒܠ ܒܥܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܒܥܝܢ ܕܫܐܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܦ ܠܐ ܒܟܠ ܒܥܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ ܠܒܐ ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܒܟܠ ܠܒܗܘܢ ܘܒܟܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܝ ܡܢ ܓܠ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܒܠܐ ܠܒ ܫܠܡ ܘܒܥܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܢܫܡܥ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܘܢܬܝܗܒ ܠܗ ܒܥܘܬܗ ܕܫܐܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܒܠܐ ܠܒ ܫܠܡ ܘܒܥܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܢܫܡܥ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܘܢܬܝܗܒ ܠܗ ܒܥܘܬܗ ܕܫܐܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܐܡܪ ܓܠ ܡܪܢ: ܐܠܗܐ ܕܪܝ ܓܪܡܝ ܕܐܢܫܐ ܕܪܨܝܢ ܒܗ: ܐܦ ܕܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܒܥܝܢ ܕܫܐܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܒܥܘܬܗ ܕܫܐܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܒܟܠ ܠܒܗܘܢ ܘܒܟܠ ܢܦܫܗܘܢ ✣

2. ܫܪܝܬ ܗܫܐ ܘܐܬܚܙܘ ܕܟܠ ܟܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܒܥܘܬܗ ܕܫܐܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܒܟܠ ܠܒܗܘܢ ܘܒܟܠ ܢܦܫܗܘܢ ✣

ABCVW] — Titulus : **AB** *Epistola tertia* ܓܠ ܐܓܪܬܐ **C** ܕ ܓܠ ܐܓܪܬܐ **W** *III tertia* ܬܠܝܬܝܐ **V** *Epistola sexta M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܫܬܝܬܐ ܕܡܪ ܥܡܘܢ ܐܓܪܬܐ ܕ. — 1 **VW** ܡܫܬܝ. — *Ib.* **V** *quaerite igitur eum ex toto corde* ܒܥܘ ܗܟܢ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܠܒ **W** ܒܥܘ ܗܟܢ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܠܒ. — *Ib.* **B** ܒܥܘ ܠܗ ܒܟܠ ܠܒ **C** ܒܥܘ ܠܗ. — 2 **VW** ܡܠܝ. — 3 **C** ܒܥܘ ܠܗ. — *Ib.* **B** ܠܐ **CVW** om. — *Ib.* **W** ܗܫܬܐ et om. ܐܦ. — *Ib.* **BC** ܐܢܫ. — *Ib.* **A** ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. — 4 **B** ܡܬܐ **VW** ܐܬܐ. — *Ib.* **BCV** ܒܟܠ ܠܒ **W** ܒܟܠ ܠܒ (sic). — *Ib.* **CW** ܒܥܘ ܠܗ. — *Ib.* **CVW** om. ܐܢ. — *Ib.* **B** ܡܬܐ. — *Ib.* **BV** ܒܥܝ ܠܗ. — 5 **BV** ܐܦ ܠܐ ܫܬ. — *Ib.* **CV** ܐܡܪ [ܒܥ. — *Ib.* **W** ܒܥ **CV** add. ܐܢ [ܫܡ. — 6 **W** om. ܐܦ ܟܐ ܡܢ. — *Ib.* **VW** ܠܘ. — *Ib.* **VW** om. ܗܕܐ et om. ܡܢ. — *Ib.* **VW** ܠܐ : ܐܢ [ܐ ܒܟ. — *Ib.* **A** ܒܥ. — *Ib.* **VW** *dicitur* ܐܡܪ. — 8 **VW** ܐܦ ܐܢ [ܐܢܫ. — *Ib.* **W** om. ܫܡܥ. — *Ib.* **VW** ܐܡܪ. — 9 **B** om. ܒܟ .. ܐܢ. — *Ib.* **VW** ܐܢ [ܒܟ. — *Ib.* **W** ܐܠܗܐ [ܐܠܗܐ.

III[1]

1. Scripsi vobis epistolam hanc, tamquam Deum diligentibus et toto corde quaerentibus. Eos enim, qui eiusmodi sunt, exaudit Deus, postquam oraverant, et eis in omnibus rebus benedicit et eis omnes petitiones animae largitur, si obsecraverint se. Qui enim accedunt ad eum, non tamen toto ex
58 corde veniunt, et faciunt opera sua, * ut a hominibus laudentur : qui eiusmodi sunt, non exaudiuntur a Deo, ne in unica petitione quidem, quam petierint ab ipso, immo irascitur operibus eorum. Dicit enim : *Deus disperdet ossa eorum, qui placent hominibus*[2].

2. Videtis igitur, quantopere irascatur Deus horum operibus; nec largitur eis unicam ex petitionibus, quas petunt ab ipso, quinimo detrectat eas,

1. Epistola Antonii X.
2. Ps. LII, 6.

ܒܚܒܝܒܘܬܗ ܠܐ ܟܚܒܝ ܕܥܡܠܐ ܐܠܐ ܕܐܦ ܕܢܬܥܒܕ ܗܝ ܟܚܒܝ ܕܥܒܕ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥ ܕܥܒܕ ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܕܚܝܠܗ ܒܟܚܒܝ ܕܢܫܪܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܒܝܢ ܕܫܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܦܠܚ ܕܥܒܕ ܠܐ ܟܥܝܢܗܘܢ ܐܠܐ ܢܥܝܡܐ ܡܫܬܐ ܕܥܒܕ ܒܗ ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܥܒܕ ܫܠܡ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܫܐ ܒܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܒܗ ܟܒܝܫܐ ܒܟܠ ܝܘܡ ܕܢܬܠ ܠܗ ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܘܚܕܘܬܐ ܕܒܟܠ ܝܘܡ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܛܒ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܒܟܠ ܦܓܪܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ

ABCVW] — 1 BC وحدة VW وحدة حيث. — 2 BW لا معدم CV• لا معدم. — *Ib.* VW حدة سلا [حسلحة. — 3 VW امحصوا et om. ٥مسؤ. — *Ib.* VW حيث مدة حي. — 4 BCV ٨٥٥ W ٨٥٥٥٥. — *Ib.* VW *vivit fructus vester* وحزة [وحزة. — 5 B امل ج. — *Ib.* C وحدة. — *Ib.* W احد. — 6 CVW add. *et dispergere* وحزحدة [وحدة. — *Ib.* CVW وحدة. — *Ib.* V امل حتت. — 7 W اوا. — 8 CVW وحل. — *Ib.* V امل حتت. — 9 CVW وله [ما حل. — *Ib.* V add. وله W وله [احتت. — *Ib.* CVW وله [ما حل. — 10 C om. امحا حسا اوه. — *Ib.* BCVW احزة. — *Ib.* CVW add. وحدة [احتت. — *Ib.* C *et fructum eorum* وحزة VW *et fructus eorum* وحزة [وحزة. — 11 V add. *et dispergit* اوحدة [احدة. — *Ib.* CVW *disponit eos elongare conversationem* suam *inmiscens eis* احدة. — *Ib.* CVW وحدة. — *Ib.* CVW وحدة et om. حل. — 12 VW اكتة. — *Ib.* VW وحد. — *Ib.* V امل حتت. — *Ib.* VW وحزة [وحزة.

tum fiat et solidum vivens penes factorem suum et recipiatis virtutem divinam, omnibus istis praestantiorem. Quod ad vos attinet, ego [quidem] persuasum habeo vos, dilectissimi, pro viribus vestris resistere spiritui dilectionis vanae gloriae et cum eo assiduo luctari. Idcirco vivum est corpus vestrum. Malignus enim spiritus iste accedit ad hominem, ubi eum ad operandam iustitiam paratum conspicit, volens irritos reddere ac corrumpere fructus eius, nec sinit hominem — quantum potest — facere iustitiam. Malignus enim spiritus iste certamen committit cum iis, qui fideles esse volunt. Si proinde quidam ab hominibus celebrantur tamquam fideles, aut humiles contempti, aut misericordes, spiritus iste malignus illico pugnam cum eis committit et quosdam superat, eorum corpora dispergit [1] atque extinguit. Quomodo autem extinguit ea ac disponit, ut transgrediantur mores et praestantiam suam? — Quando his immiscent studium placendi hominibus; qua ratione perdit corpus

1. Ps. LII. 6.

ܡܫܬܥܒܕܐ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܐܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܟܕ ܣܦܝܩܝܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܗ ܗܘܐ ܠܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܕܝܐܐ܀

4. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܒܝ̈ܒܝ ܐܬܟܬܫܘ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܕܫܘܒܗܪܐ ܣܪܝܩܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܬܙܟܘܢܝܗ ܒܟܠ ܡܕܡ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܢܬܠܒܟ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܬܟܫܦ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠܬܟܘܢ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܗܕܐ ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܩܠܝܠ ܡܢܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܚܙܝܬܘܢ ܕܫܒܩܟܘܢ ܘܐܬܪܚܩ ܡܢܟܘܢ ܚܘܡܐ: ܒܥܘܗ ܠܗ ܘܬܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܚܘܡܐ ܓܝܪ ܗܘ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܗܘ ܕܩܪܝܪܘܬܐ ܠܟܝܢܗ ܕܝܠܗ ܡܫܚܠܦܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܚܙܝܬܘܢ ܠܠܒܟܘܢ ܕܝܩܝܪ ܒܙܒܢ ܙܒܢ: ܐܩܪܘܗ̇ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܟܘܢ ܘܫܐܠܘܗ̇ ܕܢܪܬܚ ܘܬܬܝܩܕ ܒܐܠܗܐ. ܐܦ ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܟܕ ܚܙܐ ܠܢܦܫܗ ܕܝܩܝܪܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ: ܐܫܕܬ ܥܠܝ ܢܦܫܝ ܐܬܕܟܪܬ ܝܘܡܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܗܓܝܬ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܟ

ABCVW] — 1 VW ܡܫܬܥܒܕܝܢ. — *Ib.* BCW ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. — *Ib.* BC ܡܫܒܩܢܐ W ܘܡܫܒܩܢܐ. — *Ib.* VW ܡܢܗܘܢ. — *Ib.* CVW add. *Deus* ܐܠܗܐ [ܠܗܘܢ. — 2 VW ܫܒܩ ܠܗܘܢ. — *Ib.* B ܣܦܝ̈ܩܝܢ. — *Ib.* VW om. ܗܘܐ. — *Ib.* CVW *fructum eorum* ܠܦܐܪ̈ܝܗܘܢ [ܠܦܓܪ̈ܝܗܘܢ. — 3 W om. ܚܒܝ̈ܒܝ. — 4 C ܕܬܙܟܘܢ. — *Ib.* BC ܒܟܠܡܕܡ — 5 BC ܒܟܠ. — *Ib.* VW om. ܙܒܢ ... ܕܐܬܝܗܒ. — *Ib.* W ܐܢܐ et om. ܕܝܢ. — *Ib.* VW om. ܗܢܐ. — 4 V ܒܟܠ ܙܒܢ. — *Ib.* C ܐܝܬ. — *Ib.* W ܐܢܬܘܢ ܚܙܝܬܘܢ. — 7 W *spiritualitas* ܪܘܚܢܝܘܬܐ [ܪܘܚܢܘܬܐ bis. — 5 B ܠܟܝܢܗ ܕܝܠܗ C ܠܟܝܢܐ ܕܝܠܗ. — *Ib.* C ܘܐܢ et om. ܕܝܢ. — 9 BW ܠܠܒܟܘܢ. — *Ib.* VW *frigidum esse* ܕܩܪܝܪ [ܕܝܩܝܪ. — *Ib.* B ܐܩܪܘܗ̇ C ܐܩܪܘܗܝ W ܐܩܪܘܗ̇. — *Ib.* W ܘܫܐܠܘܗ̇. — 10 W om. ܓܝܪ. — *Ib.* W ܠܢܦܫܗ. — *Ib.* B animam suam *gravatam* esse ܕܝܩܝܪܐ CVW *frigidam* ܕܩܪܝܪܐ. — 11 W *effusa est super me anima mea* ܐܫܬܦܟܬ. — *Ib.* CW add. *hoc est, afflictus sum super spiritum meum* ܗܘ ܐܬܥܝܩܬ ܥܠ ܪܘܚܝ [ܢܦܫܝ.

eorum hominibus putantibus eos aliquid habere. * Propterea non eis imperti- 60
tur [1] virtutem, sed sinit eos vacuos, quoniam non invenit corpora eorum decentia esse.

4. Vos autem, carissimi, luctamini contra spiritum vanae gloriae omni tempore, ut eum in omnibus devincatis, ut virtus divina adhaereat vobis omni tempore. Ego vero orabo ad Deum pro vobis, ut vobis gaudium istud omni tempore concedatur. Nil enim isto celerius. Si autem videritis deseruisse vos et recessisse a vobis fervorem, quaerite eum et iterum redibit ad vos. Fervor enim veluti ignis est, qui frigus in suam convertit naturam. Si vero videritis cor vestrum gravatum esse aliquando, * accersite ad 61
vos animam vestram eamque interrogate, quoad ferveat et in Deo accendatur. Nam etiam David, cum aliquando animam suam [moerore] gravatam conspexisset, dixit sic [2] : *Effudi super me animam meam; recordatus sum dierum antiquorum et meditatus sum de omnibus operibus tuis et elevavi manus meas ad*

1. Subiectum : Deus. — 2. Ps. CXLII, 4 seqq.

ܐܢܫܐ ܕܝܠܝ ܚܫܘܟ. ܐܦ ܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܚܙܐ ܕܢܦܫܗ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܝܒܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܗܟܝܠ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܕܝܡܐ ܘܠܝܠܝܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܗܟܢܐ ܕܢܣܒ ܐܓܪܐ ܘܢܬܪܒܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܕܢܛܪ ܠܟܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܪܘܚܐ ܘܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܥܕ ܕܢܥܒܪ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܐܒܗܬܟܘܢ ܕܫܪܝܪ ܐܙܠܘ ܒܫܡܝܐ ܘܒܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ: ✣

✣ ב ✣

ܒܥܝ ܐܢܐ ܒܪܚܡܝ ܐܡܪ ܒܟܬܒܬܐ ܣܬܡܟܬ ܕܥܒܕܬ ܕܫܠܡ ܠܟܘܢ ܒܪܝܫ ܐܢܐ ܒܪܚܡܝ ܠܠܝܐ ܘܒܠܝܠܝ ܕܢܛܪ ܐܠܗܐ ܠܟܘܢ ܬܡܝܕ ܕܬܗܘܘܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܦܩܚܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܒܥܝܢ ܕܬܬܒܘܢ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܛܒ ܘܒܝܫ ܠܐ ܕܬܕܥ ܐܢܬܘܢ ܠܡܦܪܫ ܒܝܢ ܛܒ ܘܒܝܫ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܪܝܫ ܐܢܐ ܒܪܚܡܝ ܐܡܪ ܒܟܬܒܬܐ ܣܬܡܟܬ ܕܥܒܕܬ ܕܫܠܡ ܠܟܘܢ ܒܪܝܫ ܐܢܐ ܒܪܚܡܝ ܠܠܝܐ ܘܒܠܝܠܝ ܕܢܛܪ ܐܠܗܐ ܠܟܘܢ ܬܡܝܕ ܕܬܗܘܘܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܦܩܚܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܒܥܝܢ ܕܬܬܒܘܢ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܛܒ ܘܒܝܫ ܠܐ ܕܬܕܥ ܐܢܬܘܢ ܠܡܦܪܫ ܒܝܢ ܛܒ ܘܒܝܫ ܐܦ ܐܢܬܘܢ

ABCVW] — 1 V ܐܢܫܐ. — *Ib.* VW ܫܒܘ. — 2 BVW ܒܪܚܡܝ ܐܡܪ C ܒܪܚܡܝ. — *Ib.* CV add. *et accendatur amore et dilectione Dei* (V ܐܝܟ ܕܢܬܠܗܛ ܒܚܒܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ) [ܠܟܘܢ. — 3 B ܚܙ. — *Ib.* C ܒܪ ܐ [ܒܪ V om. — *Ib.* W add. ܠܟܡ [ܒܪ. — *Ib.* CVW ܕܐܙܠܘ ܒܫܡܝܐ [ܕܐܙܠ. — 4 B ܒܫ V ܒܫ.

Titulus : AW *Epistola quarta* ܕܫܠܝܚܐ ܪܒܥܝܐ BC ܕܫܠܝ ܫ ܪܒܥ V *Epistola septima M. Ammonii* ܐܓܓܪܬܐ ܫܒܥܝܐ ܕܡܪ ܥܡܘܢ. — 6 B ܒܪܚܡ. — 7 BC ܒܪܚܡ. — *Ib.* B ܐܬܬܠܝ CVW ܒܪ ܐܒܐ. — *Ib.* CVW ܒܪܚܡ ܒܪ ܥܡ. — 8 C *et liberemini* ܘܬܫܪܪܘ [ܘܬܫܪ. — *Ib.* CV ܐܡܪ. — 9 V ܒܪܚܡ [ܒܪ. — *Ib.* CVW om. ܒܪ ܥܡ. — *Ib.* VW ܫܒ. — *Ib.* A ܒܟܬ bis scribit B ܒܟ sed primum delet. — *Ib.* CV ܘܬܫܪܪܘ. — 10 BC ܒܪܚܡ. — *Ib.* B ܒܪ ܥܡ CV ܥܡ W om. ܒܪ ... ܐܚܪ.

Te. Te sitit anima mea veluti terra. Sic fecit David, cum vidisset animam suam frigidam esse, quoad eam fervidam reddidisset; et accepit suavitatem divinam die ac nocte. Itaque hoc facite et vos, carissimi, et incrementum sumetis et Deus revelabit vobis mysteria maxima. Deus conservet vos in sanitate spiritus et animae et corporis, donec perducet vos in regnum cum patribus vestris, qui bene [vitam] finierunt in saeculum saeculorum, Amen.

IV[1]

62 * Novi me vobis, tamquam filiis dilectissimis et filiis promissionis et filiis regni scribere. Propterea nocte dieque memor sum vestri, ut vos Deus ab omni malo custodiat et vos assidue solliciti sitis, ut vobis Deus continuo illuminationem oculorum et discretionem tribuat, ut in omnibus discernere discatis inter bonum et malum. Scriptum est enim[2] : *Perfectorum est cibus*

1. Epistola Antonii XI.
2. Hebr. V. 14.

ABCVW] — 1 B مرتقعي. — *Ib.* CVW امحصا مع امحاط et om. محد. — 2 B ميم [حيم. — *Ib.* A محمحه. — 3 VW مدم. — *Ib.* BCVW معمم. — 4 CVW امتم. — *Ib.* CVW يم [نحي. — 5 VW امحاط وفزهد. — *Ib.* B حتم. — *Ib.* V ممم. — 6 VW امتد حتد مدم امحا مع حيم. — *Ib.* B om. امحا مع ... محمد وبحد ممم. — *Ib.* W امحصحه. — *Ib.* BCVW مدم. — 7 CVW حكفحم. — 8 CV حدم [ممم V وبحدم. — *Ib.* A نمم V نمم W قمم. — 9 CVW حدتماحم. — *Ib.* BCVW مدم. — *Ib.* W امحه اخزاله امحمحه امحزا. — 10 C om. ممحم. — *Ib.* V *beatus* امحاط [مم W om. — *Ib.* C *beatus itaque Paulus* محمحه ممحم امحاط [محمحه مم. — 11 B امحاط V امم بحم W om. — *Ib.* CVW om. يم. — *Ib.* W مدم. — 12 V om. امحم. — *Ib.* BV مم لم CW مماله. — *Ib.* BCVW حمحم. — *Ib.* VW ا [الم. — 13 B بستحي CVW add. لم.

solidus, qui propter conscientiam suam exercitatos habent sensus ad discernendum inter bonum et malum. Hi sunt, qui facti sunt filii regni et annumerati sunt mensurae adoptionis filiorum, quibus Deus dat illuminationem oculorum [1] in omnibus eorum operibus, ne eos quisquam seducere possit, sive homo, sive daemonium. Fidelis enim * specie boni irretitur; et multi errant, nam adhuc 63
non acceperunt hanc a Deo oculorum illuminationem. Propterea Beatus Paulus, sciens has esse divitias maximas fidelium, dixit : *Flecto genua mea die nocteque pro ipsis coram Dño Iesu Christo, ut det eis revelationem ad cognoscendum se illuminatis oculis cordium ipsorum ad cognoscendum, * quae sit lati-* 64
tudo et longitudo et altitudo et profunditas, et ad cognoscendas divitias hereditatis sanctorum [2]. Quoniam igitur dilexit eos toto corde suo, ipse Paulus voluit filiis suis, quos dilexit, dari magnas has divitias scientiae, quae est illuminatio oculorum, sciens his eis concessis eos nulli omnino rei operam daturos, nec in timore cuiuspiam rei futuros esse, sed fore in eis gaudium Dei nocte ac

1. Eph. I, 18. — 2. Eph. III, 14. 18.

ABCVW] — 1 B حصمه [حصم. — *Ib.* CV ١٥٥. — *Ib.* CV سحا حصم W حصم ١٥٥٥ سحا. — *Ib.* V حصم. — 2 CV حصمه ٥٥١٥. — 3 W ١٥٥٥ et om. حصم. — *Ib.* B ١٦٦ V ١٦٦١. — 4 BCVW حصم. — *Ib.* CV حصم. — 5 C *cum discretione, ut hoc* حصم حصمه. — *Ib.* W حصمه. — 7 W حصم [حصم. — *Ib.* V حصم. — *Ib.* CVW om. لـ. — 8 BCV ٥٥٨١. — *Ib.* B حصم. — 9 V حصم. — *Ib.* W nomen ... *ne excitatis* حصم [حصم et om. حصم. — *Ib.* BCVW حصم. — 10 CV حصم [حصم. — 11 B حصم. — *Ib.* VW حصم. — *Ib.* VW حصم. — *Ib.* B حصم. — *Ib.* CVW ٥٥١٥. — 12 VW حصم [حصم. — *Ib.* C حصم W حصم حصم. — *Ib.* V حصم.

die idque effecturum, ut Deus eis dulcescat in omni re super mel et favum[1], et Deum fore cum eis iugiter eisque revelationes concessurum et mysteria maxima revelaturum, quas vobis lingua eloqui nequeo.

2. Modo igitur, dilectissimi, quoniam numero filiorum meorum adscripti estis, orate die ac nocte, ut vos discretio ista assiduo praeveniat, quae hucusque non contigit vobis, postquam conversationem istam amplexi eratis. Ego vero, pater vester, orabo pro vobis, ut ad hanc aetatem * perveniatis, ad quam haud multi ex eremitis pervenerant, sed tantum animae numero paucae et singuli quidam in quibusdam locis. Et modo, si quidem ad hanc mensuram pervenire velitis, ne patiamini, ut nomen cuiusquam eremitae laxioris familiare fiat apud vos, sed eiicite eos e vestra communitate et separemini ab eis. Non enim sinent vos proficere, quinimo etiam fervorem vestrum extinguent. Socordes enim carent fervore, sed voluntatem suam cogitant. Si vero

1. Ps. XVIII. 11.

ܗܘ ܡܒܪܟ. ܡܪܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܒܕܬ. ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܡܬܚܙܝܢ
ܒܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬ ܕܥܬܝܕ ܠܡܗܘ. ܡܐ ܒܝ ܒܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܘܕܥܢܐ: ܐܢܬܘ ܐܢ
ܠܐ ܒܝ ܐܫܟܚܬ ܟܕܢ. ܗܘ ܙܒܢ ܠܐ ܥܒܝܕ ܠܗ ܟܬܬܐ ܕܡܟ
ܪܓܠ ܕܡܫܟܚܬ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܫܟܝܚ ܕܡܟ ܒܬ
ܕܢܫܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ABCVW] — 1 W om. ܐܡ. — *Ib.* W ܗܘ ܕܐܡܪ [ܐ]ܡ ܠܗ. — *Ib.* B ܐܒܕ. — 2 VW ܒܝ. — *Ib.* CVW ܡܕܥ [ܒ]ܝ. — *Ib.* CVW ܐܬܝ [ܐ]ܡ. — 3 BV ܐܢ ܬܒܪ. — 4 CV ܐܡܕ. — 5 B add. *explicit* ܐܓ [ܐ]ܡ.

Titulus ; in A nullus; B *item quinta* ܐܡ ܕܐ VW *Epistola quinta eiusdem S. Ammonii* ܐ[ܓ]ܪ ܐ ܕ[ܐ]ܡ C ܐ ܕ[ܐ]ܓ V *Epistola octava eiusdem M. Ammonii* ܐ[ܓ]ܪ ܐ ܕ[ܐ]ܡ. — 6 B ܒܫܒ. — *Ib.* CVW ܗ[ܘ]ܐ. — 7 B *caritas* ܐ[ܓ]ܐ. — *Ib.* CVW ܫ[ܒ]ܩ et om. ܗ[ܘ]ܐ. — 8 CVW ܐ[ܒ]ܐ. — 9 C add. *et filios meos* ܒ[ܢ]ܝ VW *filios meos* ܒ[ܢ]ܝ. — 10 W ܫ[ܒ]ܩ.

ad vos venerint et de rebus saeculi huius collocuti fuerint vobiscum, eiusmodi loquelis fervorem vestrum extinguent. Ideo scriptum est : *Spiritum ne extinguatis*[1]. Extinguitur enim eiusmodi colloquiis et occupationibus. Ubi vero aliquos ex eis videritis, amovete eos, nolite vero commisceri cum eis. His etenim temporibus isti non sinunt homines incrementum spirituale sumere.

Valete in Dño, dilectissimi, humili spiritu.

V[2]

* Dilectissimis in Dño. Notum est mihi Dei dilectionem in homine memo- 66
rem esse proximi sui iugiter. Proximus autem est, qui annumeratus est vocationi caelesti perfectae, orans pro nobis nocte ac die, tamquam pro seipso. Quoniam vero ego vos amicos habeo, memor sum vestri nocte ac die in orationibus meis, ut fides vestra ac praestantia proficiant et virtutem maio-

1. I Thess. v, 19.
2. Epistola Antonii XII.

ܫܠܡ ܒܟ ܡܪܝ ܗܘ ܒܝܫܐ ܕܚܝ. ܗܘܝ ܚܒܝܒ ܐܢܐ ܕܚܝ ܡܚܫܒ ܒܚܕ
ܐܝܬܝ ܒܝ ܫܡ ܕܚܝ. ܩܡܘ ܐܡܪ ܠܗ ܒܝ ܐܢ ܕܚܝ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܒܝ
ܐܢ ܕܚܝ: ܐܡܪ ܐܢ: ܒܗܒܝ ܐܢܐ ܟܪ ܟܪܟܘܠ ܕܟܟܐ ܡܐܡܪ ܒ
ܡܐܢ ܐܢܐ ܕܚܫܪ. ܡܗܒܝ ܐܢܐ ܒܝ ܒܚܟܪ ܡܒܐ ܡܐܢ ܐܢܐ. ܟܗ
ܐܢܐ ܒܝ ܗܡܝܢ ܒܐ ܡܚ ܐܢ ܐܢ ܒܝ ܡܚܫܒ ܐܢ ܐ ܒ ܡܚ
ܟܒ ܟܚܡܐ: ܐܡܪ ܐܢ ܐ ܐܢ ܟܒ ܒ ܡܗܒܝ ܐܢܐ ܐ ܐ ܐ
ܡܟܐ ܒܟܩܐ. ܡܒ ܐܢ ܗ ܒ ܐ ܐ ܟܡܐ ܟܚܫ
ܕܗ ܫܐ ܗܘ. ܐܡ ܗܘ ܒܝ ܩܡܘ ܒܟ ܒ ܐ ܐ ܒ
ܐ ܟܚ ܡܟܐ ܡܗܟ ܡܡ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܗ ܐ ܐ ܐ
ܡ ܐ ܟ ܐ ܐ ܐ ܐ

٦٠

1. حكمة مدائحها معها إنا بشكره بكلها تماما: حقا ميلا
حقا زارا تهتحا بكلهاا هكم بلا معها حتى كمبكلة حتى حقنا:
هلهلا بتهتحي أنقي مكما أنقي هي هنا حكمة الا هلهكم الا
أ كحسة، للاكم بتحه حصة هي ذكه لهماها معي قحمي
هتقلا بحكمة هنا للاكم بعقله رمقتهة ملاه شهه تعهة
والهاكه للاكها حقحكم. حهكم كلهاا كمزا ح رمنا كه حتعها.
أمكنا حمز بسلا بحتا ألا هكاكه للانكنا لا نحم: هكنا اه تعها ألا
مقحلا سبهاا معكسكلا لا هعهسا بلهه حكما. أ بم مكحكي:
سب سبتنا هكم بكلها ألا حهة زارا بحعكسا همسة حهة بهتكهة
ح حبحلا حقيزا أنقي منهه حهة قحمي هاتكهة.

ABCVW] — Titulus : AB *Epistola quinta* (!) وسعه إنزا | C *Epistola* VI. ه إنزا | W VI. sexta هتسه ه V *Epistola nona M. Ammonii* مسهه ومنه وهما إنزا. — 1 C praemittit verba : *Dilectissimis meis in Dño* وحمنه حصتحت. — *Ib.* C حكم [حكم. — 2 B زارا V زارا. — *Ib.* CVW اهكما. — *Ib.* BCVW كما. — 3 CVW om. إنا حبتحه وهكه. — *Ib.* W مهمه امكما لا [إنا حكه. — *Ib.* B حكتي. — 4 CVW om. أ حكمه. — 5 CVW مقهه. — *Ib.* CVW *odio habuerunt* هنه | سعهه. — 6 V مره ١٥٥. — *Ib.* CV add. حنه [حهكي. — *Ib.* CVW الهمه إزحتا. — *Ib.* CVW مزامنا [امنا. — 7 B وحما. — *Ib.* CVW لا أ. — *Ib.* B بحمي. — *Ib.* W زحا لا هزه للاكبر. — *Ib.* VW لا أ C حكحه لا أ. — 8 CVW *ad locum vitae* بمتنا وتاذا للا [حكا. — *Ib.* C om. أ بم مهحكي. — *Ib.* VW حكحه لا أ (et C supra). — 9 add. إنا CV add. إنا حز | سبهتنا. — *Ib.* CW زارا V زارا A... — *Ib.* CVW *magnalia* زحتهه [ههتسهه. — 10 V حقيز. — *Ib.* C om. حهمي حكمي VW هاكتهههة.

VI [1]

* 1. Nocte ac die precor, ut virtus divina proficiat in vobis reveletque vobis 69
maxima divinitatis mysteria, quae haud mihi facile est linguis eloqui, cum
grandia sint, * nec de hoc saeculo sint, nec revelentur, nisi his, qui cor ab 70
omni immunditia expurgarunt totaque vanitate saeculi huius, et eis, qui tu-
lerunt cruces suas et adhuc munierunt animas suas et Deo in omnibus
obedientes extiterunt. In hisce habitat deitas adornans animam. Quemad-
modum enim arbores non crescunt nisi virtus aquae accessum habeat ad eas :
pari ratione neque anima potest ascendere sursum, nisi accipiat gaudium
caeleste. [Quod] etiamsi accipiant, singuli quidam sunt, quibus Deus myste-
ria caelestia revelat et eis loca sua [2] ostendit, dum adhuc in corpore sunt, et
omnes petitiones eorum largitur.

1. Epistola Antonii XIII.
2. = τοποὶ in sensu mansionum caelestium.

2. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܠܝܠܝܐ ܘܝܘܡܐ ܗܢܐ ܡܫܚܬܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܠܗ ܕܐܬ̈ܝܬ ܠܟ̈ܠ ܫܘܠܡܗ ܘܥܫܝܪ̈ܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ̈ܢ. ܙܥܘܪ̈ܝܢ ܡܢ ܐ̈ܢܫ̈ܐ ܗܠ̈ܝܢ ܕܒܗܕ ܐܘܪ̈ܚܐ ܐܬܟܫܝܪ̈ܘ. ܘܗ̈ܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܡܘܥܕܐ ܪܒ̈ܐ ܘܣܒ̈ܪ̈ܐ ܘܡܬܠ̈ܝܢ ܠܒ̈ܢܝ ܐ̈ܢܫ̈ܐ: ܠܟ̈ܠ ܕܪ̈ܗ̈ܛ ܘܕܪ̈ܗ̈ܛ ܐܝܬ ܠܗ ܥܒ̈ܕ̈ܐ ܕܝܠ̈ܗ ܕܐ̈ܢܫ̈ܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܠܗܠ̈ܝܢ ܐܬܘ ܠܗܕܐ ܡܫܚܬܐ ܕܡܬܬܪ̈ܡ̈ܐ ܠܗ̈ܘ ܕܒ̈ܢܝ ܐ̈ܢܫ̈ܐ ܕܐ̈ܢܫ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐ̈ܢܫ ܠܡܗܘܐ

✣ ١ ✣

1. ܚܒܺܝܒ̈ܶܝ ܒܡܳܪܝ ܠܐܶܢܘܢ ܕܚܫܺܝܒ̈ܺܝܢ ܒܡܶܢܝܳܢܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ. ܗܳܟܰܢܳ ܐܶܢ ܐܰܢ̈ܬܽܘܢ ܕܡܰܥܒܕ̈ܺܝܢ ܐܰܝܟ̈ܳܢ ܕܐܰܒ̈ܳܗܳܬܟܽܘܢ ܒܗܰܝܡܢܽܘܬܳܐ ܕܐܰܦ ܗܰܢ̈ܽܘܢ ܡܬܰܩܒܰܠ̈ܺܝܢ ܬܽܘܒ̈ܳܢ ܡܰܘܥܕ̈ܳܢ̈ܶܝ ܐܶܠܳܐ ܕܡܶܢ ܡܰܢܝܳܢܳܐ ܕܒܢ̈ܶܝ ܐܺܝܬ̈ܰܝܟ̈ܽܘܢ ܐܺܝܬ̈ܰܝ. ܓܰܒ̈ܪܳܐ ܕܐܰܒ̈ܳܗܳܬ ܒܪ̈ܳܟ̈ܳܬܳܐ ܡܰܫ̈ܟ̈ܚܳ ܒܪ̈ܺܝܫ̈ܳܐ ܕܒܢ̈ܶܝ ܒܢ̈ܳܗ̈ܳܬ̈ܳܐ ܐܰܦ ܒܪ̈ܳܟ̈ܳܬ̈ܳܐ ܕܐܰܒ̈ܳܗ̈ܳܬ̈ܳܐ ܕܐܰܦ ܗܳܟ̈ܳܢ

ܟܢܫܟܣܐ: ܐܠܐ ܐܝ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܪܥܝ ܘܠܐ ܒܚܬܟܝܢ ܘܠܐ ܪܡܝ ܘܠܐ ܚܕܡܝ
ܘܠܐ ܟܢܫܐ ܐܢܫܐ ܡܥܡܝ ܩܢܝ ܟܬ ܥܡ ܣܕܐ ܒܟܐ.

2. ܡܥܡ ܗܝ ܫܡܥܬ ܩܐܡ ܐܡܢܐ ܟܟܝ ܡܐܡܥܡ ܒܨܬܐ
ܘܐܟܝ ܬܐܝ ܟܟܡ ܗܝ ܬܬܟܐ ܘܡܬܐ ܢܒ ܥܠ ܟܡ ܥܡ
ܡܐܟܡ ܒܩܡ ܟܡ ܥܡ ܟܠ ܝܡ ܟܝ. ܐ ܡܢ ܐܢ ܬܐ ܟܐ
ܡܥܣ: ܒܐ ܒܟ ܗܝ ܟܡ ܐܡܢܐ. ܠ ܡܥ ܟܡ ܥܡ ܡܟܡ. ܡܐ
ܡܢ ܒܣ ܪܒ ܠ ܡܥܡ ܒܟ. ܡܟ ܡܢ ܐ ܐ ܒܐ ܒ ܐ
ܐܐ. ܗ ܟ ܐ ܡ ܡ ܐ ܡ ܐ ܐ. ܟ ܡܢ ܐ ܡ ܡ ܡ
ܐܡ ܗ ܡ: ܩ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܐ ܗ ܐ ܡ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܡ ܡ ܐ ܡ ܐ ܐ ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ACVW] — 1 CW ||. — *Ib.* W . — *Ib.* VW *potestates* . — 2 V add. *in Dño Jesu Chr.* . — 4 A . — *Ib.* V (sic). — *Ib.* VW . — *Ib.* VW om. . — 5 V add. *in pace et gaudeatis* W add. . — 6 CVW . — 7 V . — *Ib.* CVW . — 9 W . — *Ib.* V add. *oro* . — 10 VW add *mecum* . — *Ib.* VW . — 11 W in textu (?) in marg. corrigit = C — *Ib.* VW ad locum *vitae* . — *Ib.* V add. . — *Ib.* W . — 12 VW . — *Ib.* V add. postquam *vidit* .

aut nuditas? Sed ne angeli quidem, neque principes et potentes, neque altitudo, neque profunditas, neque alia creatura poterit me separare a caritate Dei!

2. Modo igitur, dilectissimi, orationem fundite assidue nocte ac die, ut benedictiones patrum meorum veniant super vos, ut hac ratione exercitus angelorum gaudeant de vobis per omnia et reliquos dies vestros in omni gaudio cordis impleatis. Si quis enim ad hanc mensuram pervenerit, Dei gaudium manet iugiter cum ipso. Nulli abhinc rei vacat. Scriptum est enim : *Lumen iustorum nunquam extinguitur*[1]. Ego vero oro, ut etiam vos ad mansionem vitae perveniatis. * Quod ego propter obedientiam vestram facio. Cum enim Dñs discipulos suos obedientes sibi vidisset, oravit ad Patrem pro eis dicens : *Ubi ego sum, etiam isti sint*[2], quoniam obedierunt verbo meo. Et adhuc oravit, ut a Maligno custodirentur[3], quoad pervenirent ad mansionem requiei. Hoc oro et peto a Dño ipso, ut custodiamini a Maligno

1. Prov. XIII, 9 : φῶς δικαίοις διὰ παντός· φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. — 2. Io. XVII, 24. — 3. Io. XVII, 15.

ܗܕܐ ܐܝܬܝ ܚܐܩܝ ܡܥܡܝܢܐ ܘܡܠܐܟܬܐ ܐܡܬܐ ܘܐܦ ܬܐܦܐ ܟܡ ܡܠܐ
ܡܪܘܡܡܝ. ܗܘ ܒܝ ܕܟ ܟܬܘ ܒܕܡܡܝ. ܟܬܘ ܒܗ ܘܦܟ ܐܢ ܠܗ ܡ
ܠܚܡܐ ܒܕܡܐ ✣

✣ ✣

ܠܫܬܬܟ ܒܚܢ ✣ ܡܐ ܐܢ ܠܚܦ ܐܡ ܘܟܬܐ ܫܬܐ. ܐܦ ܐܬܐ
ܒܡ ܦܝܐ ܡܐ ܡܫܝ ܟܬܬܐ ܐܡܐ ܒܐܦ ܒܡ. ܗܐ ܡܟܐ
ܡܐ ܒܡܐ ܒܡ ܡܐ ܡܐ ܐܝܐ: ܡܪܟܐ ܒܡ ܒܡ ܠܐ
ܐ ܐܦ ܠܚ ܐ. ܡܪ ܐܢ ܒܝ ܒܐ ܐ ܐܦ ܐ ܐ ܡ
ܐ ܐ ܐ

ܒܟܠ: ܣܦܩܬܢ ܡܢܐܣ ܟܬܒܐ ܟܠܐ ܘܐܡܪ ܒܗ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܟܐ ܟܬܒ ܙܡܪ ܒܦܘܡ ܡܫܢܐ ܕܐܝ. ܗܘ ܐܙܠ ܒܗ ܐܠܝܐ ܒܟ
ܠܥܬ ܡܐܟܣܐ ܟܐܝܣܐ ܒܫܝܢܐ ܫܠܡ ܒܗ. ܣܪ ܒܗ ܒܟܠ ܒܟܐ ܟܐ
ܣܦܩܬ ܒܟܠܗ ܒ ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܐܢ ܡܢ ܡܢܣ ܡܢܫ ܟܐ ܟܗ ܗܘ.
ܠ ܡܢ ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܡ ܟܗ ܣܦܩ ܒܟܐ ܕܐ: ܐܠ ܐܠܗ ܟܐܢܪ
ܡܡܟ ܐܠܗ. ܗܐ ܒܗ ܐܢ ܐܢ ܐܠ ܣܟܡ ܒܐ. ܡ ܐܢ ܒ
ܢ ܒܢ: ܗܐ ܒܗ ܡܠ ܟܗ ܢ. ܐܡ ܒ ܐܢ ܟ ܐܠܗ ܐ.
ܡ ܒ ܟ ܐ ܐ ܐ

ܒܥܐ ܠܡܫܕ̈ܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܒܪܟ ܠܗ ܥܡܐ ܕܐ
ܠ ܡܟ ܫܒܩܢܝ. ܘܐܦ ܗܘ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ: ܐܡܪ ܠܗ ܟܠ ܗܠ ܕܐܝ
ܠܐܚܪܢ: ܠ ܗܝ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܟ: ܕܟܬܒ ܒܟ ܫܦܪ ܫܢ. ܫܪܝ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܡܪܥܐ ܕܥܠܡ ܒܪܟ ܠܗ ܫܒܩ ܗ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ. ܫܒܩܢ
ܒܝ [ܒ]ܟ ܐܠܐ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ: ܐܡܪ ܒܪܟ ܫܒܩ ܫܦܪ. 5
ܡܠ ܕܟ ܒܟ ܟܬܒ ܠ ܡܥܒܪ ܐܢ ܠ ܡܚܐ ܕܐ: ܐܠ ܡܕܡ
ܡܟ ܐܡܪ ܠܗ ܡܘ: ܡ ܒܝ ܠ ܐܡܪ ܠܗ: ܐܠ ܕܐ
ܡ ܐ ܒܫܡ ܐ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ

✧✠✧

1. ܒܪܝܟ ܐܢܐ ܒܚܒܝܒܝ ܕܡܫܡܫ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ: ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܩܒܠ ܐܢܬ ܒܓܒܪܢܘܬ ܐܠܗܝܬ ܠܐ ܬܫܟܚ ܐܢ ܡܕܡ ܕܐܢ ܠܐ ܬܫܡܫ ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܒܓܘܦܟ

ܟܝ ܡܢ ܗܠ ܕܠܐ ܢܛܠ ܫܒܛܐ ܕܚܛܝܐ ܥܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܠܐ ܐܒܕ ܚܘܝܐ ܒܥܠ: ܐܠܐ ܐܦ ܐܢܐ ܟܕ ܗܘܝ ܥܡ ܡܪ. ܐܠܗܝ
ܗܘ ܐܝܟ ܐܦ ܐܢܬ ܘܐܪܚ ܢܣܝܢ ܡܟ ܟܕ ܗܘ ܐܦ ܐܢܬ ܢܣܬܘ
ܐܦ ܢܣܬܘ ܣܓܝ ܟܣܓܝ. ܐܦ ܐܢܐ ܐܚܕ ܢܣܬܘ ܐܢܐ ܗܓ ܐܝ
ܠܝ ܚܝܠܐ ܕܠ ܚܣܐ ܣܓܝ ܒܗ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܡܠܐ ܡܢ ܫܘܥ
ܡܝ.

2. ܘܐܦ ܐܝܟ ܗܘ ܫܪܝܪ: ܡܟ ܒܚܘܝܐ ܒܟܘ ܚܝܠܐ ܕܢ:
ܕܟܕ ܐܦ ܢܣܬܘ ܒܝܡ ܘܐܚܕ ܒܝ. ܗܘ ܐܝܟ ܐܦ ܐܢ ܐܚܕ ܕ
ܙܐ ܐܠ ܡܐ ܕܟ ܚܕ ܒܟ ܫܒܘ ܐܠ ܚܕ ܕ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐ
ܒܝ ܐܡܪ: ܡܐ ܒܠ ܕܒܚܘ. ܘܐܚܕ ܒܝ ܢܣܬܘ ܐܢ ܐܡ ܗ ܐ
ܗܘ ܐ ܐ ܐ

ܡܢ ܐܚܝܡܪ ܐܢܫܐ ܘܐܫܪܝ ܐܠܟܣܐ ܕܪܫܫܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܛܥܡ:
ܒܟܠ ܫܥܐ ܐܬܟܪܝܬܐ ܒܪܝܫܐ: ܘܥܕ ܟܕ ܐܬܐ ܡܪܝ ܕܒܝܬܐ ܕܝܢ ܡܢ. ܘܐܡ
ܬܚܫܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܡܪ: ܐܝܟ ܒܡܚ ܐܠܗܐ ܕܢܪܚܡ ܠܢ. ܫܪܝܪܐ ܐܡܪ
ܟܕ ܒܬܪ ܟܠ ܚܛܝܬܐ ܒܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ:

3. ܘܐܡ ܛܥܡ: ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܫܒܩ ܠܟܘܢ ܕܬܬܢܣܝ ܥܠ ܝܟ
ܕܡܟ ܒܡܫܟܚ ܐܝܟ. ܘܥܒܕ ܡܢ ܗܫܐ ܕܐܦ ܒܡܚ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܕ ܒܟ ܟܠ.
ܟܕ ܠܐ ܡܢ ܚܫܚ ܗܘܐ ܕܚܒ: ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܬܒ: ܐܝܬ ܕܐܠܗܐ ܬܗܬܕܒ. ܛܥܡ
ܗܘ ܡܢ ܒܟܪ ܒܫܡ ܟܗ ܕܢܫܡ ܙܒܐ ܟܗ: ܕܡܬܟܚ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܡܫܟ.
ܕܠܐ ܟܕ ܬܬܕܡܝ ܗܘ ܫܥܬ ܬܗܬܕܒ. ܕܟܘܬܐ ܡܢ ܐܟܝ ܒܡܟܪܝ ܥܠ
ܬܗܬܕܒ ܠܐ ܚܫܒ ܐܡܐ ܒܫ ܟܠ: ܐܦܩܐ ܒܫ ܟܬܒ: ܚܫܒ ܒܫ ܕܝܢ. 10
ܐܠܐ ܐܟ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܗܘ ܟܝ: ܘܠܐ ܡܥܒܕ ܐܢ ܟܟܝ ܥܠ ܬܗܬܕܒ

BCVW] — 1 VW ⁂. — 2 W add. ܐܢ [ܐܦܩܐ. — 3 VW ܗܘ. — *Ib.* V ܐܢ ܡܢ. — *Ib.* CVW ܐܢ ܐܡܪ. — 5 W ܡܡܝܢ. — 6 VW ܡ [ܡܢ. — *Ib.* V add. *sustinere* ܡܬܩܝܡ [ܐܢ. — 7 VW ܠ ܡܢ. — *Ib.* VW ܠ [ܐܠ. — 8 W ܒܫ [ܒܟ. — *Ib.* BC ܐ. — *Ib.* VW add. qui acceptat *castigationem* ܡܬܩܒܠ [ܡܬܩܒ. — 9 B ܫܥܬ. — *Ib.* VW ܒܫ [ܡܢ — 10 V ܗ C ܐ W ܗ. — *Ib.* W ܡܢ [ܒܫ V add. ܕܟܘܬܐ. — *Ib.* B ܕܬܬܢ. — *Ib.* W ܕܟ. — 11 V add. ܐ [ܐ. — *Ib.* CW ⁂. — *Ib.* W om. ܡ.

athleta victor. Et huius rei causa scriptum est : *Multae sunt tribulationes iustorum et ex omnibus liberat eos Dominus*[1]. Et adhuc Iacobus in Epistola sua sic dicit : *Si quis tristis est ex vobis, oret*[2]. Videtis, quomodo omnes iusti, ubi in tentationes incidissent, clamaverint ad Deum.

3. Item scriptum est : *Fidelis est Deus, qui non permittit vos tentari amplius, quam ferre potestis*[3]. Et modo, propter sinceritatem cordis vestri operatur in vobis Deus. Nisi enim diligeret vos, non induceret vobis tentationes. Scriptum est enim : *Quem Deus diligit, eum castigat; et flagellat filium, quem acceptum habet*[4]. Proinde fidelibus est opus tentationibus. Omnes enim, qui expertes sunt tentationum, electi non sunt : habitum quidem indutum habent, virtutem autem negant[5]. Verumtamen Pater Antonius dicebat nobis : *Non potest homo absque tentationibus introire in regnum caelorum*[6]. * Et item etiam

1. Ps. XXXIII, 20. — 2. Iac. V, 13. — 3. I Cor. X, 13. — 4. Hebr. XII, 6. — 5. II Tim. III, 5. — 6. Eadem verba in compluribus antiquae Christianitatis documentis tamquam effatum S. Scripturae allegantur : Tertullianus, *De Baptismo*, c. 20, citat dictum : *Neminem intentatum regna caelestia consecuturum. Didascalia*, II, 8, ed. Funk, Paderbornae, 1905, p. 445 : Ἀνὴρ ἀδόκιμος ἀπείραστος παρὰ τῷ θεῷ. Similiter Cyrillus Hieros., *Catech. mystag.* V; Cassianus, *Coll.* IX, 23; Io. Damasc., *De Fide*, II,

ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܥܕܢ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܗ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܥܕܢ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ

ܗܘ ܒܟܠܡ ܟܗ ܡܢ ܠܐ. ܐܦ ܒܡ ܐܬܩܡ ܒܗܕܐ ܒܥܕ ܐܢܐ ܡܐܢܫ: ܫܦܝܠ
ܡܦܠܓ ܡܫܟܚ ܡܥܛ ܟܗ ܫܦܝܠ ܟ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܠܐ
ܡܢ ܦܠܓ ܟܗ ܠܐܟܘܐ ܒܬܡ ܡܢ ܗܝ ܫܦܝܠ ܡܐܢܐ ܥܡ ܫܒܝܠ
ܡܢ ܫܟܚ ܒܗܕܐ: ܐܠܐ ܡܟܐ ܡܢܡܢܛܢ ܡܢܚܫ ܡܫܟܚ
ܫܟܚ ܒܟܘ. ܡܟܐ ܐܢ ܗܝ ܥܡ ܫܦܝ ܡܫܬ: ܡܟܫ ܐܦ
ܕܦܥ ܫܟܚ ܒܡ ܦܥܝ. ܗܘ ܒܟܡ ܐܢ ܒܐܦܢ ܟܫܬ ܡܢܝ
ܒܟܘ ܠ ܒܗܕ.

5. ܐܝ ܒܡ ܒܦܢܝܥ ܫܦܝ ܒܟܫ ܡܟ ܫܒ: ܡܥ ܫܒܝ
ܡܒܡܟ: ܬܠܟܘܡ ܠܟܘ ܬܒܥ ܡܚܝ: ܗܡ ܟܘ ܡܟ ܡܥ
ܡܒ ܐܢ ܡܒ ܐܦ ܗܝ ܡܟ ܥܡ ܡܦ ܟ ܡܥ ܦܥ ܟ ܡܥ
ܒܝ ܐ ܡܒ ܐ ܡ ܡ ܡ

✣ ✣ ✣

1. ܡܢ ܕܟܠ ܒܟܬܒܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܬܥܪ ܒܝ ܐܝܟ ܕܐܬ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܠ ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܢܟܬܒ ܠܟܘܢ ܒܣܕܪ

2. ܘܗܠܝܢ ܟܬܒ ܐ̱ܢܐ ܠܟܘܢ ܚܒܝܒ̈ܝ ܕܬܬܥܫܢܘܢ ܘܬܐܠܦܘܢ ܕܢܣܝܘܢܐ ܗܘܝܢ ܥܠ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܗܕܐ ܠܐ ܠܡܣܪܚܘܬܐ ܐܠܐ ܠܡܘܬܪܢܐ. ܘܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܢܣܝܘܢܐ ܥܠ ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܣܩ ܠܐܬܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܠܡܘܬܒܐ ܕܒܪܘܝܗ̇. ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܐ ܢܫܒܐ. ܢܫܒܐ ܕܝܢ ܒܢܦ̈ܫܬܐ ܕܟܝ̈ܬܐ ܘܩܕ̈ܝܫܬܐ ܘܬܪ̈ܝܨܬܐ ܘܛܒ̈ܬܐ. ܘܐܢ ܗܢܝܢ ܡܫܬܡܥܢ ܠܗ ܠܪܘܚܐ: ܝܗܒܐ ܠܗܘܢ ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܪܬܚܐ ܒܫܘܪܝܐ. ܘܡܐ ܕܙܪܥܬ ܒܗܘܢ ܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܕܢܣܢܘܢ ܠܥܠܡܗ ܟܠܗ: ܐܘ ܕܗܒܐ ܐܘ ܣܐܡܐ ܐܘ ܢܣܟ̈ܬܐ ܐܘ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝ̈ܐ ܘܒܗܢܐ ܥܒܕܐ ܕܢܗܘܐ ܚܠܐ ܠܗܘܢ ܠܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܛܥܝܡ ܡܢ ܕܒܫܐ ܘܡܢ ܟܘܬܪܬܐ: ܐܘ ܥܡܠܐ ܢܗܘܐ ܐܘ ܨܘܡܐ ܐܘ ܫܗܪܐ ܐܘ. ܫܠܝܐ ܐܘ ܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܘܟܠܡܕܡ ܕܡܬܥܒܕ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܚܠܐ ܠܗܘܢ ܒܕܡܐ ܕܟܠܡܕܡ ܢܠܦ ܐܢܘܢ. ܘܡܐ ܕܐܠܦ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܡܬܟܬܫ ܥܡܗ ܠܪܘܚܐ ܕܣܛܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܢܚܬܝܢ ܗܘܝ̈ ܥܠܘܗܝ ܡܬܝܗܒܢ ܠܗ ܒܟܠܗܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܩܫܝ̈ܬܐ ܡܢ

ABM (Add. 18814 fol. 145a) N (Codex Prof. Neumann fol. 10a) VW] — 1 B ܗܘܘ ܫܢܝ VW ܘܐܬܝܢ. — 2 VW ܥܠ. — *Ib.* W add. *veniunt* ܐܬܝܢ [ܠܡܣܪܚܘܬܐ. — *Ib.* V add. ܐܬܝܢ [ܠܡܘܬܪܢܐ. — *Ib.* V ܠܐ ܐܢ ܘ W ܐܢ ܘܐܠܐ. — 3 VW ܠܐܬܪܗ̇. — *Ib.* VW om. ܕܒܪܘܝܗ̇ ܠܡܘܬܒܐ. — *Ib.* Incipit textus MN cum hac Epistolae parte conformis [ܪܘܚܐ. — *Ib.* VW ܐܝܟܐ MN ܐܝܟܐ ܕܨܒܐ [ܐܝܟܐ. — 4 BN ܘܐܝܠܝܢ. — *Ib.* MVW ܘܡܫܬܡܥܢ. V ܘܡܫܬܡܥܝܢ. — 5 MN ܒܗܘܢ [ܠܗܘܢ. — *Ib.* MN *inde ab exordio* ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܡܘܫܪܐ [ܒܫܘܪܝܐ. — *Ib.* B ܘܙܪܥܬ MN ܘܐܙܕܪܥܬ. — 6 BVW ܠܥܠܡܗ MN om. et l. ܠܥܠܡܐ. — *Ib.* MN add. *et omnia quae in eo sunt* ܘܟܠ ܕܒܗ VW add. *perditionis* ܕܐܒܕܢܐ [ܠܥܠܡܐ. — *Ib.* VW ܐܘ [ܘܐܘ 1°. — 7 MN om. ܐܘ ܒܢܝ̈ܐ ..... ܐܘ ܐܢܬܬܐ. — *Ib.* MN om. ܘܗܘܦܟܐ. — *Ib.* VW ܥܒܕ MN ܐܦ. — *Ib.* MN ܗܘ [ܚܠܐ. — 8 VMN ܟܘܬܪܬܐ et om. ܘܡܢ. — 9 NVW ܡܛܠ ܘܟܠ M ܘܟܠܡܕܡ ܡܛܠ. — 10 B ܚܠܐ ܗܘܐ. — *Ib.* MV ܕܟܠ ܡܛܠ. — *Ib.* BM ܢܐܠܦ. — 11 MN add. ܗܘ [ܗܝܕܝܢ. — *Ib.* W *dat* ܡܬܟܬܫ [ܡܬܟܬܫܐ. — *Ib.* VW ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. — *Ib.* W ܘܕܡܢ ܩܕܡ. — 12 A ܢܚܬܝܢ. — *Ib.* W om. ܠܗ. — *Ib.* A ܡܢ. — *Ib.* MN add. *ad instar eius, qui ea neque vidit* ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܚܙܐ ܐܢܘܢ [ܒܟܠܗܝܢ. — *Ib.* V ܡܛܠ. — *Ib.* B ܘܡܛܠܗܕܐ MN ܗܕܐ ܡܛܠ W ܡܛܠܗܕܐ.

2. Haec scribo vobis, dilectissimi, ut confortati discatis tentationes supervenire fidelibus idque non in detrimentum sed ad utilitatem; et nisi superveniat animae tentatio, non posse ad vitae mansionem, ad locum Factoris sui ascendere. *Spiritus, ubi vult, spirat*[1]; spirat vero in animabus castis et sanctis et rectis et bonis. Quae, si ipsi Spiritui obedierint, dat eis Dei timorem et fervorem initio. Et ubi sementem fecerit in eis, facit eos odisse totum mundum : sive aurum, sive argentum, sive [ornamenta] conflatilia, sive patrem, sive matrem, sive uxorem, sive filios; et hac ratione efficit, ut opus Dei dulcescat eis super mel et favum, sive labor sit, sive ieiunium, sive vigiliae, sive silentium, sive misericordiae opus. Et quodcunque Dei causa patratur, ita eis dulcescit, ut omnia eos edoceat. Quae omnia postquam eos docuerat,

1. Io. III, 8.

ܒܗܠܝܢ ܕܥܡܝܢ ܗܘ ܕܡܬܡܢܐ ܗܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܫܪܝܪܐ. ܐܝܟ ܐܢ
ܒܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܩܪܒܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܒܗܢܐ ܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܝ ܠܗ ܢܣܝܘܢ
ܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܥܐ ܟܠܗ ܕܐܢܫ ܐܬܟܠ. ܠ ܒܝ ܐܢ ܐܝܬ
ܠܗ ܠܐ ܗܘ ܕܢܫܬܘܠ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܗܘ ܙܒܢ ܕܐܬܝ ܠܗ ܢܣܝܘܢ: ܘܗܟܢܐ ܐܢ
ܕܒܥܝܢ ܐܢ ܕܢܫܬܘܠ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܗܘ ܙܒܢ ܕܐܬܝ ܠܗ ܢܣܝܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܢ 5
ܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܙܒܢ ܕܢܣܝܘܢ. ܐܢ ܒܝ ܐܢ ܐܬܐ ܠܗ ܙܒܢ ܕܢܣܝܘܢ ܐܢ
ܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܙܒܢ ܕܢܣܝܘܢ. ܐܢ ܒܝ ܐܢ ܐܬܐ ܠܗ ܙܒܢ ܕܢܣܝܘܢ ܐܢ
ܐܢ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܕ

ܡܢܝ ܘܠܡܐ ܒܡܚܫܒܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐ: ܡܕܡ ܠܐ ܫܒܩ ܒܫܘܬܦܐ:
ܟܠ ܡܢܝ ܟܠܡܐ ܟܠܡܥܐ ܟܢܥܐ ܟܠܫܐ: ܘܐ ܟܡܐ ܒܢܐ ܐܢ ܢܗܐ ܠܐܚܪܢ
ܐܡܪ ܒܥܠܡ: ܒܐܚܕ ܗܘ ܒܟܠ ܗܘ. ܐ ܐܝ ܒܟܠ ܐܝܠܐ ܘܐ
ܘܠܡܐ ܒܐܢܫ ܡܕܒܚ ܠܐ ܢܗܘܩܡ ܬܠܬ ܟܡ: ܐܠܐ ܟܠ ܡܢܝ ܟܠܡܐ ܟܐܢ
ܟܡܗܟ: ܐ ܐܢ ܢܡܨܡ ܡܡܐ ܟܡ ܟܗ ܠܐܚܪܢ: ܘܝܟܐ ܟܫܐ ܒܟܐ
ܘܬܡܐ ܟܐܠ: ܒܥܠܐ ܟܬ ܡܝܡ ܒܗܟܐ ܟܕܘܗܡܫܬܐ ܠܐ ܡܕܒܚ ܐܐ
ܐܠܐ ܟܠܐ ܡܥܟܡܟܬܐ: ܠܐ ܡܕܒܚ ܠܐ ܒܟܟܐ ܐܢ ܐܡܪ ܒܥܟܟܠ ܢܥܒܗ
ܒܠܒܫ ܙܟܐ ܢܥܒܗ ܠܐ ܒܝܢܐ ܠܐ ܢܥܒܢܐ: ܐ ܐ ܒܐܐ ܟܠܡܫܐ
ܫܒܒܚܐ ܡܒܡܐ ܒܟܐ ܟ ܡܟ ܐܟ ܒܡܟ ܢܥܒܗ: ܒܡܟܐ ܟܡܐ ܟܒ
ܟܫܐ ܐܡܟܐ ܒܡܐ ܟ ܟܐ ܐܐ ܟܡܟܐ ܫܐ ܡܟܟ ܐ ܡܟܟ

ABMNVW] — 1 MN *Ib.* ﻭﻟﻤﺎ ; AV ﻭﻟﻤﺎ. — *Ib.* B ﻣﻌﻪ ; MNVW ﻣﻌﻲ. — *Ib.* BMN ﻭﻫ. — *Ib.* VW ﻣﺘﻬﻢ ﻣﻌﻲ. — *Ib.* MNW *vitiosas* ﻣﺘﻬﻢ V *carnales* ﻣﺘﻬﻢ [ﻣﺘﻬﻢ ; ﻣﺘﻬﻢ. — 2 MN ﻣﻌﻠﻤﻪ. — *Ib.* M ﻭﻟﻤﺎ ; N ﻭﻟﻤﺎ ﻣﺘﻬﻢ. — *Ib.* MNVW om. ﻣﻌﻪ B om. ﻣﻌﻪ ... ﻣﻌﻪ ﻣﻌﻪ. — *Ib.* MN *habitaculum Deo templumque castum* ﻣﻌﻪ ﻭﻣﻌﻪ ﻣﻌﻪ ﻟﻠﻬﻪ VW ﻣﻌﻪ ﻣﻌﻪ ﻟﻠﻬﻪ ﻭﻣﻌﻪ ﻟﻠﻬﻪ ﻣﻌﻪ ﻟﻠﻬﻪ [ﻟﻠﻬﻪ ﻣﻌﻪ. — 3 W ﻭﻣﻌﻪ ; [ﻣﻌﻪ. — *Ib.* M ﻣﻌﻪ ﻣﻌ ﻟﻪ (ﻣﻌﻪ in margine notatur) N ﻣﻌﻪ ﻣﻌﻪ V ﻣﻌ ﻣﻌ ﻟﻪ W ﻣﻌ ﻣﻌﻪ. — *Ib.* N ﻣﻌﻪ. — *Ib.* MNVW ﻣﻌﻪ ﻣﻌ [ﻣﻌ. — 4 MNVW ﻣﻌﻪ. — *Ib.* MNVW ﻣﻌﻪ [ﻣﻌ. — *Ib.* MN ﻣﻌﻪ VW ﻣﻌ [ﻣﻌ. — 5 A ... MNVW om. ﻟﻪ. — *Ib.* MNVW ﻣﻌ. — 6 ABVW om. ﻣﻌﻪ ... ﻣﻌﻪ. — *Ib.* MN ﻣﻌﻠﻤﻪ. — *Ib.* M ﻣﻌﻪ ﻟﻠﻬﻪ ﻟﻪ N ﻟﻠﻬﻪ ﻣﻌﻪ V om. ﻟﻠﻬﻪ. — 7 MNVW ﻟﻪ [ﻟﻪ. — *Ib.* VW ﻣﻌﻠﻤﻪ. — *Ib.* VW om. ﻣﻌﻪ. — *Ib.* VW ﻣﻌﻪ. — *Ib.* VW om. ﻣﻌ. — *Ib.* AVW ﻣﻌﻪ. — 8 W *factuus* ﻭﻣﻌﻪ [ﻣﻌ. — *Ib.* MN *voluntates concupiscentiae suae ulla re* ﻣﻌﻪ ﻣﻌ ﻣﻌ ﻭﻣﻌﻪ [ﻣﻌ ﻣﻌ. — *Ib.* N ﻣﻌﻠﻤﻪ. — 9 V ﻣﻌﻠﻤﻪ ﻣﻌﻪ. — *Ib.* MN *et stantes coram gloria Dei, ubi contempta anima sua dicit* ﻣﻌ ﻭﻟﻤﺎ ﻣﻌ ﻣﻌ ﻣﻌ ﻣﻌ ﻭﻣﻌ [ﻣﻌ ... ﻣﻌ. — 10 Desinit portio textus codicum MN cum ABVW conformis [ﻣﻌ. — *Ib.* VW *et mansisti in peccato* ﻣﻌ ﻣﻌ ﻣﻌ ﻣﻌ [ﻣﻌ. — *Ib.* BVW ﻣﻌ.

omnibus firmi efficiamini. Etenim fervor, qui Dei causa est, cessare facit omnes passiones illecebrarum et detergit et extinguit vetustatem hominis antiqui et efficit, ut homo templum fiat Deo, sicut scriptum est : *Habitabo in eis et ambulabo in eis*[1]. Quodsi optatis, ut fervor, qui a vobis elongatus est, ad vos iterum redeat, hocce opus oportet hominem facere : si quis foedus iniierit cum Deo et cum passione cordis clamaverit ad eum dicens : « Remitte mihi, quod ob meam negligentiam commiseram nec amplius inobediens ero » : neque ambulet proinde ultra quasi in imperio animae suae voluntatem animae suae sedaturus sive corporaliter sive spiritualiter, sed sint cogitationes eius coram Deo expansae, dum contristatus increpat animam suam : « Quomodo contempsisti usque ad hodiernum diem et quam proterva fuisti facta sterilis omnibus diebus! » Et memor esto omnium tormentorum et regni

1. II Cor. VI, 17.

ܚܕܟܐ ܠܥܬܩܐ ܡܥܠܝܬܐ ܒܚܟܡ ܒ ܡܢܐ ܐܝܟ ܬܥܒܪ ܚܕܟܬܢ ܒ
ܐܢ ܐܝܟ ܐܡ: ܘܐ ܚܕ ܐܡܪ ܒܝܘ ܟܐ ܐܘ ܡܥܠܝܬܐ ܐܬܚܫܒ. ܡܕ
ܘܐܢ ܗܟܝ ܚܬܥܐ ܒ ܡܢܐ ܟܐ ܐܡ ܡܥܠܝܬܐ ܠܐ ܚܬܢ: ܡܫܒ
ܐܠ ܙܐ ܒܟܐ ܟܠ ܐܡ: ܡܙܐ ܒܐܬ ܡܬ ܗܘ ܡܐ ܒܡܐ. ܒܡ ܡܢ
ܠܐ ܒ ܫܪ ܡܥ ܘܐܠ ܚܟܝ ܐܢ: ܡܬ ܒܐ ܟܡܡ ܐܢ ܐܒܐ ܙܐ ܡ
ܐܒܐ ܡܥ ܒܐ ܟܡ ܡܢ ܚܟܡ ܒܐ ܡܢ ܚܟܡ ܡܒ ܐܡ ܙܐ ܡ
ܐܢ ܡ ܐܡ ܚܐ: ܬܥ ܙܡ ܗ ܟ ܐܡ ܐܢ. ܡܐ ܐܡ: ܡ
ܘܐ ܐܠ ܡܫ ܡ ܒ ܐܒ ܐ ܒ ܐ ✣ ܡ ✣

✣ ✣

1. ܡܐ ܐܢ ܘܡ ܫ ܒ ܚ ܡ ܐ ܢ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܙ ܡ ✣
ܠ ✣ ܐ: ✣ ✣ ✣

ܐܚܝܢ ܗܟܝܡܐ ܐܡܪ ܚܝ ܘܠܐ ܐܠܠܝܬ ܥܠ ܟܠ. ܡܛܠ ܐܢ ܐܝܬ ܒܝ ܟܘܪܝܐ * ܘܠ
ܐܝܬ ܘܐܢܣܒ ܗܘܐ ܠܐ ܢܬܟܠ ܘܠܐ ܢܚܟܡ. ܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ
ܒܟܘܢ. ܘܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܢܬܟܠܬ ܐܢܬ ܘܐܦ ܡܠܟ: ܠܐ ܗܘ ܐܚܝ ܚܝ
ܡܟܝܢ ܘܠܐ ܠܐ ܢܦܠ ܟܠ. ܘܐܠ ܐܢܐ ܒܟܠ ܢܦܫ ܟܠ ܟ ܚܫܘܟ
ܒܚܫܘܟ: ܘܐܝܬ ܒܟ ܐܢܬܟܠ ܢܥܡ ܝܬ: ܠܐ ܟܠ ܡܟ ܘܐܦ
ܫܟ ܗܘ ܒܡܟ ܡܟܟ ܟܦ ܐܢܫ ܘܐܦ ܟ ܐܢܫ ܒܗ ܟܠ ܐܢܫ ܒܗ ܐܢ
ܒܟ ܚܩܐ ܒܐ ܗܢܐ ܒܟ ܐܢܫ: ܚܒܫܟ ܒܗ ܟܠ ܐܢܫ: ܠܐ ܡܟ
ܟ ܟܠ. ܡܟܟ ܐܝ ܟܟ ܒܐ ܟ ܐܢܫ ܒܐ ܟ ܐܢܫ ܒܟ ܟ
ܒܟ ܐܡܟ ܟܟ ܒܟ: ܟܠ ܒܟ ܒܟ ܐ ܟ ܒܐ ܟ ܐ
ܟ ܟܟ ܐ ܟ ܐ ܟ ܐ

ܩܕܡ ܡܝܬ ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܥܒܕ ܟܠ ܥܩܡܗ ܘܟܠ ܡܕ ܕܐܬܐ ܒܗ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܡܝܬ ܐܠܐ ܐܘ ܕܟܠ ܐܠܗܐ ܢܥܒܕ׃

2. ܐܡܪ ܒܫ ܫܠܡܘܢ ܒܡܬܠܘܗܝ ܕܐܝܬ ܐܘܪܚܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܒܥܝܢ ܐܢܫ ܘܣܘܦܗ ܡܘܬ. ܗܠܝܢ ܒܫ ܐܡܪ ܕܠܐ ܝܕܥܝ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܪܥܝܢ ܠܗ ܐܠܐ ܡܬܕܒܩܝ ܠܨܒܝܢܗ. ܐܝܠܝܢ ܒܫ ܕܠܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܕܒܩܝ ܐܠܐ ܡܩܒܠܝ ܠܗ ܡܢ ܣܛܢܐ ܒܪܝܫ ܛܥܝܘܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܐܦܝܠܘ ܫܦܝܪ ܡܕܡ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܕܒܩܝ ܠܗ ܒܪܝܫ ܣܓܝܐ ܥܒܕ ܥܡ ܫܘܪܝܐ ܘܒܣܘܦܗ ܡܨܐ ܢܝܚܐ ܘܫܠܡܐ. ܠܗܕܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܥܒܕܝ ܕܡܝܢ ܕܥܒܕܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܒܪܥܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ. ܐܝܠܝܢ ܕ

هقيلهة بمستبما مصهلحكم حمم ألا أمكم وإمكهة يحدثا. كلا
هكم أهذ حكما: وبيحدثا امكه مكاهكها هزئنا هكم بهكلا
أزاهلهة مجزهم قيعكهة كمهزهة لحثها مم حتقها. هنا بم امكهم
هكم * لكا: سبا هم بهم حكجحكما مكاهبا هإسئا هم بهم كحا
بزئقا مهمكبا أمر زحمئه بمكه: همه بهم كهها مكرؤنكا حكزئقا.
ألا مم هكم لكا: هم ببمكه بة بكهها مهمحلا كهها.

4. مصئلا تعهقم حمه أمبا مم هكم لكا مسهلها حمم: وإزهم
بهمكهم. لا إزسهم حبمكا بنهص حمم بة كهها. أنا يحمز مبه إنا
زحمئه بكهها بحمم. حلا بة حمم يحمز حمبه زحمئه وأكهها. ألا
يحمز هذ كزئقا حنهمه هحزحمئه ولهكهكه حإنهمم تهمئنا لا مجزا
حمهكهحكة زحمئه بكهها. أهم إهها وئهكهلا: مهكحكا كه سئلا
حهمحكها حبمكا وئحجمهم.

ABDVW] — 1 W هههم. — *Ib.* V إمتسإو. — *Ib.* V ئههئ. — 3 VW هزهمم. — *Ib.* DVW إحهم مع إحكم. — *Ib.* DVW إسهه. — 4 DV إسا الا. — *Ib.* DV add. بم [الإسإه. — 5 B إهإ جز. — *Ib.* DV *et tertium, quod ab ipso Deo* إهكم وهده بهم بم (D هكبحه) هكبلحه [إهكم بمم بهه. — 6 A perperam om. إهكم. — 7 VW حنهمم. — *Ib.* D add. إسا [إهإ VW igitur *animam vestram unum* ex his tribus sollicitat vos إسا et om. همه. — 8 B همم. — *Ib.* VW om. جز. — 10 B إهإ جز. — *Ib.* DVW حرحتنهم et om. همهم. — *Ib.* DV هههكهه. — *Ib.* V إسهه. — 11 DV هم الا W هإه. — *Ib.* DVW هههكهه. — 12 DVW *in auxilium* إههمه [إهههم. — *Ib.* A هههزهزه. — DVW *donec ei succurrat* هههزهزه [هههزهزه.

anachoretis eas intelligunt, exceptis perfectis. De his dicit Scriptura : *Perfectorum est cibus solidus, qui propter conscientiam suam exercitatos sensus habent ad distinguenda bona a malis*[1]. Sed quaenam sunt tria haec? Unum est, quod ab Inimico suggeritur. Et aliud est, quod ex corde hominis oritur, tamquam eius (libero) arbitrio. Et illud, quod a Deo inseritur in homine. Verumtamen ex his tribus id, quod Dei est, acceptum habet Deus.

4. Igitur animam vestram inquirite, quidnam ex his tribus sollicitet vos, ut locum vestrum deseratis. Nolite secedere, donec Deus ipse permiserit vobis. Ego enim novi Dei circa vos voluntatem. Difficile enim vobis est nosse vo-
158 luntatem Dei. Nisi enim quis abnegaverit animam voluntatemque suam * et obedierit domesticis suis spiritualibus, non poterit intelligere voluntatem Dei. Immo esto, intelligat : indiget virtute in auxilium, donec eam fecerit.

1. Hebr. v, 14.

5. ܫܠܡ ܐܝܬ ܠܟ ܕܣܓܝ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܛܒ̈ܬܐ ܡܢ ܕܡܫܟܚ

إِنْقَهِمِ أَهْلَاؤُ. وَهُدَ هُدِيَ حَدِيمَةَ مَهْدَهُ حَبْهُا وَأَحَقَّفَ بِقَبْدِفَ
مَدَّحَفَ دَبِ أَرْجَعَ أَيْهَ وَكُلُّوا مَرِكَّبَ لَحَفَ.

❖

1. لَسَتَشَكَّبَ حَفُنَّ. مُجَعَ أَيْهَ وَهُ وَهُوا حَبْ هَفَمِنَا: لَا
مَعْسُا نَعْفَا وَلَوْ لَاحْوَا: أَلَا لَ أَسْعَدَ مَعْمَدَهِ هَ حَتَّ إِنْفَا مَهَ
حَفَّ خَيْتَبَعَ. * هُمِيمِ مِنْ سُرُا لَهُ كَحَكَبَوْهِ وَحَفَا فَأَمَ
لَمَهَكَهُ. هُ وَبِ وَسَلَهِ كَحَكَبَوْا وَهَكَفَ كَمَدَهِ مَرْفَهِ لَهَ وَكَرَ
مَحَبَّ وَوَا كَمَدَهِ: هُمِيمِ كَمَنَ دَهِ كَلُّوا. مَهَ لَاهُا مَعَسَكَفَا لَسَبَهُا
مَكَبُرَا. لَ بِ أَرْجَعَ كَمَنَا: أَلَا لَكَمَهِ كَمَا مَعَهُا كَمَ إِسْتَمَا
هَيْتَا مَعَمَا وَرَتَا هَيْتَا.

ABDVW] — 1 A مهمسا W *in domum cognatorum suorum* مهمسا لحمد. — *Ib.* DVW مهوا. — BD (Rich. 7190 fol. 98b) E (Add. 17213 fol. 36a) F (Add. 14577 fol. 97a) VW].

Titulus : A *Epistola undecima* إنجا وبحصا B *Epistola decima tertia* إنجا وبحصا D *Epistola tertia* إنجا وبحصا E *Epistola sexta, in qua exhortatur ad fugiendum ex hoc mundo et de tranquillitate* إنجا وبحصا F *Epistola Beati Ammonii eremitae quam ad fratres eremitas scripsit* إنجا وبحصا V *Epistola quarta M. Ammonii* إنجا وبحصا W absque titulo speciali ponitur primo loco. — 3 DFVW سحتب. — *Ib.* BDVW وحمز E add. *pax* هكد. — *Ib.* DF مجكم. — 4 W وبوا. — *Ib.* BF مهمسا. — *Ib.* D add. لحمد وبا لحمد EFVW لحمد وبا لحمد [مح. — *Ib.* BDFVW حتتا. — 5 B لا DEFVW om. — *Ib.* D حتتا وحمدهم EFVW حتتا وحمدهم. — *Ib.* E مح F مهمسا. — *Ib.* F om. مح. — 6 A لحمدهم. — *Ib.* FVW لمهم et om. مح. — *Ib.* E مؤا لحمد F مؤا لحمد DVW لحمدؤا *Ib.* DFVW om. حمتب E لحمدهم. — 7 DVW *habitat in ea spiritus Dei* إنجا (VW مهم) لمنا حتب حمتزا EF إنجا مهم مهم حتب حمتز. — 8 DFW مجل. — *Ib.* DEFVW *et tepor mentis* لمنا وهمهم. — 9 B لمهمم. — *Ib.* W الاستهم 2°.

eum fugisse, sed a domesticis suis missum esse. Imitemini igitur Iacob et expectate, donec pater vester vos miserit et vobis abituris benedixerit, nam Deus prosperos vos redditurus est.

XII

Exordium Epistolae recurrit in Epistola XVIII Antonii; reliqua discrepant.

117 * 1. Dilectissimis in Dño. Vos scitis facta praevaricatione praecepti animam non posse Deum cognoscere nisi seipsam a hominibus et omnibus occupationibus elongaverit. Tunc enim videt adversarium suum, quantopere sibi resistat. Viso autem adversario suo secum colluctante eoque devicto secum aliquando conflictante dein Deus habitat in ea et ex tristitia in gaudium et exultationem transformatur. Quodsi autem in pugna superata sit, supervenit ei tristitia et tepor cum multis aliis rebus et molestia generum diversorum.

2. ܗܳܟܳܐ ܗܘ ܐܰܝܟܳܐ ܕܰܒܪܝܫܳܐ ܕܰܐܒܳܗܳܬܳܐ ܒܰܕܪܳܐ ܐܰܝܟ ܐܰܢܫܶ ܒܰܫܪܳܪܳܐ ܕܰܐܝܠܝܳܐ ܬܶܫܒܳܝܳܐ ܘܰܐܝܘܚܢܳܢ. ܠܳ ܬܶܚܫܰܒܘܢ ܕܰܚܙܰܝ ܒܢܳܫܶ ܐܰܢܳܫܶ ܕܰܫܪܝܪܳܐ ܒܶܗ ܐܰܦ ܗܶܢ

ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܗܢܘ ܪܗܛܝܢ ܘܐܬܝܢ ܗܘ ܐܦ ܠܐ ܢܛܪ ܢܦܫܗ ܕܢܛܪ ܠܐ ܢܒܢܐ ܠܐ ܐܚܪܢܐ.

3. ܕܡܫܬܕܪܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܒܥܝ ܠܗܘܢ ܕܢܬܐܚܪܘܢ ܒܫܬܝܩܐ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܕܒܫܬܝܩܐ ܐܫܟܚܘ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ. ܒܟܠ ܗܟܝܠ ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܕܡܬܒܢܝܢ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ ܕܡܬܕܡܘ ܠܗ ܒܦܪܝܫܘܬܗ ܕܐܒܐ ܕܐܦ ܗܘ ܫܕܪ ܠܒܪܗ ܕܫܪܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܐܣܐ ܟܠ ܚܠܝܐ ܘܟܠ ܟܪܝܗܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܕ ܗܠܝܢ ܚܛܝܗܬܢ ܢܣܒ ܘܟܪܝܗܬܢ ܢܛܘܪ. ܗܟܝܠ ܟܠ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܢܐܣܘܢ ܠܗܘܢ ܡܬܕܡܘ ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܒܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ABDEFVW] — 1 B ܒܛܘܝ. — *Ib.* DFV ܐܠܐ. — *Ib.* BW ܐܝܬܝܗܘ F ܐܝ. — *Ib.* F ܕܐܦ ... *Ib.* DV add. ܠܐ [ܩܝܣ]. — *Ib.* V add. ܕܐ [ܠܐ]. — *Ib.* DVW ܐܦܫ. — *Ib.* VW ܐܫܟ F ܐܫܬܩܠ ... ܠܐ ܒܝܕ ܐܫܬܝ. — 4 W ... et om. ܐܝ. — *Ib.* DEFV ܐܝ ... W ܐܝ [ܐܝ]. — *Ib.* E om. ܕܐ. — 5 DEV ... W om. — *Ib.* B ܐܡܪ. — *Ib.* A ... (sic) DEFW ... — 6 BDFEVW ܐܦ. — 7 A ... DFEVW ... — *Ib.* F om. ... — *Ib.* DFEV ... [ ]. — *Ib.* E add. ... [ ]. — *Ib.* DVW ... — *Ib.* F ... — 8 EW ... B ... — *Ib.* D ... [ ]. — *Ib.* BDFVW ... — *Ib.* B ... — *Ib.* B ... DEFVW ... — 9 B ... DEFVW ... — *Ib.* W om. ... — *Ib.* F ... — *Ib.* FV ... W ... — *Ib.* DFEVW om. ... — 10 DFEVW ... [...]. — *Ib.* B om. ...

qui huiusmodi sunt, eos vituperans dicit : *Ego*, ait, *non misi eos et ipsi currebant*[1]. Quapropter ne animam quidem suam possunt servare, eo minus animas alienas possunt aedificare.

3. Qui vero a Deo mittuntur, non libenter elongantur a silentio. Sciunt enim se in silentio acquisiisse virtutem divinam. Attamen ne tales sint, qui Creatori non obediant, proficiscuntur ad aedificationem spiritualem ipsum imitantes : quemadmodum Pater misit Filium suum verum de caelo, ut sanaret omnes morbos et infirmitates hominum. Scriptum est enim : *Hic dolores nostros tulit et infirmitates nostras portavit*[2]. Quapropter omnes sancti, qui ad homines veniunt eos sanaturi, Creatorem imitantur in omnibus, quo nempe modo digni efficiantur adoptione filiorum Dei et, ut quemadmodum est Pater et Filius, ipsi quoque sint in saeculum saeculorum.

1. Ier. XXIII, 21. — 2. Is. LIII, 4.

4. ܗܐ ܚܒܝ̈ܒܝ ܚܘܝܬܟܘܢ ܚܝܠܗ ܕܫܠܝܐ ܘܐܝܟܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܒ̈ܘܗܝ ܡܚܠܡ ܘܐܝܟܢܐ ܫܦܝܪ ܠܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܕܬܬܚܝܠܘܢ ܒܨܒܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܬܕܥܘܢ ܕܒܥܘܕܪܢܐ ܕܫܠܝܐ ܬܪܨܘ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܥܡܪ ܒܗܘܢ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܪ̈ܙܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܓܠܝ ܠܗܘܢ: ܘܡܛܠܬܗ ܟܠܗ ܥܬܝܩܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܣܚܦܘ. ܘܗܘ ܕܟܬܒ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܒܗ: ܒܥܘܕܪܢܗ ܐܬܐ ܠܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ܀

5. ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܐܝܣܛܝ̈ܪܐ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ * ܕܢܡܣܝܒܪܘܢ ܒܫܠܝܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܙܟܘܢ ܠܨܒܝܢܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ * ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܡܪܝܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܠܡܫܬܘܛܘ ܘܥܝܕܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܡܥܪܩ ܘܒܩܪܒܐ ܠܡܬܟܬܫܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܒܩܘ ܠܗ ܠܫܠܝܐ ܘܩܝܡܝܢ ܥܡ ܩܪ̈ܝܒܝܗܘܢ ܟܕ ܡܬܒܝܐܝܢ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝ̈ܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ

ABDEFVW] — 1 AB om. ܚܒܝ̈ܒܝ. — *Ib.* B manu 1ª ܕܫܠܝܐ; manu 2ª ܕ deletum est. — *Ib.* DEVW ܘܐܝܟܢܐ. — *Ib.* B ܟܠܗܘܢ. — *Ib.* DEFVW ܡܚܠܡ ܡܢ ܟܠ ܓܒ̈ܘܗܝ. — 2 W ܘܐܝܟܢܐ. — *Ib.* W ܡܛܠ. — *Ib.* BD ܟܬܒܬ. — 3 B ܕܫܪܝܪܝܢ, DEFV ܕܥܒܕܝܢ et om. ܐܢܬܘܢ. — *Ib.* DE ܘܬܕܥܘܢ. — *Ib.* DEVW ܝܬܒܝܢ F *sedent* ܝܬܒܝܢ. — *Ib.* BDEFVW ܟܠܗܘܢ. — *Ib.* BE ܡܛܠܗܕܐ. — 4 VW ܕܐܠܗܐ [ܐܠܗܝܐ. — *Ib.* E om. ܡܛܠܬܗ D ܗܢܐ ܡܛܠ F ܗܘ ܡܛܠ. — *Ib.* DF ܐܪ̈ܙܐ E ܐܪ̈ܙܐ. — *Il.* A ܐܘܕܥܘ (ܘܐܘܕܥܘ =) F *noverant* ܐܘܕܥܘ BDEFVV pariter ܐܘܕܥ at om. ܠܗܘܢ. — *Ib.* V ܘܗܝ ܡܛܠܬܗ. — *Ib.* BDFVW ܟܠܗ E ܟܠ — 5 W ܗܘ ܠܥܬܝܩܘܬܐ. — *Ib.* DEFV omnem *tristitiam* abegerunt ܟܠܗ [ܠܥܬܝܩܘܬܐ et (una cum W) om. ܗܘ ܕܥܠܡܐ. — *Ib.* DEFVW ܗܢܘܢ ܟܬܒ. — 6 F ܗܕܐ ܠܡܫܘܚܬܐ. — 7 DVW ܣܓܝܐܐ E ܣܓܝ̈ܐܐ. — *Ib.* F om. ܐܢܘܢ. — *Ib.* BDEFW ܐܝܣܛܝ̈ܪܐ. — *Ib.* DEFVW ܕܗܢܐ. — *Ib.* FW ܕܢܡܣܝܒܪܘܢ V ܕܢܡܣܝܒܪܘܢ. — 8 BDEVW ܡܛܠ F ܡܛܠ. — *Ib.* V ܠܨܒܝܢܝܗܘܢ. — *Ib.* W ܡܛܠܗܕܐ. — 9 DEFW ܒܝܬ [ܒܝܬ. — *Ib.* DFVW *sufferre* ܡܣܝܒܪܝܢ [ܠܡܫܬܘܛܘ. — *Ib.* F ܒܥܘܕܪܢܗܘܢ. — *Ib.* DEFVW ܘܥܝܕܐ. — 10 B ܒܢܝ̈ܢܫܐ. — *Ib.* A ܠܡܬܟܬܫܘ. — *Ib.* BW ܡܛܠܗܕܐ. — 11 DEF ܡܬܒܝܐܝܢ B ܡܬܒܝܐܝܢ W ܡܬܒܝܐܝܢ. — *Ib.* BE ܡܛܠܗܕܐ W ܡܛܠܗܕܐ.

4. En, dilectissimi, ostendi vobis silentii virtutem, quomodo omni ex parte sanet et quomodo Deo acceptum sit. Quapropter scripsi vobis, ut fortes vos exhibeatis in illa re, cui operam datis, et sciatis ope silentii profecisse omnes sanctos et ideo virtutem divinam in eis habitasse et ideo mysteria caelestia eis indicasse et eius gratia totam vetustatem mundi huius profligasse. Et qui haec scripsit vobis, ope ipsius pervenit ad hanc mensuram.

5. Multi autem sunt hac aetate anachoretae, qui non possunt in silentio perseverare, quoniam non poterant vincere voluntatem suam. Et ideo assiduo inter homines habitant, quia nequeunt se ipsos contemnere et consuetudinem humani generis fugere et in pugna luctari. Propterea relicto silentio restant se cum propinquis suis consolantes toto vitae suae tempore. Et ideo non sunt

ܗܘ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܚܟܡܬܐ ܕܟܘܣܡܐ ܘܠܐ ܡܫܟܢ ܒܗ ܚܝܠ ܕܐܠܗܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܒܪܝܫ ܚܟܝܡ ܣܠܡ: ܡܥܛ ܚܝ ܡܫܟܢ ܒܗ ܘܡܫܟܢ ܚܝܠ ܕܐܠܗܐ ܘܗܢ
ܡܥܛ ܫܢܝ ܒܬܪܥܬܐ ܕܪܘܚܢܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܥܛ ܡܥܛ ܒܝ ܚܟܝܡ: ܐܠܐ
ܐܝ ܢܫܟܚ ܟܠ ܡܐ ܕܡܬܚܫܒ ܗܢܘܢ ܒܚܢ ܐܢܫ ܡܟܝ ܚܟܝܡ * ܩܪܒ ܒܬܪ
ܡܫܬܡܥ ܠܐ ܡܢ ܚܝ ܚܟܝܡ ܒܝ ܚܟܝܡ.

6. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܬܚܙܩ ܒܡܕܡ ܐܝܟ. ܐܡܪ ܚܝ ܒܗ ܢܫܟܚ
ܡܢ ܫܟܝܬ ܠܐ ܡܥܛ ܢܫܬܟܚ ܥܡ ܚܫܘܟܐ ܘܠܐ ܒܢܚܢ ܟܡܛ ܟܠ ܚܫܘܟ:
ܟܠ ܗܟ ܒܡܛܚܒ ܚܫܘܟ. ܐܝܟ ܒܗ ܡܚܫܩ ܥܡ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠ
ܒܟܘܬ ܚܕܚ ܐܢܫ.

1. ܐܠܐ ܐܢܐ ܟܬܒ ܚܕ * ܕܢܫ ܡܕܡ ܒܟܘܬ ܘܐܢ ܡܫ ܒܟܘ ܡܫ

BDEFVW] — 1 V ... [... — 2 F ... [... — *Ib.* DF ... ... VW ... ... [... — *Ib.* W add. ... [... — *Ib.* BF ... — *Ib.* DFVW ... — 3 V ... (?) W ... — *Ib.* DFVW om. ... — *Ib.* FVW ... — 4 D ... — *Ib.* F ... — *Ib.* DFVW ... — 5 F ... — *Ib.* DEF ... — *Ib.* FW om. ... — 6 DEFVW add. *in Dño* ... [... — *Ib.* F ... — *Ib.* B ... W ... (sic). — 7 E ... — *Ib.* D ... E ... DEFVW add. ... [... — 8 BDEFVW ... — *Ib.* DEFVW ... ... — *Ib.* B ... EFVW ... D ... — 9 V in textu ... in margine corr. ... — *Ib.* EFVW add. *iugiter* ... [... — In fine Epistolae E subiungit : *Desinunt Epistolae Ammonii quas ex multis ipsius selegimus* ...

Titulus : A *Epistola duodecima* ... B *Epistola decima quarta* ... D *Epistola quarta* ... V *Epistola tertia M. Ammonii* ... W *Epistola decima quinta eiusdem S. Ammonii.* XV. ...

dignati suavitate divina nec eo, ut in eis inhabitet virtus divina. Apparente enim eis virtute invenit eos consolantes se saeculo tabernaculi huius et passionibus animae ac corporis nec proinde potest descendere super eos; immo neque amor pecuniae et vana hominum gloria et omnes infirmitates animae et occupationes sinunt virtutem divinam descendere super eos.

6. Vos autem fortes vos exhibeatis in illa re, cui operam datis. Qui enim a silentio recedunt, non possunt superare passiones suas nec possunt pugnare contra adversarium suum, cum sint passionibus suis subditi; vos autem et passiones superatis et virtus divina vobiscum est.

XIII[1]

1. Saluto vos spiritu humili, qui pacis est, et dat odorem suavem in ani-

1. Epistola Antonii XVIII.

ܟܗܡܡܐ ܚܩܦܐ ܘܙܒܢܐ. * ܗܘ ܕܡ ܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܠ ܐܠܐ ܠ ܟܠ ܐܡܝ
ܢܦܫܐ ܘܒܥܝ ܡܢܐܡܬܗ ܡ ܟܗܢ ܫܩ ܕܡܙܡܐ: ܡܟܐ ܘܒܥܐ ܐ
ܢܡܐ ܟܗܢܐ.

2. ܡܢ ܕܡ ܟܥܟܫܗ ܠ ܗܘܟ ܚܡܐ ܘܙܒܗ ܡܢܐܡܬܗ. ܡܟܐ
ܗܘ ܐܡ ܟܗ: ܠ ܗܘ ܐܠ ܐ ܡܥܒ ܐܢ ܟܐܡܟܐ ܗܘܐ ܒܗ
ܗܘ ܡܡܫ ܟܩ ܡܡ. ܗܘ ܕܡ ܗܘܐ ܡ ܗܘܟ ܗܘ ܡܥܒ ܐ
ܟܗܡܐ ܡ ܗܘ ܟ ܚܩܦܐ ܐܡܝ ܘܙܒ ܡܢܐܡܬܗ ܡܙܡܐ. ܗ
ܕܡ ܡܗܝܠ ܟܠ ܗܟ ܚܩܦܐ ܐܣܬܡܐ: ܠ ܗ ܗ ܗ ܐܠ ܗ ܒܐܟܦܐ
ܐܡܗ. ܡܟܐ ܘܗܐ ܒܐܟܦܐ ܡܗܝܠ ܟܠ ܚܩܦܐ ܐܣܬܡܐ. ܗ ܒ
ܐܢ ܗܐܡܝ ܐܢ ܡ ܟ ܠܥܩܐ: ܗ ܒ ܐ ܗ ܐ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ

ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘ ܒܟܠ ܒܝܬ ܐܢܫ ܐܠܐ ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܒܢܫܡ
ܙܟܝ. ܗܟܢ ܘܒܝ ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܝ ܠܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܒܝܗ ܫܪܝ ܟܠ
ܙܒܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܫܟܚܝ ܕܐܢ ܙܒܢ ܢܬܟ ܕܐܡܪ:

3. ܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܒܝܬ ܐܦ ܒܪܘܒ
ܒܬܝ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܒܢܦܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܕܒܥܘ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܢ
ܐܝܬ ܪܘܚܟ ܕܩܘܕܫܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠ ܥܒܕܝܟ ܕܪܥܝܢ ܠܟ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܟ ܫܒܚܝܢ ܐܢܚܢܢ ܐܠܗܐ ܕܝܗܒܬ ܠܢ ܐܝܬ ܪܘܚܟ ܕܩܘܕܫܐ ܕܟܠ
ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܐܬܫܕܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝ
ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܗ ܘܐܦ ܐܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܢܗܘ ܡܬܓܠܝ
ܠܢ ܘܡܫܪܐ ܐܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܫܟܚܝ ܕܐܢ ܙܒܢ
ܢܬܟ ܕܐܡܪ: ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܟܘܢ ܘܡܫܪܐ ܗܘ ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܒܗ ܘܐܦ
ܒܟܘܢ ܗܘ ܙܒܢ ܕܢܗܘ ܡܬܓܠܝ ܠܟܘܢ ܘܡܠܐ ܗܘ ܒܟܘܢ ܕܐܢ
ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܫܟܚܝ ܕܐܢ ܙܒܢ ܢܬܟ ܕܐܡܪ: ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܟܘܢ ܘܡܫܪܐ
ܗܘ ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܒܗ ܘܐܦ ܒܟܘܢ ܗܘ ܙܒܢ ܕܢܗܘ
ܡܬܓܠܝ ܠܟܘܢ ܘܡܠܐ ܗܘ ܒܟܘܢ ܕܐܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܫܟܚܝ ܕܐܢ
ܙܒܢ ܢܬܟ ܕܐܡܪ: ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܟܘܢ ܘܡܫܪܐ ܗܘ ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܒܗ ܘܐܦ ܒܟܘܢ ܗܘ ܙܒܢ ܕܢܗܘ ܡܬܓܠܝ ܠܟܘܢ ܘܡܠܐ ܗܘ ܒܟܘܢ
ܕܐܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܫܟܚܝ ܕܐܢ ܙܒܢ ܢܬܟ ܕܐܡܪ: ܗܐ ܐܢܐ
ܐܡܪ

4. ܟܕ ܐܢܐ ܒܥܐ ܕܐܬܝܬ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܘܥܕ ܗܐ ܝܘܡܐ ܕܐܬܝܬ ܠܘܬ ܟܠܟܘ
ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܠܝ ܒܟܠ ܡܕܡ ܘܐܠܐ ܕܐܬܝ ܠܐܬܪܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܐܝܬ ܒܝ ܒܝܬ
ܡܕܒܪܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܡܫܟܚ ܠܝ ܛܒ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬܝ ܠܘܬ ܐܢܬܘܢ
ܐܦ ܕܐܬ ܐܢܐ ܘܐܬ ܐܢܬܘܢ ܛܒ ܩܪܝܒ ܠܘܬ ܡܛܠ ܓܠܝܐ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܛܒ: ܒܟܠ ܝܘܡ
ܐܬ ܐܢܐ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܒܝ ܒܝܬ ܡܛܠ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܒܝ ܒܝܬ ܡܛܠ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܒܝ ܒܝܬ ܡܛܠ ܕ 5

5. ܕܥܒܕ ܠܝ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬܝܬ ܠܘܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ

6. ܟܝ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ 10
ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬ ܐܢܬܘܢ

ABDVW] — 1 **W** om. ܗܘܐ. — 2 **B** ܐܠܗܝܢ. — 3 **DVW** ܫܟܚ. — 4 **B** ܒܥܝ. — *Ib.* **BDVW** ܐܬ. — *Ib.* **BD** ܒܥܝ. — 5 **B** ܕܐܬ. — 6 **VW** ܐܠܗܐ ܒܥܝ. — *Ib.* **DV** ܗܘܐ. — 7 **AB** perperam om. ܗܘܐ ܒܝܬ ܒܥܝ. — *Ib.* **DV** add. *a Deo* ܡܢ ܐܠܗܐ. — *Ib.* **DV** add. *tunc* ܒܗܝ ܙܒܢ. — 8 **D** om. ܐܬ. — *Ib.* **V** ܐܬ. — 10 **DV** add. *et induit corpus nostrum* ܘܠܒܫ ܦܓܪܢ. — *Ib.* **DV** ܐܬ. — *Ib.* **BDV** ܚܛܝܬ **DV** add. *excepto peccato* (Cf. Hebr. IV, 15) ܒܠܚܘ ܡܢ ܚܛܝܬ. — *Ib.* **V** ܒܪ. — *Ib.* **D** ܐܬ. — 11 **W** ܟ ܐܬ. — *Ib.* **W** ܐܬ. — *Ib.* **W** *perfectus evasit. Et postquam perfectus evaserat, spiritus* ܘܐ ܕܐ ܒܪ ܐ ܕ ܐ. — *Ib.* **DV** in similitudine *corporis columbae* ܒܗܝ ܐܬ. — 12 **DV** ܐ. — *Ib.* **B** om. ܐܬ.

4. Scire vos autem volo, inde a die, quo egressus sum a vobis, Deum [me] in omnibus prosperum reddidisse, dum ad locum meum pervenissem. Et quando in mea solitudine sum, magis adhuc prosperum reddit iter meum meque adiuvat sive clam sive palam. Et voluissem vos prope me esse propter revelationes mihi revelatas; quotidie enim adest varietas prae praecedente.

5. Scire autem vos volo, quid tentatio sit. Scitis tentationem nemini supervenire, nisi Spiritum acceperit. Et accepto Spiritu traditur Satanae ad tentandum. Quis autem eum tradit, nisi Spiritus Dei. Non enim fieri potest, ut Satanas [hominem] fidelem tentet, nisi eum Deus tradiderit.

6. Cum enim Dñs incarnatus et nobis in omni re exemplum factus est iustitiam ipsam docens : baptizatus est et Spiritus venit super eum in specie columbae. Tunc duxit eum Spiritus in desertum et tradidit eum Satanae * ad 130

ܚܡܫܚܐ. ܫܠܡ ܒܗ ܒܙܒܐ ܡܢ ܟܠ ܙ ܢܣܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܠܡ ܚܝܐ:
ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܒܗ ܘܠܐ ܢܣܒ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ
ܒܙܒܢ ܕܒ ܫܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬ ܐܝܬ ܐܚܪ ܒܫܥܘܪ: ܡܐ ܕܡܐ ܒܗ ܗܘܐ ܐܦ
ܒܟܠܐ ܟܢܫ ܐܢ ܐܬ ܒܫܥܬܐ ܒܗܘܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܐܢ ܐܦ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܗܘ ܒܟܠ:
ܟܗ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܪܫܐ ܕܢܣܒ ܟܪܝܫ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܐ
ܡܢ ܕܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐܒܝ. ܡܐ ܕܡܐ ܟܝ ܐܢ ܒܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܟܝ ܡܐ ܟܐ ܒܟ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢ ܚܕ ܡ ܚܕ ܡ ܚܕ ܡ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ

ܗܘ ܐܚܝܢ ܒܝ ܠܐ ܡܚܫܟ ܐܡܪ ܬܡܗܘܢ. ܗܐ * ܐܘܒܕܬ ܠܟܘܢ ܒܕܡܢ ܬܡܗܘܢ
ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܟܐ ܗܘܐ ܕܗܘܟ ܡܘܡܬܐ:

8. ܡܟ ܟܕ ܒܝ ܒܕܐ ܠܐ: ܟܗܐ ܗܘܐ ܡܟܐ ܒܕܐ ܕܡܢ ܣܪܡܣܐ:
ܐܝܟ ܟܕ ܐܬܐ ܕܗܘ ܒܗܕܐ: ܣܡܐ ܐܢ ܟܐ ܗܘ ܕܢ ܒܐ ܐܬܐ ܐܡܐ
ܟܐ ܐܬ ܒܟܐ ܒܟ. ܣܒ ܒܢܐ ܒܕܐ ܡܢ ܒܢܐ ܒܐ ܡܢ ܐܢ
ܡܢ ܒܢܐ. ܒܢܐ ܒܝ ܒܕܐ ܐܝܟ ܡܐ ܐܡܪ ܐܢ ܡܢ ܒܢܐ ܐܢ
ܕܢܐ ܡܟܡܐ ܟܐ ܒܐܡܣ ܟܐ ܣܟܐ ܡܒܐ. ܐܡܐ ܒܝ ܒܟ
ܒܐܡ ܡܐܟܡܐ ܟܢܢܐ: ܒܢܐ ܟܐ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܢ: ܐܐ
ܐܡܐ ܒܡܐ ܢܐ ܡܐ ܟܐ ܒܐ ܟܢܐ: ܒܐ ܟܐ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܢ
ܒܐ ܣܟܐ ܒܢܐ ܟܐ ܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܢ. ܒܢܐ ܒܝ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܢ.
ܒܝ ܒܣ ܟܐ ܐܡ ܐܝ ܒܟ ܒ ܒܣ. ܐܡܐ ܒܝ ܒܟ ܒ ܒܐ ܒ ܒ ܐ ܐ ܐ

ܬܥܠ: ܟܒܕܐ ܩܪܒܐ ܘܢܥܠ ܟܠܠ ܗܘ ܘܐܡ ܡܕܒܪ ܟܗ ܒܠܥܐ ܚܙܘܐ ܡܠܘ ܩܪܒܢ ܠܐܠܗܐ.

9. ܩܛܢ ܡܢ ܣܓܝ ܐܝܬܝܬ ܠܟܘ ܗܝ ܕܐܡܪ. ܐܢ ܒܐ ܐܝܬ ܐܝܠܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܫܡܥܬܘܢ ܘܥܠܝܢ ܠܒܝܬ ܐܠ ܘܢܥܒܕ ܬܡ ܢܫܠܡ ܢܕܪܝܢ ܕܐܡܪ ܦܘܡܝܢ. ܘܟܕ ܒܐܝܬ ܐܠ ܒܝܬ ܐܠ ܘܢܬܦܫܪ ܒܗ ܟܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܝ ܢܦܫܢ ܘܢܥܒܕ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬ ܠܢ ܢܬܪ.

10. ܒܝܬ ܐܠ ܡܬܦܫܪ ܐܡ ܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܬ ܥܠ ܒܝܬܗ ܩܪܝ ܫܡܗ ܥܠܝܗ. ܘܗܘ ܐܝܟ ܕܚܙܩܝܐܠ ܐܬ ܠܗ ܠܗܕܐ ܚܙܘܬܐ: ܫܡܥܘ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܝ ܒܥܡܠ ܘܒܣܒܠ ܕܐܒܘܗܝ ܒܢܣܝܘܢܗ: ܘܐܝܟ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܒܚܕ ܐܬܪ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܬܠ ܒܥܪܩܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܫܡܥ ܙܪܥܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܐܬܐ ܠܗ ܐܦ ܐܬܪ ܕܒܪ ܡܢ ܗܢܐ. ܘܟܬܝܒ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢ ܥܡ ܕܒܪ

ABDVW] — 3 W ⸗ ⸗ ⸗. — *Ib.* DW ⸗ ⸗. — *Ib.* DW ⸗ ⸗. — 4 D om. ⸗. — *Ib.* W ⸗ ⸗ ⸗. — 5 BDVW ⸗ ⸗. — *Ib.* D ⸗ ⸗. — *Ib.* B ⸗ ⸗. — 6 B ⸗ ⸗. — *Ib.* B ⸗ DW ⸗ ⸗. — 7 D om. ⸗ V ⸗. — 9 W ⸗ V ⸗ ⸗. — *Ib.* DVW add. ⸗ ⸗. — *Ib.* B ⸗ W ⸗ ⸗. — *Ib.* DVW ⸗ ⸗. — 10 DVW ⸗ ⸗. — 11 A ⸗ V ⸗ ⸗. — *Ib.* D ⸗ ⸗ ⸗. — *Ib.* B ⸗ VW ⸗ ⸗. — *Ib.* D ⸗ V ⸗ ⸗ ⸗ W om. — *Ib.* B ⸗ ⸗. — 12 B ⸗ ⸗. — *Ib.* BV ⸗ ⸗. — *Ib.* BDVW ⸗ W ⸗.

in altum ascendit, ad instar speciei aquilae ingreditur in eam Spiritus et efficit, ut in excelso maneat et proxima fiat Deo.

9. Paululum ex multis indicavi vobis de animali hoc. Si vero oraveritis, veniam ad vos et intrabitis in Bethel et ibi implebimus vota nostra et offeremus pacifica nostra, quae promiserunt labia nostra [1]. Et tunc interpretabimur de hoc animali, pro ut poterimus.

10. Bethel enim explicatur Domus Dei. Deus igitur pugnat pro domo, super quam invocatum est nomen eius. Et Ezechiel est, qui vidit animal illud [2]. Salutate omnes, qui socii facti sunt laboris et sudoris parentum suorum in tentatione, quemadmodum etiam Ioannes dixit alicubi : *Sudore animae glorificatur Deus* [3]. Semine proinde sudoris, quod exsudat anima, associatur Dño. Ipsi vero socii fiunt etiam proventuum eius. Scriptum enim est : *Si cum*

1. Ps. LXV, 13. — 2. Etymologumne agit Auctor? — 3. Ubi?

ܫܠ. ܗܘ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܐܡܬܘܢ ܥܡܝ ܒܢܣܝܘܢܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܩܘܡ ܥܡܟܘܢ ܘܐܬܝ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܒܐ ܠܝ ܐܬܪܐ ܠܡ ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܬܒ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܕܬܬܒ ܠܝ ܘܐܬܝ ܐܢܐ

ܡܥܨܡ ܡܬܟܫܐ. ܐܠܐ ܡܕܒܪ ܐܢܐ ܟܡ ܒܐܡܪ ܒܡܠܟ ܗܘܐ ܪܚܡܐ ܡܢܟܡ ܟܡ
ܟܠܗܘ ܕܗܘܐ ܡܕܥܢܐ. ܗܘ ܐܠܗ ܫܟܝܡ ܕܡܢ ܕܡܢܐ ܡܕܡܬܟܠ ܒܥܠܡܐ ܒܥܠܡܐ
ܚܩܩܐ ܒܪܝܡܩܐ ❊

❊ ٦٥ ❊

1. ܗܘ ܗܘܐ ܟܬܒ ܗܢ ܐܒܟ ܠܟܡ ܐܚܕܐ: ܗܘ ܡܢܐ ܒܐܚܬܐ ܪܝܡܩܐ
ܕܥܒܕܐ ܟܬܝܢ ܚܪܝܡܐ. ܐܚܬ ܒܢ ܒܗܢ ܕܥܒܕ ܟܬܝܢ ܡܢܐ ܐܚܬ
ܒܐܡܗ ܗܘ ܐܒ ܕܥܒܕ ܟܬܝܢ: ܪܝܡܩܐ ܒܢ ܗܘ ܕܥܒܕ ܟܬܝܢ: ܪܝܡܩ ܐܚܬ
ܟܠܡ ܗܘ ܠܐ ܐܒ ܚܕ ܡܕ ܗܘ ܐܠܐ ܡܠܟ ܪܝܡܐ. ܗܘ ܐܡ ܒܕܡ ܟܕ ܡܠܟ ❊

ABDVW] — 1 DVW ܕܐ ܐܡ. — *Ib.* DV ܡܠ. — *Ib.* W ܡܢ. — 2 V *valete* ܫܠܡ. — *Ib.* D ܐܡ sed delevit ܠ. — *Ib.* D ܚܛ [ܚܛܬ. — *Ib.* B add. *explicit* ܡܢ W add. *Amen. Excipiunt Epistolae Ammonii.. Eius oratio* [sit] *nobiscum. Amen.* ܐܡܝܢ. ܡܢ ܠܥܠܡ ܘܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ܐܡܝܢ [ܘܐܡܪ.

Titulus : A *Epistola decima tertia* ܐܓܪܬܐ ܬܠܬܥܣܪ in VW absque titulo adnectitur Epistolae IV. — 4 V ܡܬܗ. — *Ib.* V add. ܒܢ ܡܢ W add. ܡܢ [ܗܘ. — 5 VW add. *post mortem suam* ܡܢ ܒܬ ܡܘܬܗ [ܕܐܡܪ. — 6 VW om. ܗܘ. — *Ib.* VW add. ܒܢ [ܐܬܐ. — 7 VW ܡܪܝ. — 8 VW add. *filiis suis* ܠܒܢܝܗ [ܐܡܪ. — *Ib.* VW add. ܡܢ [ܗܘ. — *Ib.* VW ܘܡܚܕ [ܘܡܚܫܒ.

rumtamen tibi in memoriam reduco te Deum segetis huius gratia reliquisse in hoc tabernaculo [1]. Vale in Dño spiritu humili pacis, qui habitat in animabus iustorum.

XIV [2]

135 * 1. Ecce charta haec, quam scripsit vobis pater vester, hereditas est parentum iustorum, quam inheritare faciunt filios suos in iustitia. Parentes quidem carnales relinquunt filiis suis hereditatem auream et argenteam;
136 iusti autem hocce dant in hereditatem filiis suis : iustitiam. * Patriarchae divites erant valde auro et argento et morti proximi de nulla alia re praeceptum eis posuerunt nisi de iustitia [3]. Haec enim manet in saeculum saeculorum.

1. Ultimae hae sententiae in Epistolis arabicis speciem soliloquii prae se ferunt; Auctor verba similia ad suam animam dirigit. In textu syriaco verba illa certissime ad aliam personam spectant, nam in ore Auctoris de se dicta accipi vix possunt. Hac autem interpretatione stante contextus Epistolae aenigmaticus manet, siquidem exordium eiusdem non ad unicam personam, sed ad aliquam communitatem monasticam spectat. — 2. Epistola Antonii XIX. — 3. Auctor ad *Testamentum XII Patriarcharum*, adhortationesque ibi contentas alludit.

2. ܗܘ ܕܕܗܒܐ ܘܟܣܦܐ ܡܬܚܒܠܢ ܐܢܘܢ ܘܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܕܗܝ ܕܗܪ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܙܕܩܬܐ ܕܒܝܬ ܡܬܩܠܗ ܗܝ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܝ ܓܝܪ ܢܚܠܬܐ ܕܢܬܠܟܘܢ ܐܒܗܬܟܘܢ ܙܕܩܬܐ ܗܝ ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬ ܗܠܟ ܒܫܠܡܐ ܘܬܬ ܐܓܪܟ ܒܫܠܡܐ ܘܬܢܝܚ ܒܓܘܪܠܟ ܒܫܠܡ ܐܢ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܪ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

3. ܫܠܡ ܒܚܕ ܒܡܪܐ ܒܛܒ ܨܒܝܢ ܕܙܕܩܬܐ ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܝܘܡ ܥܕ ܕܬܦܩܘܢ ܡܢ ܗܪ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܀

ܗܟܡ ܠܝܬܐ ܘܡܢ ܐܡܗ ܬܫܥ ܀

AVW] — 1 V add. ܐ W add. ܒܗ [ܗܘ. — *Ib.* VW ܒܗ. — *Ib.* VW ܕܗܒ ܘܟܣܦ ܡܬܚܒܠ ܐܢ [ܘܟܣܦ ܘܕܗܒ ܡܬܚܒܠ ܐܢ. — 2 VW ܥܠܡ [ܥܠܡ. — 3 VW ܒܗ [ܐ. — *Ib.* VW ܕܗ ܡܫܝܚ. — *Ib.* A ܘܢܦܩ. — 4 VW et in *iustitia voluntatis* ܕܙܕ ܘܢܦܩ [ܘܢܦܩ .. ܕܙܕ. — 5 W ܘܢ. — 6 A in subscriptione add. *tredecim* ܬܫܥ [ܠܝܬ.

2. Aurum et argentum corruptibilia sunt et brevis huius temporis tabernaculi vilis. Iustitia vero mansionis illius est et in saeculum saeculorum manet homini. Hereditas enim, quam dant vobis patres vestri, iustitia est.

3. Valete in Dño in bona voluntate iustitiae, quam Deus dat vobis quotidie, donec egrediemini hinc.

Desinunt Epistolae mar[i] Ammonii.

APPENDIX

EPISTOLAE DUBIAE

ܐ ܡܪܝ ܐܡܘܢ ܒܪ ܡܪܝ ܐܡܘܢ ܒܪ ܡܪܝ ܐܡܘܢ

1. ܡܪܝ ܐܡܘܢ ܒܪ ܡܪܝ ܐܡܘܢ ܒܪ ܡܪܝ ܐܡܘܢ ܒܪ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ

ܡܢ ܟܘܬܝܐ ܗܘ: ܕܒ ܠܥܠ ܒܥܒܕܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܝ ܐܦ ܗܘ ܐܢܫܐ ܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܐ ܒܟܣܐ ܗܘ ܡܢ ܟܠ ܛܥܝܘܬܐ. ܐܦ ܐܢܫ ܗܘ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܩܪܝ ܚܪ̈ܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܝ ܐܢܫ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܬܩܪܝ ܠܗ ܫܠܝܚܐ ܘܚܪ̈ܐ ܐܦ ܐܢܬ ܚܪ̈ܐ ܒܗ ܡܬܟܪ̈ܙ ܐܢܬ ܠܟ ܕܐܦ ܐܢܬ ܠܗ ܫܠܝܚ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܐܝ ܐܢ ܐܢܬ ܠܗ ܫܠܝܚ ܐܢܬ ܠܟ ܕ

ܐܶܠܳܐ ܩܛܠ ܡܶܢ ܠܝ: ܠܳܐ ܐܺܝܬ ܡܢ ܠܝ: ܟܶܐ ܐܳܢ ܡܲܪܬܘܼܠܳܐ ܩܳܒ ܠܶܗ ܐܲܡ
ܐܲܡܪ ܩܳܒ: ܐܺܝܬ ܠܝ ܡܢ ܐܺܝܬ: ܐܳܢ ܐܺܝܬ ܒܝ ܡܶܢ ܐܳܢ ܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܝ: ܡܲܪܬܘܼܠܳܐ
ܩܲܕܺܝܫܳܐ ܡܲܪܬܘܼܠܳܐ ܣܲܓܺܝܐ: ܐܲܡܶܪ ܩܛܠ ܒܲܪ ܫܘܼܓܳܫܳܐ: ܟܲܠ ܚܲܕ ܒܶ
ܚܲܫܺܝܫ ܒܲܪ ܫܘܼܓܳܫܳܐ ܣܲܓܺܝܐ: ܡܲܪܬܘܼܠܳܐ ܐܳܢ ܠܳܐ ܡܲܢ ܡܲܕܡ ܐܶܠܳܐ
ܟܲܕ ܐܺܝܬ ܒܶܗ ܒܲܪ ܫܘܼܓܳܫܳܐ. ܐܲܠܳܐ ܒܶ ܐܳܢ ܐܺܝܬ ܒܶ ܫܘܼܓܳܫܳܐ ܩܛܠ ܐܲܡ
ܡܲܪܬܘܼܠܳܐ ܩܲܕܺܝܫܳܐ. ܫܘܼܓܳܫܳܐ ܐܲܡܪ ܐܺܝܬ ܠܝ ܡܢ ܐܲܡܪ ܐܲܢ ܐܺܝܬ ܒܝ ܩܛܠ
ܡܲܪܬܘܼܠܳܐ ܩܲܕܺܝܫܳܐ ܐܲܡܪ ܐܲܢ ܐܺܝܬ ܒܝ ܩܛܠ ܐܲܡ ܡܲܪܬܘܼܠܳܐ ܩܲܕܺܝܫܳܐ
ܐܲܡܪ ܐܲܢ ܐܺܝܬ ܒܝ ܩܛܠ ܐܲܡ ܡܲܪܬܘܼܠܳܐ ܩܲܕܺܝܫܳܐ ܐܲܡܪ ܐܲܢ ܐܺܝܬ ܒܝ ܩܛܠ
ܐܲܡ

ܒܨܡܥܬܐ: ܠܐ ܡܙܓ ܟܡܪܐ ܥܡ ܟܣܦܐ ܒܫܠ: ܗܘ ܕܠܐ ܚܙܐ ܗܘ ܒܠܐ ܚܙܘܬܐ ܟܬܝܒ
ܠܐ ܡܙܓ ܒܢܪܐ ܠܥܝܢܐ: ܐܡܪ ܗܘ ܕܡܢ ܒܐܝܟ ܒܒܥܡ ܟܝܢ ܕܠܐ ܚܙܘܬܐ ܡܪܝ ܠܥܝܢܐ.
ܡܛܝ ܠܐܝܟ ܒܐܠܐ ܟܬܒ ܫܦ ܡܥܟܒܝܢ ܡܝܬ ܟܘܪܝ. ܡܚܢ ܡܟ ܗܘ
ܚܝܐ: ܒܠܐ ܐܡܪ ܠܥܠܡ ܟܪܟ ܐܢܫ: ܐܠܐ ܟܕ ܡܝܬ ܚܛܝܐ ܡܚܝܐ. ܚܛܝܐ
ܡܢ ܐܡܪ ܐܡܪ ܫܟܚ. ܡܥܪܒ ܒܗ ܒܡܝܬ ܚܛܝܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܐܝܟ ܡܝܬ
ܒܠܐ ܬܪܟ ܚܛܝܐ ܒܦܓܪܢ. ܚܛܝܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܟܘܪܝ ܚܢܦܐ ܐܡܪ ܒܐܢܫ:
ܒܟܘܠ ܒܦܓܪ: ܫܥܒܕ ܟܗ ܟܡ ܐܝ ܠܐ ܫܒ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܡܪ: ܒܠܐ ܐܢܫ ܫܒ
ܟܝܢ ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܟܟ ܒܙܝܐ ܕܙ ܒܝܠܐ. ܠܐ ܒܡ ܟܬܒ ܫܥܒܕ ܐܠܐ ܕܙ ܠܐ ܕܝ:
ܐܠܐ ܠܐܝܟ ܒܚܫܘܟܐ ܟܟܘܟܐ: ܟܬܒܘ ܒܦܓܪ ܐܡܪ ܒܒܟ ܒܢܝ ܢܘܪܐ. ܟܥܒܕ ܡܢ
ܚܛܝܐ ܒܒܟ ܚܡܝܐ ܐܡܪ ܒܡ ܦܡܝܗ ܒܟܘܠ ܟܬܒ ܟܡܬܝ.

1. ܐܒܡ ܟܠ ܢܟ ܚܛ ܦܡܝ ܟܬܒ ܦܓܪ ܒܟܘܠ: ܐ ܫܐ ܐܡܪ ܐܡ ܙܐ

MV] — 1 Desinit in W textus cum MV conformis [ܒܫܠ. — *Ib.* V ܟܬܒ ܟܬܒ [ܟܬ. — 3 V ܐ ܐ. — *Ib.* V add. ܡܢ [ܡܢ. — 5 V ܐܡܪ. — *Ib.* V ܟܟܟ. — 6 M ܒܡ ܡܝܬ. — 9 V ܐܟܟ. — *Ib* V add. *omnino* ܟܬ ܟ [ܟܬ. — 10 V ܟ [ܐ. — 11 V ܒܡ [ܡܢ. — 12 M ܒܢܝ (?). — 13 V ܒܢ [ܒܢ .. ܒܡ.

habet dentes animae, non potest de pane vitae manducare : simili modo is, cuius oculi illuminati non sunt, non potest Deum videre, iuxta nempe illud :
102 *Qui mundi sunt corde suo, vident Deum*[1]. * Proinde iis, qui nulli passioni subditi sunt, apparet Deus. Et forte huius rei causa scriptum est non apparuisse Isaiae alio tempore, nisi mortuo Uzia rege[2]. Uzia enim speciem peccatoris prae se ferebat et possibile est typum gessisse peccati eum, qui mortuus abiit; et postea Deus apparet animae. Vivente enim peccato et regnante in corpore nostro mortuo non possumus Deum videre. Peccatum enim tenebrosum reddit aërem animarum nostrarum, ne lux in eis splendeat. In lumine enim Deus apparet animae, sicut dicitur : *Deus lux est et tenebrae non sunt in eo ullae*[3]. Ipse autem dixit : *Nemo novit filium nisi Pater et cui voluerit Filius revelare*[4]. Filiis autem tenebrarum non revelat Filius Patrem, sed iis, qui in luce versantur et filii lucis sunt. Possunt enim filii Dei fieri[5], quorum oculi
103 * praeceptis Dei illuminati sunt.

4. Si autem praeceptis et lumine scientiae quisque illustrari potest : nos

1. Matth. v, 8. — 2. Cf. Is. vi, 1. — 3. I Io. i, 5. — 4. Matth. xi, 27. — 5. Io. i, 12.

ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

5. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

MV] — 1 V ⲙⲁⲥⲁ. — *Ib.* M ⲛⲏⲟⲩ V ⲛⲁⲟⲩ coniecit ⲛⲁⲟⲩ. — 3 V ⲁⲩⲱ. — 8 V ⲙⲁⲁⲩⲉ. — *Ib.* V ⲛⲁⲁ ⲛ ⲛⲓⲙ. — 9 M om. ⲁⲩⲱ. — 10 V ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲙⲁⲥⲁ. — 13 V ⲙⲡⲁⲙⲁ.

quoque instar Moysis magni scientiam Dei invisibilem accipiemus. Moyses enim *filius erat filiae Pharaonis*[1]. Et cum esset [servituti] subditus, non vidit Deum. Postquam vero aufugerat e servitute acerba Pharaonis et liber factus *elegerat sibi affligi cum populo Dei*[2] : primo visione in rubo dignatus est, *rubo ardente et non combusto*[3]. Quod videns Moyses veluti rem magnam narravit; sed cum visio initium, medium finemque haberet, Aegypto relicto Pharaonem fugiens pro mensura profectus sui, quem postea adeptus est, adhuc puer erat. Debilis autem erat resistere Pharaoni. Quapropter in desertum Madian recessit, quod est interpretatum : locus Dei[4]. Si quis enim a perturbatione elongatus solitarius fit, adiuvatur a Deo et tunc poterit inquirere et scrutari de Deo, videre virtutem et divinitatem eius ope comparationis et magnitudinem ac pulchritudinem creationis. Exercitatione igitur acquirit mens virtutem et conversa resistit Pharaoni, a quo discesserat.

5. Primo igitur Moyses dum adhuc a perfectione procul erat, vidit visio-

1. Hebr. XI, 24. — 2. Hebr. v. 25. — 3. Ex. III, 2. — 4. Etymologia graeco-coptica singularis : ⲙⲁⲁ = locus + Ζεύς gen. Διός.

ܘܒܟܠ ܠܐ ܡܛܝ ܐܡܪ ܒܚܕܐ: ܟܕ ܒܡ ܫܡܐ ܥܡ ܦܡܝܬܗ ܐܚܘܗܝ: ܗܘ
ܐܪܟ ܫܪܐ ܫܪܐ ܗܘܐ ܐܟܐ. ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܕܟܝ ܒܟܠ: ܒܟܢ ܥܡ ܗܘܐ ܒܫܪܐ
ܐܝܟ ܟܐ: ܐܠܐ ܫܪܐ ܐܠܐ ܥܡܫܪܝܬܐ ܒܟܝܐ ܫܪܐ. ܡܝ ܟܡ ܐܡܟ ܒܩܛܐ
ܥܡܫܪܬ ܐܬܬܗ ܟܩܘܬܐ. ܠܐܡܟ ܒܡ ܒܥܗ ܟܥܒܕܐ ܒܟܬܐ ܡܥܩܢܟܐ
ܘܟܬܐ ܟܬܐ ܒܥܒܝܕܘܬ ܗܘܟ ܢܥܒ ܥܒܪܐ ܟܐܘܪܐ. ܠܐ ܟܡ ܡܢ ܡܐ 5
ܐܠܐ ܟܐ ܒܫܟܐ ܥܩܥܐ ܟܐ ܒܟܐ. ܗܘ ܟܡ ܡܢ ܡܐ ܒܗܬܒ ܟܐ
ܟܟ: ܠܐ ܩܒ ܒܐܬܐ ܟܥܒ ܐܫܪ ܟܬܒ: ܗ ܒܐܫܪ ܟܥܒ ܟܒܥ
ܐܠܐܡܟ ܒܒܡ ܟܗ. ܟܟܘܐ ܡܢ ܟܟ ܐܬܐ ܐܡ ܗܘ: ܫܟ ܒܡ ܩܟ
ܟܐܩ ܟܟܐ ܠܥܒܥܐ ܒܡܐ ܐܪܡܟ: ܟܗ ܟܒܥܐ ܥܒܫܟܥܬ ܒܥ
10 ܥܩܟܐ ܟܥܒܐ.

6. ܩ ܟܢ ܗܟܐ ܥܩܥ: ܟ ܒܥ ܒܥܐ ܟܗ ܒܥ ܐܐ ܐܐ: ܐܠ
ܥܟܢܐ ܩܒܥܐ ܥܒܟܐ ܟܢ: ܟ ܒܡܗ ܫܐ ܐܐ ܥܐ. ܗܐ ܒܡ
ܐܥܟ ܥܩܥ ܒܥ ܗܐ ܟ ܥܐ ܐ: ܗ ܒܒ ܟ ܥ ܐ ܐ ܐ

ܗܘ̈ܠ. ܚܕ̈ ܗܘ̈ܟ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ ܘ̈ܐ̈ܡ̈ ܥ̈ܟ̈ܣ̈ܠ ܡ̈ܢ ܥ̈ܩ̈ܕ̈ܣ̈ܠ ܟ̈ܥ̈ܩ̈ܕ̈ܣ̈ܠ: ܡ̈ܢ̈ ܗ̈ܡ̈ܥ̈ܩ̈ܒ̈ܠ̈ܐ
ܟ̈ܗ̈ܡ̈ܥ̈ܩ̈ܒ̈ܠ̈ܐ: ܡ̈ܢ̈ ܘ̈ܩ̈ܠ ܪ̈ܚ̈ܩ̈ܐ ܟ̈ܙ̈ܟ̈ܠ: ܡ̈ܢ̈ ܩ̈ܚ̈ܠ ܟ̈ܚ̈ܟ̈ܐ ܥ̈ܩ̈ܡ̈ܥ̈ܟ̈ܠ. ܗ̈ܘ̈ܐ
ܗ̈ܘ̈ܟ̈ ܡ̈ܥ̈ܚ̈ܙ̈ܐ ܡ̈ܩ̈ܐ̈ܟ̈ܠ ܐ̈ܡ̈ܠ̈ܗ̈ ܟ̈ܠ̈ ܟ̈ܗ̈ܘ̈ ܒ̈ܗ̈ܘ̈ ܒ̈ܡ̈ܟ̈ܗ̈.
ܐ̈ܡ̈ܚ̈ ܟ̈ܡ̈ ܟ̈ܗ̈ܘ̈ ܚ̈ܒ̈ ܒ̈ܟ̈ܠ: ܒ̈ܒ̈ܚ̈ܩ̈ ܣ̈ܡ̈ܟ̈ ܐ̈ܡ̈ܟ̈ ܒ̈ܗ̈ܡ̈ܥ̈ܚ̈ܩ̈ ܟ̈ܠ̈. ܐ̈ܡ̈ܠ̈ ¶ 5
ܗ̈ܘ̈ܟ̈ ܒ̈ܗ̈ܡ̈ܥ̈ܩ̈ ܟ̈ܠ̈ܗ̈ ܒ̈ܥ̈ܟ̈ܗ̈ܘ̈. ܒ̈ܟ̈ܗ̈ܩ̈ܠ ܒ̈ ܠ̈ܗ̈ ܒ̈ܐ̈ܡ̈ܠ ܒ̈ܙ̈ܣ̈ ܡ̈ܥ̈ܚ̈ܟ̈
ܡ̈ܟ̈ܗ̈ ܠ̈ܠ ܡ̈ܒ̈ܚ̈ܠ ܐ̈ܡ̈ܟ̈ܗ̈ܘ̈. ܡ̈ܒ̈ܡ̈ ܒ̈ ܒ̈ܗ̈ܡ̈ܥ̈ܩ̈ ܟ̈ܗ̈ܠ̈ܐ̈ ܟ̈ܗ̈ ܟ̈ܗ̈ܘ̈ ܗ̈ܠ̈ܐ̈ܙ̈ܡ̈ܪ
ܟ̈ܟ̈ܗ̈ܘ̈ ܙ̈ܥ̈ܣ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ ܐ̈ܙ̈ܙ̈ ܒ̈ܟ̈ܚ̈ܟ̈. ܗ̈ ܒ̈ ܒ̈ܗ̈ܩ̈ ܢ̈ܥ̈ ܟ̈ܗ̈ ܟ̈ܗ̈ܘ̈: ܗ̈ܘ̈ ܟ̈ܗ̈
ܟ̈ܗ̈ܗ̈ ܣ̈ܒ̈ ܗ̈ܙ̈ ܗ̈ܙ̈ܥ̈ܣ̈ ܠ̈ ܗ̈ܗ̈ܠ̈ܐ̈ܙ̈ܡ̈ܪ ܐ̈ܡ̈ܪ ܐ̈ܙ̈ܙ̈ ܒ̈ܟ̈ܚ̈ܟ̈. ܟ̈ܠ̈ܒ̈ܩ̈
ܐ̈ܡ̈ܚ̈: ܟ̈ܚ̈ܟ̈ ܡ̈ܟ̈ܠ̈ܗ̈ ܟ̈ܟ̈ܠ̈ܗ̈ ܠ̈ ܐ̈ܗ̈ܣ̈ܠ ܒ̈ܩ̈ܗ̈. ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ܚ̈ ¶ 10
ܗ̈ܟ̈ܠ̈. ¶ ܒ̈ ܟ̈ܗ̈ ܟ̈ܟ̈ ܗ̈ܗ̈ܘ̈ ܗ̈ܗ̈ܣ̈ܠ ܒ̈ܩ̈ܗ̈ ܒ̈ܙ̈ܗ̈ܘ̈. ¶ ܗ̈ܘ̈ ܗ̈ܘ̈ ܐ̈ܗ̈ܠ̈ ¶
ܗ̈ ¶ ܒ̈ܟ̈ܗ̈ܩ̈ܗ̈ ܐ̈ܡ̈ܣ̈ ¶: ܗ̈ܗ̈ ¶ ¶ ¶

ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܟܝ ܕܪܓܙܐ: ܕܡܐ ܒܟܘܬܐ ܐܟܝܠܐ ܐܠܐܡܢܐ: ܒܡܩܡ ܐܦܠܐ ܘܐܥܠ
ܡܠܟܐ ܒܗܝܡܢܐ ܒܝ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܒܓܡܐ ܗܘܐ ܚܒܠܐ ܚܒܝܪܐ ܟܣܘܬܗ ܒܐܢܫܐ ܐܡܪ:
ܒܥܕܐ ܢܐܠ ܟܐ ܚܩܐ ܐܡܪ ܒܡܐ ܘܐܦܢ ܘܐܥܟ. ܡܠܟܐ ܒܢܫܐ ܒܟܐ ܟܢܘܬ
ܪܚܘܬܟ ܐܢܫ: ܐܢܫܐ ܒܝ ܗܝܡܢܐ: ܠܐ ܗܠ ܒܟܢܣܘܬܐ ܙܢܐ ܘܠܐ ܚܕܝܬܐ: ܐܠ
ܚܫܠ ܡܥܩܐ ܠܒܐ ܗܝܡܢܐ. ܘܠܐ ܪܘܡ ܟܝ ܟܐ ܟܟܗ ܟܣܟܟܐ: ܐܠ
ܟܣܡܐ ܡܟܪ ܒܝ ܩܣܟܗ ܘܐܡܪ: ܗܘܬܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܒܙܘܥܐ. ܟܐܫܐ ܒܝ
ܪܐ ܪܘܡ ܟܝ ܟܣܢܐ: ܡܟܟ ܟܝ ܘܐܡܪ: ܗܘܬܐ ܢܘܐ ܐܢܐ: ܟܗ ܐܡܪ ܒܟܐ
ܡܒܡ ܒܐ ܒܝܡ: ܗܘܬܐ ܡܟܟܐ ܐܢܐ ܐ ܐܡܪ ܗܘ ܒܐܐ: ܐܠ ܟܐ ܒܝ: ܗܝ
ܟܟܐ ܐܢܐ ܗܥܟܟܒ ܐܢܐ. ܗܘܬܐ ܗܘܐ ܢܘܐ: ܡܒܡ ܐ ܢܣܪܟ ܡܝ ܗܐ ܟܐ
ܡܒܙܡ ܟܐܟܢܐ ܐܡܪ ܟܗܟܡ. ܒ ܟܡ ܟܐ ܐܗ ܐܡܪ: ܐܘܐ ܗܟܢܐ
ܐܟܐܐ ܗܥܟܢ ܟܐ ܡܝ ܗܥܡܡܐ ܟܟܡ ܗܐ ܐ ܐܡܪ ܐ ܐ ܐ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܡܘܢ ܒܡܬܠܘܗܝ ܕܐܡܪ ܕܢܦܫܬ ܪܫܝܥܐ ܡܬܪܡܝܢ ܠܐ ܒܙܒܢܗ ܕܝܠܗ.
ܘܡܢ ܗܪ ܕܐܬ ܠܗ ܒܙܒܢ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܫܠܡ ܘܠܐ ܓܡܝܪ ܐܬܐ ܠܗ ܠܡܬܒ ܙܒܢ ܝܘܡܝ ܕܝܠܗ.
ܘܡܢ ܗܪ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܬܒ ܙܒܢ ܝܘܡܝ ܕܝܠܗ ܠܐ ܓܡܝܪ ܐܬܐ ܠܗ ܠܡܬܒ ܙܒܢ ܝܘܡܝ ܕܝܠܗ.

7. ܒܙܒܢ ܕܐܬ ܠܐܙܟܝܐܠ ܕܥܕܠ ܠܐ ܓܡܝܪ ܐܬܐ ܠܗ ܢܦܫܗ ܕܢܣܒ ܠܗ ܘܢܬܘܣܦ ܠܗ ܠܡܬܒ ܙܒܢ ܝܘܡܝ ܕܝܠܗ ܘܕܚܠ ܒܗ ܕܚܠܬ ܕܗܠܟ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܡܠܐ ܕܚܠܬ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܢܦܫܗ ܡܫܬܠܡ ܒܗ ܘܡܢ ܗܪ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܬܒ ܙܒܢ ܝܘܡܝ ܕܝܠܗ ܘܡܢ ܗܪ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܬܒ ܙܒܢ ܝܘܡܝ ܕܝܠܗ ܠܐ ܓܡܝܪ ܐܬܐ

ܟܡܥܩܣܐ ܐܕܡܐ ܐܡܪ. ܟܝ ܠܐ ܟܚܟܬܐ ܒܚܕܐ ܩܠܝ ܗܘܐ ܥܟܝܬܐ ܠܐ
ܟܬܟܡܐ ܠܐ ܠܐܬܐ: ܐܠܐ ܚܢܥܩܐ ܐܟܝ ܒܥܩܙܐ ܫܐܬܝ ܩܘܝ ܡܡܝܚܐ
ܐܠܐ ܢܚܐ: ܠܐܟܝ ܒܐܟܝ ܟܡܥܩܣܐ ܒܙܚܐ ܡܥܡܢܟܐ ܠܐܟܝ ܐܥܡܐ
ܟܡܥܩܣܐ ܐܚܘܬܐ. ܡܥܩܣܐ ܐܚܬܐ ܡܚܡܒܟܐ ܡܒ ܗܘܐ ܫܟܐ ܗܘܬ
ܒܐܡܐ ܡܥܙܐ ܒܥܩ: ܡܒ ܫܐ ܒܚܢܬܐ ܒܥܝܐ ܗܠ ܡܟ ܚܡܚܒܟܐ:
ܡܚܡܥܩ ܗܘܐ ܠܐܟܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܐܡܥܢ ܚܥܚܝܐ ܡܥܡܬ. ܟܝ ܠܐ ܫܩܡܐ
ܥܝܐ ܚܡܐ ܗܘܐ ܟܐ: ܐܠܐ ܟܐ ܡܚܡܒܟܐ: ܒܟܡܐ ܒ ܠܐ ܡܥܙ ܫܥܐ
ܡܚܐܟܐ ܡܟ ܡܥܙ ܐܡܪ ܒܡܥܐ ܚܐ ܟܐ ܐܚܘܡܪ ܒܐܡܐ ܗܘܐ ܥܥܐ
ܡܥܙ ܚܩܡܐ.

9. ܦܒܩܐ ܗܘܐ ܒܡܩܥܐ ܐܒܢܐ ܟܡܥܩܣܐ ܡܥܙ ܒܥܐ
ܒ ܒܙܐ ܥܐ ܗܘ ܥܝ: ܡܟܡܥܩܣܐ ܥܒܡܐ ܗܐܐ: ܡܡܡ ܐܚܬܐ ܟܒ
ܐܙܥܐ ܒܣܟ ܟܐ. ܡܐ ܟܒܥܐ ܒܫܐܐ ܒ ܠܐܐ ܡ ܗܘ ܟܥ ܟܥ
ܚܟܐ ܒ ܗܐ. ܐܫܒ ܒ ܚܐ ܗܥܐ ܥܝ ܗܐ ܚܪܐ ܚܪܐ ܒ

MV] — 1 V ܐܡܐ. — *Ib.* V ܚܟ. — 2 V om. ܐܡܐ. — *Ib.* M ܡܥܩܣܐ (?) [ܡܥܩܣܐ. — *Ib.* V ܫܬ. — *Ib.* V ܐܙܐ [ܡܥܩܣܐ ܡܚ. — 3 V ܟܡܥܩܣܐ ܐܙܐ. — 4 V add. ܟ [ܡܥܩܣܐ. — 5 V ܒܐܡܐ ܗܘ. — 7 V ܐܡܥܩ. — 8 M om. ܐܚ. — 11 V add. ܐܥ [ܡܥ. — *Ib.* V ܚܚ. — 13 M ܐܙܐ. — *Ib.* V ܥ ܗܐ ܚ.

crescendi mensuram paternam dicit. Non enim parvulis carne scribebat Apostolus, neque adolescentibus, neque patribus, sed animabus, quae in pueritate viventes concupiscunt sermonem doli expertem, et iis, quae in mensura virorum adultorum constitutae sunt, et iis, quae mensura paternitatis dignatae sunt. Mensuram patrum intelligibilium sciebat propheta hic loci perfectionem animae esse; et cum vidisset se diebus corporis senuisse, non intelligibilibus, orabat Deum dicens : Ne assumas me *dimidio dierum meorum*[1].
109* Non enim de diebus corporalibus sollicitus erat, sed de intelligibilibus, ne forte mortuus imperfectus alienus fiat perfectis, sicut de Abraham testatur scriptura : *Erat senex et perfectus diebus*[2].

9. Sancti igitur cursu diligenti assecuti sunt mensuram perfectam animae corpore adhuc puerili et in prima mensura senuerunt facti patres per profectum timoris Dei. Qua ratione etiam Daniel corpore quidem puer, corde autem senex erat. Alii vero corpore veteres, tempore senes, puritate

1. Is. XXXVIII, 10. — 2. Gen. XXV, 8.

ܕܐܬܝ ܗܘ ܕܟܬ ܕܝܫܝܐ ܕܒܚܫܐ ܐܪܝܫ ܗܘ: ܗܘ ܠܟ ܕܒܚܫܐ ܕܡܫܬܡܫ
ܒܗ ܒܢܫܐ ܕܡܗܝܡ ܡܟܟܐ ܕܒܥܐ ܘܐܡܪ: ܫܘܬܐ ܠܐ ܬܗܘ ܟܗ ܠܐ ܡܬ.
ܘܐܡܪ ܗܘ ܠܟ ܕܒܥܐ ܕܐܒܕ. ܡܗܝܡ ܡܟܟܗܫܐ ܡܢ ܒܢܐ ܘܐܡ
ܟܡܐ ܕܐܬ ܗܘ ܠܟ ܒܡܢ ܕܐ: ܗܘ ܕܐ ܘܒܢ ܘܒܐ
ܕܡܟܗ ܟܡܗܝܢ ܕܒܥܐ ܕܐ ܕܟܡ ܟܥܣ ܕܡܗ ܒܗ ܡܟܒ ܡܟ 5
ܡܟܐ ܟܗ ܟܒܐ ܕܒܥܐ ܕܟ. ܗܘ ܠܐ ܒܗ ܡܟܐ ܡܗܝܡ: ܡܐ
ܗܘ ܟܡܒܫܐ ܕܒܥܐ ܫܡܟ.

10. ܠܡܐ ܠܐ ܒܗ ܐܡܪ: ܡܟ ܐܡ ܫܡܟ. ܗܘ ܫܡܟ ܕܒܐ ܡܟܐ
ܥܐ ܒܟ. ܐܠ ܗܘ ܐܡ ܟܒܕܐ ܡܡܥܐ ܡܡܐ ܡܐ ܟܡ
ܫܒܐ ܒܟ ܕܐ: ܐܡ ܗܘ ܟܡ ܟܡ ܟܡ. ܡܐ ܐ 10
ܡܐ ܡܡܐ ܐ ܡܡ ܡܐ ܐ ܡ ܡ ܡ

ܕܢܫܐ ܒܗܝܠܗ: ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܣܓܝܐ ܫܠܡ ܒܥܦܝܦܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ. ܟܠ
ܗܘ ܕܠܐ ܣܓܝܐ ܐܢ ܒܥܦܝܦ. ܒܗ ܒܗܢܐ ܐܡܪ ܠܢ: ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܣܟܠ
ܠܢ. ܗܘ ܕܠܐ ܣܓܝܐ ܒܥܦܝܦ ܒܗ ܐܢ ܥܡ ܥܡܐ ܕܠܐ ܟܠ:
ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܥܡ. ܟܠ ܗܘ ܕܠ ܗܘ ܥܡ ܐܢܫܐ ܒܥܦܦܐ ܗܘ
ܟܣܓܝܐ ܒܟܠ ܟܠܗܘ. ܗܘܐ ܕܠ ܥܡ ܒ ܡܐܣܠ ܒܗ ܡܫܟܢܬܐ. 5
ܗܘ ܗܘܐ ܕܠ ܟܠ ܪܥ ܒܗ ܣܓܝܐ ܒܗܘ ܣܟܠܐ ܕܥܒܕ ܒ ܡܐܣܠ.
ܡܐܣܠ ܥܡ ܒܗ ܡܐ ܒܡܐܒܝ ܡܥܐܕܒ ܟܣܓܝܐ ܡܥܐܕܦ.
ܐܢܫܐ ܥܡ ܒܗܢܐ ܕܟܒܥܐ ܒܝ ܟܠ ܟܠܗܘ. ܡܠܐ ܒܗ: ܡܥܒܕ ܗܘ
ܢܥܒ ܟܠ ܡܥܠ ܒܗܘܐ ܕܐ.

11. ܡܥܡܢܐ ܗܘ ܐܢ ܗܘ: ܐܬܐ ܕܟܠܗܘ ܒ ܠ ܡܪܐ ܕ 10
ܡܗܝܡ. ܐܢ ܐܡܪ ܗܘ ܠܗ: ܡܥܒ ܟܡܐ ܒܟܠ ܟܠ ܐܢ ܠܐ:

MV] — 2 V add. ܐܡܐ [ܐܡ. — *Ib.* V ܐܡܐ [ܐܡ. — *Ib.* V add. ܥܡ [ܠ. — 4 M ܐܬܥܒܕ. — 5 V ܟܣܓܝܐ. — 6 V ܒܟܠ. — *Ib.* V *spiritu nostro* ܒܪܘܚ [ܒܟܠ. — *Ib.* V ܒܟܠ ܐܢ et add. *virtute divina et resistentes omnibus cupiditatibus carnis* ܒܟܠ ܐܢ ܒ ܟܠ ܐܢ ܐܬܝ ܐܡ ܐܬ ܐܡ ܐܬ ܐܡ ܐܬ

ܒܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܘ ܕܒܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܒܗ ܐܘ ܕܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܐܘ ܕܒܥܠܡ ܐܚܪܢ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܒܥܐ ܠܡܗܘܐ ܒܗ

ܕܢܗܘ ܡܕܡܟܪ. ܗܘܟܝ ܒܝ ܒܡܡܪܝ ܚܙܐ ܘܗܘ ܟܠ ܩܛ ܡܫܬܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܡܪ ܠܟܠ: ܒܫܬܐ ܩܕܡ ܠܐ ܡܕܡ ܕܐ ܡܠܝܢ ܕܚܕ ܒܗ ܡܙ ܟܡܢ ܐ
ܘܐܟܝܢ ܒܝܬ ܟܬ ܬܝܠ ܒܫܟܚ ܟܝ ܕܐ ܩܐ ܒܐ ܩܕ
ܟܠ ܠܥܡܐ ܒܩܕܝܫܬܐ ܘܐܡܪ ܡܟܬܘܢ ܠܐ ܟܚܕ ܫܩ ܐܢ. ܗܘܟܝ
ܐܡܐ ܚܛܐ ܒܫܘ ܩܕ ܗܘ ܫܡ ܡܕܡ ܐܡܪ ܒܟ ܕܢܗܘ. ܐܠ ܗܘܟܝ 5
ܒܫܡ ܫܒ ܟ ܐܢ ܗܘ ܒܚܒ ܐ ܟ ܟܐ ܒܡ ܢܡ
ܟ ܐ ܒ ܡ ܒܫ: ܟ ܡ ܗ ܒܡ ܐ ܒ ܐ ܟ: ܐ ܒ ܐ ܒ
ܐ ܐ ܒ ܐ: ܗ ܐ ܒ ܐ ܐ: ܗ ܒ ܐ ܒ ܐ ܟ ܐ ܒ ܐ ܟ ܐ
ܒ ܗ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ 10
ܐ: ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ
ܗ: ܒ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ
ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ ܐ

MV] — 1 V]ܡܕ]ܫܡ. — 3 V]ܐ. — 4 V]ܡ ⁄⁄]ܡ. — 5 V]ܐ. — *Ib.* V add.]ܐ]ܐ. — 6 V]ܒ. — 7 V *pectus*]ܒ]ܐ. — 8 M]ܐ]ܒ. — 9 M om.]ܐ. — 11 V]ܐ]ܐ. — 12 V add. *et Deus erat hoc Verbum*]ܐ]ܐ.

ventrem suum graditur[1]. Qui vero mane surgunt et ad siceram ac vinum properant, de quibus Propheta dixit : *Vinum accendit eos et crateribus et poculis capiuntur oculi ipsorum, et comedunt haedos de pecude et vitulos sugentes ex armentis boum, et pinguescunt in stratis cubilium suorum*[2] et haec perennia, non caduca existimant : hi sunt socii serpentum et serpens graditur in ipsis, veluti super ventrem suum. Sed et illi, qui pectus suum attriverunt super terram, quod moris est Scripturae partem principalem appellare, cum sit portio serpentis, putant se Scripturas intelligere, sed non recte. Et qui huiusmodi sunt, praeter sanam doctrinam tria numina introducunt, hi nimirum, qui orthodoxiam
113 pervertentes gloriam nominis mendacis introducunt, * dicentes creatum et factum eum, qui creavit omnia et ornavit omnia voluntate Patris, Deum verum, Verbum, quem primus praeconum Ioannes Evangelista proclamavit *fuisse*, quando testatur : *In principio erat Verbum et hoc Verbum erat apud Deum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil*[3]. Si omnia per ipsum facta sunt in caelo et in terra in visi-

1. Gen. III, 14. — 2. Is. V, 11; Am. VI, 4. — 3. Io. I, 1-4.

ܠ ܒܡ ܩܕܡܝ ܕܐܡܪ ܗܘ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܟ ܕܡܫܬܡܫ ܠܐ ܡܕܡܫܬܢ:
ܐܡܬܐ ܡܕܡܢܝ ܒܫ ܡܢ ܕܢܬܒ ܐ ܕܢܬܒ ܬܡܗ ܐܡܬܐ ܡܢ ܗܘ
ܫܒ ܡܢ ܕܢܬܒ ܕܩܒ ܒܗܘ ܕܐܡܪ ܕܢܬܒ ܕܥܒܕ ܕܩܕܡ:
ܕܥܒܕ ܗܘ ܫܒ ܡܢ ܕܢܬܒ ܕܐܡܪ ܕܢܬܒ ܕܥܒܕ ܕܩܕܡ: 5
ܕܩܕܡ ܒܡ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܕܢܬܒ ܕܥܒܕ ܕܩܕܡ.
ܕܥܒܕ ܒܡ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܠܐ ܕܐܡܪ ܒܕܥܒܕ ܕܐܡܪ ܡܢ ܐܢܐ
ܡܕܡ ܠܐ ܒܐܢܐ: ܐܡܬܐ ܒܕܥܒܕ ܡܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܒܐܢܐ: ܐܡܪ
ܒܣܥܒ ܡܢ ܩܒ ܒܫ ܒܩܕܩܐ. ܕܒܢܐ ܒܫ: ܕܩܕܡ * ܐܠ ܩܒ
ܡܢ ܕܬܥ ܒܫܐ ܒܥܒ ܐܠ ܕܢܫ ܒܩܥ ܡܢ ܕܬܬܥ:

13. ܩܒܒ ܒܡ ܕܡܩܒ ܒ ܫܐ ܟ ܡܩ ܒܥ ܒܥ ܒܡ 10
ܕܒܒܐ ܕܩܒ ܐܠ ܐܐ. ܐܡܢ ܒܫ ܡܩ ܡܒ ܒܐ ܐܐ ܕܒܒܐ
ܒܡ ܕܥܒ ܒܣܥ ܐ ܒܥ ܐܡ ܒ ܩܒ ܡܩ. ܐܡ ܒ ܐ ܕܒ ܡ
ܐܐ ܒ ܐ ܡ ܐ ܒ ܐ ܐ ܐ

ܟܬܒܐ ܕܡ ܡܬܩܪܐ: ܐܠܐ ܒܟ ܫܡܐ ܒܥܩܒܬܐ ܡܬܐܡܝܢܐ ܡܪܝܡ ܟܠܡܬܗ
ܥܡ ܬܠܡܝܕܝܟ. ܒܠܐ ܙܝܢܐ ܒܝ ܐܒܠܐ ܡܚܐ ܡܬܩܪܐ ܡܢܐ ܥܡܟ ܟܗܢܐ.
ܙܝܢܐ ܒܝ ܡܚܐ ܕܡ ܚܛܝܢܐ ܟܐ ܚܛܝܢܐ ܗܟܝ ܟܐ ܕܥܩܒܬܐ
ܡܬܥܒܕܢܐ ܕܡ ܐܡܪ ܙܝܢܐ ܗܟܐ ܒܗܠܝܢ ܫܥܬܐ ܠܐܝܠܐ: ܟܐ ܚܛܝܢ:
ܐܠܐ ܚܝܟܠܐ: ܗܐ ܒܝܬ ܕܥܙܝ ✤

14. ܡܢܝ ܒܝ ܟܐ ܡܪܝܐ ܚܢܢ ܫܪ ܐܬܪܐ ܐܠܐ ܟܗܢܐ: ܐܝ ܒܝܬ
ܗܘ ܗܠܝܢ ܒܐܡܬܐ ܫܪ ܐܬܪܐ ܒܟܐ. ܗܠܝܢ ܒܝ ܟܟܫ ܐܝ
ܫܪ ܥܡ ܒܗܡܫܝ ܡܚܐ ܒܐܢ ܡܝ ܥܡ: ܐܝܐ ܟܐ ܫܬܐ ܒܐܬܟ
ܬܝܟ ܐܢܫ ܡܢܐ. ܟܫܒܘܒ ܗܟ ܠܝ. ܗܟ ܟܫܪܡܐ ܟ
ܟܝܟ ܡܬܝܐ ܟܐ ܟܢܫ ܫܬܐ ܟܐ ܐܬܟ: ܡܬܝܐ ܒܝܬ ܗܒܝ
ܒܐܟ ܐܠܐ ܟܐܟ. ܐܟ ܟܪ ܟܪ ܡܢ ܟܐܟ ܐܝ ܟܪ ܟ
ܟܡ: ܐܫܪ ܐܟ. ܡܟ ܟܟܢ ܫܪ ܡܟܫ ܟܐܟ ܒܟ
ܡܡ ܟܒܬ. ܟܟܫ ܟ ܟܐ ܟܐܟ ܒܟ ܡܒ ܟ

MV] — 1 V ⲁⲙⲁⲗⲁ. — 2 V ⲙⲛ [ⲙⲛ. — 3 V ⲁⲛⲁ ⲛⲧⲛ. — 6 V ⲙⲛ ⲙⲛ ⲟⲩ ⲁⲗⲁ [ⲙⲛ ⲙⲛ. — *Ib.* V ⲙⲛ ⲙⲛ ⲟⲩ ⲁⲗⲁ [ⲙⲛ ⲙⲛ. — *Ib.* V ⲙⲛ ⲙⲛ ⲟⲩ ⲁⲗⲁ [ⲙⲛ ⲙⲛ. — 7 V add. *filii* ⲟⲩⲁ [ⲟⲩⲟⲟⲟ. — *Ib.* V ⲟⲩⲟⲟⲟ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲟ. — *Ib.* V ⲡ [ⲟⲩⲟ. — 8 V add. ⲟⲩⲟ [ⲟⲩⲟ. — *Ib.* V ⲁⲗⲁ. — *Ib.* V ⲁⲛⲁⲗⲁ. — 9 V ⲕⲁⲣⲁⲙⲁⲗⲁ. — 10 V ⲁⲛⲁⲗⲁ. — 11 V om. ⲕ. — 12 V ⲟⲩⲟⲟⲟ ⲛⲧ. — 13 V add. ⲟⲩⲟ [ⲡ.

cere, sed nobis ostensurus in recessu et in assiduitate posse nos cum inimicis nostris conflictare. Sine armis autem et sine instrumentis bellicis pugnat nobiscum in monte. Arma enim et vasa bellica eius sunt homines, facti eius servi et honoratores fideles. Igitur ensem Satanae reputa mulierem, non pudicam, sed lubricam, alas firmas habentem.

14. Etiam Redemptor noster non inter turbas revelavit gloriam suam, sed in monte, ubi Petrus persuasum habuit se iugiter visurum esse gloriam Dei[1]. Petrus vero apostolus vidit porro caelos apertos et vas de caelo pendens, in quo *animalia erant quadrupedia et reptilia et volucres.* Solus ascendit in
114 tectum[2]. * Similiter et Ezechieli non in civitate, neque in vico apparuere animalia quattuor facierum et rotae et species gloriae Dei, sed in planitie : *Egredere,* ait enim, *in planitiem et ibi loquar tecum*[3] et videbis gloriam meam. Generatim : visiones et apparitiones in eremo et in montibus fiunt sanctis. Et Apostolus enumerans sedem habitationis sanctorum in Epistola ad Hebraeos

1. Matth. XVII, 4. — 2. Act. X, 9, 11 seq. — 3. Ez. III, 22.

ܒܚܕܐ ܐܡܪ: ܗܟܝ ܐܡܪ ܠܟܠ ܚܣܝܕܐ ܕܟܡܠܐ ܕܚܩܝܩܐ ܘܐܡܪ.
ܐܠܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܣܝܪ ܒܐܠ ܥܠ ܠܐ ܗܘ ܐܡܪ: ܒܠ ܕܚܝ
ܒܠܒܟ ܢܣܒ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠ ܟܚܣܝܕܐ ܘܗܘ ܐܡܪ ܒܪܐ ܗܘ ܚܘ
ܐܡܪ: ܚܣܝܕ ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܪܐ ܘܒܚܕ ܟܠ. ܐܢܐ ܕܐ ܒ ܐܚܕ ܡܢ
ܗܘ ܐܬܪܐ ܒܩܛܐ ܐܢܐ ܒܐܟܕ ܚܝ ܒܪܐ ܚܡܫ ܚܠܦ ܐܡܪ: ܐܚܕ ܢܐ 5
ܟ ܚܒܪ ܐܠܗܐ ܒܐܪܥܐ ܘܐܚܕ ܘܐܚܪܢ ܟܡܐ ܗܢ. ܚܣܝܕܐ ܚ
ܗܢ ܒܐ ܒܢܐ ܚܫܒ ܚܒܝܒܐ ܐܡܪ: ܐܡܪ ܒܟܣܐ ܐܡܪ: ܐܝܟ ܒܢܐ ܟܚܣܝܕ
ܚܟܡܬ ܐܚܪܬ. ܐܠ ܐ ܐܟܐ ܒ ܚܫܒ ܒܐܠ ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܢ ܒ
ܡܢ ܐܠܐ ܐܠܐ ܗ ܡܪܟ ܩܛܐ ܐ ܟܚܝܐ ܐ ܟܡܢ ܐ ܚܒܪ ܐܠ ܚܒܪܐ.

15. ܗܟܝ ܒܐ ܗܘ ܕܐ ܒܩܛܐ ܚܒܪܐ ܐ ܗ ܐ ܐ. 10
ܐ ܣܟ ܒܐ ܗ ܚܟ ܒܐ ܐ ܐ. ܗ ܚ ܡ ܐ ܒ ܐ
ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܐ

وأسحقوب هم ثكه حدوه أمر نهمتا امكموه حزحقا مكا هم أمكم
وخقدبئا ممؤنا. هه هحمل وهشد حفؤنا نسما بكؤا امكموه كمعمتا
منا حمكحقا وهمنا كمعمتا معقه هه بكه ولاحقوب ثكؤتا وهؤما
هقحسا ماقؤا حكمكم كحمتم أمتم٭

MV] — 2 V معمكما لمؤمحمه. — 3 V الزمه — *Ib.* V add. مع [معمه. — 4 V add. *et adoratio ascendat nunc et semper* حكحكمه لما معه الزمهم [زمامه. — *Ib.* V *et in saeculum* [مكحكه. — *Ib.* V add. *Excipiunt Epistolae quindecim M. Ammonii* معمعه ومنه لمعمحمما الزمهم مكه.

W inde a n. 3. huncce textum Epistolae exhibet :

Vos autem, dilectissimi, de pane vivo corporis vivi Dei manducatis et sanguis sacrosanctus eius commistus est cum membris vestris et ipse illustrat oculos vestros internos, ut veritatem cernatis. Attamen, videte, fratres, ne detis locum Diabolo et excaecet aliqua passione lucem vestram et hebetes reddat dentes fidei vestrae et vos in desperationem proiiciat, sed tamquam filii Dei et heredes Iesu Christi servate mandata salutaria et unusquisque vestrum subiiciatur spiritu humili socio suo. Et nolite alter alterum iudicare, nec sint inter vos schismata nec alter in alterum extollatur. Iram autem, veluti serpentem execrabilem fugite. Ei autem, qui caput et praepositus constitutus est, tamquam Deo obedite, scientes eum rationem esse pro vobis redditurum, si, pro ut decet, servaveritis mandata eius. Quod autem exceptionem hospitum attinet, saepenumero dixi vobis ita nos oportere eis occurrere, sicuti Christo redemptori nostri, eos refocillantes, eorum pedes iuxta praeceptum Dñi lavantes. Quando vero ad mensam sederitis, ipsis a praepositis honor exhibeatur et omnibus vobis curam habentibus, ne ad mensam quidquam loquamini. Orta autem necessitate loquendi placide loquimini, aut nutu; ad risum autem omnino ne praecipitemini, ut hac ratione tota vestra conversatio ordinate currat. Paucas has admonitiones modo scripsi vobis, ut animas vestras recolligentes imbecillitatis quoque meae memores sitis. In Dño valete.

enim valde prodest viro ad perfectionem, quem qui ex toto corde diligunt, quasi illustres magnitudine erunt, plus iis, qui in urbibus et in vicis [degunt]. Qui igitur recessum diligit, amicus Dei est per Christum et hereditatem habebit in regno caelorum per Christum Iesum, cui cum Patre et Spiritu sancto gloria honorque in saecula saeculorum. Amen.

ܐܓܪܬܐ ܕܐܡܘܢ ܐܝܪܝܡܝܐ ܕܐܡܘܢ ܩܕܝܫܐ.

1. ܠܚܒܝܒ̈ܐ ܒܡܪܢ: ܡܢ ܗܘ ܕܥܪܛܐ ܒܠܒܫܐ ܕܚܝܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܕܫܪܪܐ ܘܚܝܠܐ ܕܡܢܗ: ܒܒܟܝܐ ܢܫܐܠ ܠܡܪܝܐ ܕܢܦܫܗ ܢܐܠܒܫ ܡܢ ܥܠ̈ܝܐ ܚܝܠܐ
ܒܬܘܒܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܝܬ̈ܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܫ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܠܒܫܬ̈ܐ ܠܒܪ̈ܢܫ̈ܐ
ܡܟܣܝܢ ܠܗ ܒܝܫ̈ܐ ܘܡܢ ܐܢ̈ܫ̈ܐ ܕܠܐ ܠܒܫܝܢ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܥܠ ܕܐܕܡ
ܕܐܬܚܙܝ ܥܪܛܐ ܕܢܦܫܗ ܐܬܟܣܝ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܦܫܗ. ܐܦ ܥܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܫ̈ܐ
ܡܢ ܚܛ̈ܗܐ ܘܡܢ ܒܥܠ ܚܛ̈ܗܐ ܕܢܦܫܗ ܢܬܟܣܝ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܦܫܗ. ܐ̈ܠ ܐ̈ܢܫ̈ܐ
ܕܠܒܫܝܢ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܝ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܦܫܗ. ܐ̈ܠ ܐ̈ܢܫ̈ܐ
ܕܠܒܫܝܢ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܝ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܦܫܗ. ܐ̈ܠ ܐ̈ܢܫ̈ܐ
ܕܠܒܫܝܢ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܝ ܒܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܦܫܗ. ܐ̈ܠ ܐ̈ܢܫ̈ܐ

D fol. 96ᵇ V pag. 302 W fol. 295ᵃ] Titulus : D *Item Epistolae S. M. Ammonii Eremitae* ... V *Epistola decima quarta eiusdem M. Ammonii beati* ... W *XI. Eiusdem : undecima* ... — 1 Inc. in M fol. 144ᵃ N fol. 10ᵃ pars textus cum hac Epistola conformis [... — *Ib.* MNW om. ... — 2 M ... — *Ib.* N ... — 3 W ... — *Ib.* M ... — 4 M ... — *Ib.* V ... — 6 W ... — *Ib.* V add. ... — *Ib.* NV ... — 7 MN om. ... — 8 D ... — 10 MN ... — *Ib.* V add. ...

II.

ITEM EPISTOLA SANCTI MARI AMMONII EREMITAE.

1. Dilectissimis in Dño. Quicunque igitur nudatus est veste caelesti salutis novae, quae est spiritus veritatis et virtus ab ipso [procedens], cum fletu imploret Dñum, quoad induat animam suam virtute ex alto, pro eo, quod pudorem et dedecus portabat. Quemadmodum enim pudori est nudatio corporis et probro hominibus, similiter etiam Deus et sancti eius avertunt faciem ab iis, qui veste Spiritu S. vestiti non sunt. Si Adam erubuit visa nuditate sua[1] : quanto magis erubesceat anima a Domino suo exuenda? Decet igitur eum, qui spoliatus est veste spiritus, erubescere de seipso et cognoscere ignominiam suam et rubore suffundi ob nuditatem suam et spiritum eius ad Deum valide clamare et corde certare, quoad induat se gloriam caelestem se ei revelando. Gloria misericordiae immensae! nam sicuti mulier, cuius sanguis fluebat, credens in veritate et tangens fimbriam vestimenti Dñi, siccatus est fons

ܡܢܟ ܟܬܒܐ ܒܟܬܒܗ ܡܢ ܫܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܢܥܒܕ ܠܟܢܝܫܐ
ܟܠܗ ܐܠܐ ܒܡܕܒܚ ܒܚܕ ܒܫܘܬܦ ܠܡܪܝ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܗܡ ܡܢ ܟܠ ܡܐ
ܕܐܡܪ ܠܟ ܒܫܘܬܦ ܠܡܪܝ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܒܫܘܬܦ ܠܡܪܝ ✤

2. ܢܥܒܕ ܟܡܐ ܕܢܦܫܐ ܡܬܥܢܝܐ ܘܡܬܒܟܝܐ ܒܚܫܘܟܐ ܕܚܛܗܝܗ
ܕܐܦ ܐܢ ܥܕ ܫܪܝܪ ܨܒܝܢܗ ܕܠܒܗ ܕܫܠܡ ܘܨܒܐ ܠܡܫܐܠ ܘܡܨܠܝ
ܠܐܠܗܐ ܕܢܚܝܐ ܠܗ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܗ. ܘܐܦ ܟܕ ܢܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ
ܠܐ ܢܬܟܫܝ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܢܫܬܟܠ ܒܚܫ ܡܢ ܚܫ ܡܟܝܢ ܘܢܬܪܦܐ ✤

3. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܚܝ ܚܒܝܒܝ ܨܠܘ ܒܠܝܠܝ ܘܒܝܘܡܝ ܕܢܬܝܗܒ
ܠܟܘܢ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܫܩܠ ܘܢܦܢܐ ܡܢ ܥܝܢ ܠܒܟܘܢ ܟܠ ܚܫ
ܘܟܠ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܟܝܬ ܐܦ ܥܝܢܐ ܕܠܒܟܘܢ ܕܬܚܙܘܢ
ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܢܕܟܝ ܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܟܠ ܚܛܗ ܘܡܢ ܟܠ ܡܟܝܢ ܕܒܟܘܢ ✤

DMNVW] — 2 N ܡܢ ܟܬܒ ܒܗ ܡܢ ܫܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ et om. ܒܗ in textu, notat in margine. — *Ib.* MV ܗܘ ܐܦ. — 3 MNVW ܚܫܒ. — *Ib.* MNVW ܘܨ V add. ܒܫܘܬܦ. — 4 V add. *ab adversario in pugna* ܡܢ ܕܡܟܝܢ ܐܢܐ ܒܗ [ܒܡܕܒܚ. — *Ib.* N ܚܫܒ. — *Ib.* MVW ܗܘ ܐܦ. — 5 D ܟܕܚܙܐ. — 6 D ܗܘ [ܗܘ 1°. — *Ib.* MN om. ܗܘ 2°. — 7 MN add. ܗܘ [ܐܠܗܐ. — 9 D ܡܢ ܫܘܒ ܐܡܪ [ܡܢ ܟ. — *Ib.* V ܒܫܬ. — *Ib.* V ܒܚܫ.

sanguinis eius[1] : ita quaelibet anima, peccatis sauciata et fluxu cogitationum immundarum laborans, si cum fide accesserit ad Dñum, salvatur et exsiccatur fons cogitationum eius spurcarum per virtutem Iesu Christi, omnium dominatoris.

2. Anima enim, quantopere percutiatur et excaecetur tenebris peccatorum suorum, si adhuc firma stet voluntas eius bona et sitiat et invocet Deum Iesum, ut veniat ad salvandum se, tamen sanabitur misericordia Dñi. Et viso lumine vero, anima in aeternum amplius non excaecabitur; et sanata ex plagis suis non amplius aegrotabit passionibus malis.

3. Huius rei causa, dilectissimi, orate nocte dieque, ut virtus divina detur vobis, quae auferet et removebit ab oculo hominis vestri interioris omnes cogitationes amaras et curas foedas et absterget et mundabit oculum cordis vestri, ut caste videat Deum, et ipsa purgabit animam vestram ab

1. Matth. IX. 20-22.

ܫܡܥܬ ܗܕܐ ܡܢ ܟܠܗܝ ܒܥܝ ܕܐ ܕܩܪܒܬܗ ܡܢ ܐܡܪ. ܡܠܐ ܗܘ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܫܐܠ ܐܢܐ ܒܡܐ ܕܐ ܒܡܠܐ ܕܐ ܒܡܢ ܕܐ ܕܫܐ
ܕܐ ܒܡܐ ܕܐ: ܕܫܐ ܕܐ ܒܐ ܕܐ ܒܐ. ܐܫܐ ܕܐ ܠ
ܫܐ ۞

4. ܐ ܗܘ ܐ ܒ ܕ ܐ ܕ ܐ ܒ ܐ. ܐ ܒ ܐ ܕ
ܐ ܐ ܒ ܐ ܕ ܐ ܒ ܐ ܕ ܐ ܒ ܐ ܕ

ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܟܝܬ. ܡܟܠ ܒܚܕܪܟ ܕܝܠܗ ܟܠ ܗܘ ܕܡܢ: ܡܢ ܒܟܒ
ܕܡܢ ܒܨܥܗ: ܐܡܪ ܗܘ ܒܟܒ ܕܡܢ ܒܗܠܐ ❊

5. ܗܘ ܕܡܢ ܒܡܚܫܒܬܐ ܥܠܝܢ ܕܠ ܢܩܦܐ ܒܪܝܫ ܒܨܥܪ ܠܐܟܘ ܕܥܒܕ
ܒܬܘܒܬܗ: ܘܠ ܡܢ ܐܢܬ ܗܐ ܐܢܬ ܥܡ ܟܘ ܠܡܥܒܕ ܒܫܠܡܬܗ:
ܥܡܗ ܗܘ ܕܥܒܕ ܟܠ ܒܪܝܫ: ܕܫܒܩ ܠܟ ܡܢ ܒܗܬ: ܘܠ ܥܒܕ ܠܐ
ܥܡ ܒܢܐ ܟܠ ܢܫ ܟܫܝܡ: ܩܒܠ ܡܩܒܠ ܒܫܡܚܬܗ ܥܡ ܥܡܗ
ܟܕ ܗܘ ܒܟܘ ܗܘ ܕܩܗܝܡ ܕܣܒܪ ܒܟܠ. ܐܦ ܟܕ ܠܐ ܕܢܚ
ܡܠܐܟܝ: ܕܡܟܡ ܡܟܡ ܐܡܝܢ ❊

DMN] — 1 Interiectis aliquot sententiis ex Ep. XI, 2 depromptis incipit pars textus in M fol. 147b et N fol 13b cum hac Epistola conformis [ܐ. — *Ib.* W ܒ. — *Ib.* MN ܕ. — 4 DN ܥ. — *Ib.* MN ܐ [ܐ. — *Ib.* M ܠ. — *Ib.* N ܒ. — 6 D ܫ. — 7 D ܕ. — *Ib.* V add. *dulcem et suavem et sanctam* ܩ [ܕ. — 8 MN om. ..

concupiscentia iniquitatem concipit[1]; et, qui voluntatem animae suae facit, voluntatem facit inimici sui[2].

5. Spiritus enim paenitentiae requiescet super animabus initio discipulatus sui Deo placere volentibus. Quibus detersis et ab omni spurcitia peccatorum ablutis adducit eas caste, cum gaudio ad Spiritum Sanctum et non cessat eas perfundere odore suavi omnibus vitae ipsarum diebus et tunc cum ipso Deo delectabuntur per eius erga se caritatem. Gloria misericordiae immensae in saeculum saeculorum! Amen.

1. Iac. I, 15. — 2. Eccli. XVIII, 31.

INDEX

Praefatio. 555
Epistolae Mari Ammonii eremitae. 567
Appendix. Epistolae dubiae 617

TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X

Rédigées par F. NAU.

I. — Table des ouvrages dans l'ordre des volumes.
II. — Table des ouvrages dans l'ordre des langues.
III. — Table des manuscrits utilisés.
IV. — Index des tables particulières.
V. — Table alphabétique des auteurs, des éditeurs et des ouvrages, avec les principales matières des fascicules qui n'ont pas encore de tables particulières.

I

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES VOLUMES

Tome Ier

Fasc. 1. — **Le Livre des mystères du ciel et de la terre,** texte éthiopien, édité et traduit par J. Perruchon et I. Guidi, avec deux tables rédigées par L. Desnoyers. 1

Fasc. 2. — **History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria,** texte arabe, édité et traduit en anglais par B. Evetts. — Saint Marc à Théonas (300). 99

Fasc. 3. — **Le Synaxaire arabe jacobite,** édité et traduit par René Basset. Mois de Tout et de Babeh. 215

Fasc. 4. — **History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria,** texte arabe, édité et traduit en anglais par B. Evetts (*suite*). — Pierre Ier à Benjamin Ier (661) 381

Fasc. 5. — **Le Synaxaire éthiopien.** — I. **Le mois de Sanê,** édité et traduit par I. Guidi, avec le concours de L. Desnoyers 519

Tome II

Fasc. 1. — **Vie de Sévère, par Zacharie le scholastique.** Version syriaque, éditée et traduite par M. A. Kugener 1

Fasc. 2. — **Les Évangiles des douze Apôtres et de saint Barthélemy,** texte copte, édité et traduit par le Dr E. Revillout. 117

Fasc. 3. — **Vie de Sévère, par Jean supérieur du monastère de Beith Aphthonia,** version syriaque, éditée et traduite par M. A. Kugener, complétée par divers textes syriaques, grecs, latins, arabes 199

Fasc. 4. — **Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II,** éditées et traduites par le R. P. Delehaye 401

Fasc. 5. — **Le Livre de Job,** version éthiopienne, éditée et traduite par Francisco Maria Estèves Pereira 561

Tome III

Fasc. 1. — **Les Histoires d'Aḥoudemmeh et de Marouta.** — **Le Traité d'Aḥoudemmeh sur l'homme,** textes syriaques, édités et traduits par F. Nau. 1

Fasc. 2. — **Réfutation de Sa'îd Ibn Batriq (Eutychius), par Sévère**

Ibn-al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn, texte arabe, édité et traduit par Mgr P. Chébli, archevêque maronite de Beyrouth. 121
Fasc. 3. — **Le Synaxaire arabe jacobite les mois de Hatour et de Kihak**), édité et traduit par René Basset. 243
Fasc. 4. — **Sargis d'Aberga** (**Controverse judéo-chrétienne**, 1re assemblée, version éthiopienne, éditée et traduite par S. Grébaut 547

Tome IV

Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche Homélies LII à LVII**, version syriaque, éditée et traduite par Rubens Duval. 13
Fasc. 2. — **Les plus anciens Monuments du Christianisme écrits sur papyrus** (textes grecs avec traduction et commentaires, trois planches), par le Dr C. Wessely. 95
Fasc. 3. — **Histoire nestorienne** (**Chronique de Séert**, 1re partie (I). De l'empereur Valérien aux fils de Constantin, texte arabe, édité et traduit par Mgr Addaï Scher, avec le concours de J. Périer. 211
Fasc. 4. — **La cause de la Fondation des écoles,** par Mar Barhadbešabba 'Arbaya, évêque de Ḥalwan, texte syriaque, édité et traduit en français par Mgr Addaï Scher 315
Fasc. 5. — **Histoires de S. Pacôme et de S. Jean-Baptiste et Miracle de S. Michel à Colosses,** texte grec avec une traduction française ou latine, traduction française de la Vie syriaque de S. Pacôme, analyse de trois manuscrits palimpsestes, deux planches, par F. Nau, avec le concours de J. Bousquet. 405
Fasc. 6. — **The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius,** texte éthiopien, édité et traduit en anglais par E.-J. Goodspeed, with the remains of the coptic version by W.-E. Crum 569

Tome V

Fasc. 1. — **History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria** (*suite*), texte arabe, édité et traduit en anglais par B. Evetts. — Agathon à Michel I (766) 1
Fasc. 2. — **Histoire nestorienne** (**Chronique de Séert**), 1re partie (II), texte arabe, édité par Mgr Addaï Scher et traduit par P. Dib, prêtre maronite. 217
Fasc. 3. — **Le Synaxaire arménien de Ter Israël**. — I. **Le mois de Navasard,** texte arménien, traduit en français par le Dr G. Bayan 345
Fasc. 4. — **Kitab al-'Unvan, Histoire universelle écrite par Mahboub** (**Agapius**) **de Menbidj,** 1re partie (I). De la création à Moïse, texte arabe, édité et traduit en français par A.-A. Vasiliev 557
Fasc. 5. — **Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maître de Barsoma, et de l'empereur Maurice,** textes syriaques, édités et traduits en français par F. Nau 693
— **Les Miracles de saint Ptolémée**, texte arabe, édité et traduit par L. Leroy 779

Tome VI

Fasc. 1. — **The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa,** texte syriaque, édité et traduit en anglais par E.-W. Brooks 1
Fasc. 2. — **Le Synaxaire arménien de Ter Israël.** — II. **Mois de Hori,** édité et traduit en français par le Dr G. Bayan 185
Fasc. 3. — **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (*fin*). Texte éthiopien, édité et traduit par S. Grébaut. 361
Fasc. 4. — **L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa',** texte arabe inédit, traduction française par L. Leroy. 467
— Étude sur la version éthiopienne et appendices par S. Grébaut. 601
Fasc. 5. — **Vie d'Alexandre l'Acémète,** texte grec et traduction latine, édités par E. de Stoop 641

Tome VII

Fasc. 1. — **Traités d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les Martyrs, le Vendredi d'or et les Rogations, et Profession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination,** textes syriaques, édités et traduits par Mgr A. Scher 1
Fasc. 2. — **Histoire nestorienne** (**Chronique de Séert**), seconde partie (I), texte arabe, édité et traduit par Mgr Addaï Scher 97
Fasc. 3. — **Le Synaxaire éthiopien.** — II. **Le mois de Hamlé,** texte éthiopien, édité et traduit par I. Guidi, avec le concours de A. Singlas. 205
Fasc. 4. — **Kitab al-'Unvan. Histoire de Mahboub** (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (xe siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. Vasiliev. Seconde partie (I). 458
Fasc. 5. — **The Hymns of Severus of Antioch** (*fin*), texte syriaque, édité et traduit en anglais par E.-W. Brooks 59

Tome VIII

Fasc. 1. — **Jean Rufus, évêque de Maïouma, Plérophories,** texte syriaque, édité et traduit par F. Nau 1
Textes complémentaires 162
Fasc. 2. — **Homélies de Sévère** (*suite*). **Homélies LVIII à LXIX,** version syriaque, éditée et traduite par Maurice Brière. 211
Fasc. 3 — **Kitab al-'Unvan. Histoire universelle de Mahboub** (*suite*). Seconde partie (II), texte arabe, édité et traduit par A.-A. Vasiliev. 399
Fasc. 4. — **Version arabe des 127 canons apostoliques,** éditée et traduite par J. Périer et A. Périer 555
Fasc. 5. — **La Didascalie de Jacob,** texte grec (original de Sargis d'Aberga, t. III, fasc. 4), édité par F. Nau. 715

Tome IX

Fasc. 1. — **Le Livre d'Esther,** version éthiopienne, éditée et traduite en français par Francisco-Maria-Estèves Pereira. 1
Fasc. 2. — **Les Apocryphes coptes.** — II. **Les Acta Pilati,** édités et traduits par E. Revillout. 59
Fasc. 3. — **Le Testament de Notre-Seigneur Jésus-Christ en Galilée,** texte éthiopien, édité et traduit en français par L. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut 143
Fasc. 4. — **Le Synaxaire éthiopien.** — III. **Le mois de Nahasé et Pàguemên,** édités par I. Guidi, traduits par S. Grébaut 239
Fasc. 5. — **Documents pour servir à l'histoire de l'église nestorienne.** — I. La seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba ʿArbaya et un traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens, textes syriaques, édités et traduits par F. Nau. 493

Tome X

Fasc. 1. — **Un Martyrologe et douze Ménologes syriaques,** édités et traduits par F. Nau. 1
Fasc. 2. — **Les Ménologes des évangéliaires coptes-arabes,** édités et traduits par F. Nau. 165
Fasc. 3. — **Le Calendrier d'Abou 'l-Barakat,** texte arabe, édité et traduit en français par E. Tisserant 245
Fasc. 4. — **Al-Bîrouni; Al-Maqrizi; Ibn al-Qola'i. Les fêtes des Melkites; des Coptes; des Maronites;** textes arabes, édités et traduits par Robert Griveau. 287
Fasc. 5. — **History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria** (*suite*), texte arabe, traduction anglaise par B. Evetts. — Mennas I à Joseph (849). 357
Fasc. 6. — **Les Lettres d'Ammon,** texte syriaque vocalisé, édité et traduit en latin par M. Kmosko 553
Tables des tomes I à X 641

II

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES LANGUES

Arabe.

History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria (B. Evetts).
I. S. Mark to Theonas . . . . . I, 99-214
II. Peter I to Benjamin I . . . . . I, 381-518
III. Agatho to Michael I. . . . . V, 1-215
IV. Mennas I to Joseph (849) . . . . . X, 357-552

Le Synaxaire arabe jacobite (René Basset).
I. Tout et Babeh . . . . . I, 215-380
II. Hatour et Kihac . . . . . III, 243-546

Textes arabes relatifs à Sévère, patriarche d'Antioche (Victor Chauvin). . II, 397-400
Réfutation d'Eutychius, par Sévère, évêque d'Aschmounaïn (P. Chébli). . III, 121-242
Histoire Nestorienne. Chronique de Séert.
I, 1 (Addaï Scher et J. Périer) . . . . . IV, 211-313
I, 2 (A. Scher et P. Dib) . . . . . V, 217-344
II, 1 (A. Scher) . . . . . VII, 93-203

Kitab al-'Unvan. Histoire Universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj (A.-A. Vasiliev).
I, 1 . . . . . V, 557-692
II, 1 . . . . . VII, 457-591
II, 2 . . . . . VIII, 397-550

Les miracles de saint Ptolémée (L. Leroy) . . . . . V, 779-805
Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn, Histoire des conciles (L. Leroy) . . . . . VI, 467-600
Les 127 Canons des Apôtres (Jean Périer et Augustin Périer) . . . . . VIII, 551-710
Les Ménologes des Évangéliaires coptes-arabes (F. Nau) . . . . . X, 165-244
Le calendrier d'Abou'l-Barakat (Eug. Tisserant) . . . . . X, 245-286
Les fêtes des Melkites par Al-Bîrouni (R. Griveau) . . . . . X, 289-312
Les fêtes des Coptes par Al-Maqrizi (R. Griveau) . . . . . X, 313-343
Calendrier Maronite, par Ibn al-Qola'i (R. Griveau) . . . . . X, 345-356

Arménien.

Le Synaxaire arménien de Ter Israel (G. Bayan et S. A. R. le prince Max de Saxe) . . . . . .
I. Mois de Navasard . . . . . V, 345-556
II. Mois de Hori . . . . . VI, 181-355

Copte.

Les Apocryphes coptes (E. Revillout).
I. L'Évangile des douze Apôtres . . . . . II, 123-184
L'Évangile de saint Barthélemy. . . . . II, 185-194
Fragments douteux (Actes de saint Thomas). . . . . II, 195-198
II. Acta Pilati. . . . . IX, 57-132
Supplément à l'Évangile des douze Apôtres. . . . . IX, 133-139
Extraits de papyrus magiques coptes (C. Wessely). . . . . IV, 184-186
Vie de Sévère par Athanase (W.-E. Crum) . . . . . IV, 578-590

Éthiopien.

Le Livre des mystères du ciel et de la terre (J. Perruchon et I. Guidi), I, 1-97
Le Synaxaire éthiopien (I. Guidi avec le concours de L. Desnoyers, A. Singlas et S. Grébaut).
I. Mois de Sanê. . . . . I, 519-705
II. Mois de Hamlé. . . . . VII, 205-456
III. Mois de Nahasê et Pâguemên. . . . . IX, 239-488
Le livre de Job (F.-M.-E. Pereira). . . . . II, 561-688
Sargis d'Aberga. Première assemblée (S. Grébaut). . . . . III, 547-644
The Conflict of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius (Edgar-J. Goodspeed) . . . . . IV, 569-726
Les trois derniers traités du Livre des mystères du ciel et de la terre (S. Grébaut).
Interprétation de l'Apocalypse. . . . . VI, 384-413
La Divinité et la Création . . . . . VI, 413-428
Les Computs et les Symboles . . . . . VI, 428-457
La version éthiopienne de l'histoire des Conciles de Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn, étude et fragments (S. Grébaut). . . . . VI, 601-640
Note sur la version éthiopienne des Canons des Apôtres (A. Périer). . . . VIII, 572
Le livre d'Esther (F.-M.-E. Pereira) . . . . . IX, 1-56
Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ (L. Guerrier et S. Grébaut . . . . . IX, 143-236

Grec.

Textes grecs et latins relatifs à Sévère, patriarche d'Antioche (M.-A. Kugener . . . . . II, 335-396
Les versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II (H. Delehaye) . . . . . II, 401-560
Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus. I, Actes de la persécution de Dèce. II, Lettres chrétiennes sur papyrus. III, Fragments de livres canoniques. IV, Fragments de prétendues sentences de Jésus. V, Extraits de papyrus magiques. VI, Textes divers de la littérature chrétienne, 3 planches (C. Wessely). . . . . IV, 95-210

Vie du bienheureux Pacôme.
Une rédaction inédite des *Ascetica* (J. Bousquet, F. Nau). . . . . IV, 405-503
Analyse du manuscrit supplément grec de Paris n° 480 (D) (F. Nau) . . . IV, 504-511
Analyse des manuscrits grecs palimpsestes Paris suppl. 480 et Chartres 1753, 1754 (F. Nau). . . . . IV, 515-520
Histoire de saint Jean-Baptiste, attribuée à saint Marc l'Évangéliste (F. Nau). . . . . IV, 521-541
Le Miracle de saint Michel à Colosses (F. Nau) . . . . . IV, 542-562
L'ancienne version latine (XIe au XIIe siècle) du Miracle de saint Michel à Colosses (F. Nau). . . . . IV, 547-562
Vie d'Alexandre l'Acémète (E. de Stoop) . . . . . VI, 641-705
Textes complémentaires aux Plérophories : Zénon, Isaïe l'Égyptien, Théodose le Jeune, un miracle de l'Eucharistie, Séridos, Sylvain, Saint Épiphane, Amos (F. Nau). . . . . VIII, 163-183
La Didascalie de Jacob. Texte grec original de Sargis d'Aberga, première assemblée (F. Nau). . . . . VIII, 711-780

Syriaque.

Vie de Sévère, par Zacharie le Scholastique (M.-A. Kugener). . . . . II, 1-115
Vie de Sévère, par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia (M.-A. Kugener). . . . . II, 199-264
Pseudo-Zacharie le Rhéteur. Extraits relatifs à Sévère (M.-A. Kugener). II, 265-298
Jean d'Asie — — II, 298-306
Chronique d'Édesse — — II, 306
Liber Chalipharum — — II, 306-307
Jacques d'Édesse. — — II, 307-308
Élie de Nisibe — — II, 308
Michel le Syrien — — II, 308-315
Huit notices relatives à Sévère — — II, 316-325
Poésies sur Sévère — — II, 326-331
Histoire d'Aḥoudemmeh, primat d'Orient au VIe siècle (F. Nau) . . . . . III, 7-51
Histoire de Marouta, métropolitain de Tagrit du VIe au VIIe siècle, écrite par son successeur Denḥa (F. Nau). . . . . III, 52-96
Traité d'Aḥoudemmeh sur l'homme (F. Nau). . . . . III, 97-115
Les *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche, traduction syriaque de Jacques d'Édesse.
Homélies LII à LVII (R. Duval). . . . . IV, 1-94
Homélies LVIII à LXIX (M. Brière) . . . . . VIII, 209-396
Mar Barḥadbšabba ʿArbaya, évêque de Ḥalwan au VIe siècle. Cause de la Fondation des écoles (A. Scher) . . . . . IV, 315-397
Rabban Sourin. Discours sur Narsaï, Abraham et Yoḥannan (A. Scher). . IV, 399-402
Vie du bienheureux Pacôme; traduction française de la version syriaque (F. Nau). . . . . IV, 425-499
La légende d'Aaron de Saroug, écrite par son disciple Paul (F. Nau). . . . V, 701-749
La légende de Maxime et Domèce (F. Nau). . . . . V, 750-766

Les légendes d'Abraham, maître de Barṣôma, et de Maurice, empereur des Romains (F. Nau). . . . . V, 767-778
The hymns of Severus and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa (E.-W. Brooks).
I. Hymnes 1-137. . . . . VI, 1-179
II. — 138-365. . . . . VII, 593-802
Mar Išaï, prêtre et docteur (VIe siècle). Traité sur les martyrs (A. Scher). VII, 15-52
Ḥnana d'Adiabène (VIe siècle).
Cause du Vendredi d'or (A. Scher). . . . . VII, 53-67
Cause des Rogations (A. Scher). . . . . VII, 68-82
La profession de foi à réciter par les évêques nestoriens avant l'ordination (A. Scher). . . . . VII, 82-87
Jean Rufus, évêque de Maïouma (Ve au VIe siècle). Plérophories, c'est-à-dire Témoignages et Révélations contre le concile de Chalcédoine (F. Nau). VIII, 1-165
Fragment de la Didascalie de Jacob (F. Nau). . . . . VIII, 720-722
La seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba 'Arbaya (F. Nau). . . . IX, 491-632
Théodore de Mopsueste. Controverse avec les Macédoniens (F. Nau). . . . IX, 633-677
Un Martyrologe et douze Ménologes syriaques (F. Nau).
I. Le martyrologe syriaque du IVe siècle. . . . . X, 5-26
II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au 1er décembre. . . . . X, 27-56
VI. Deux ménologes jacobites d'Alep. . . . . X, 57-87
VII-XIII. Sept ménologes jacobites qui commencent l'année au 1er octobre. . . . . X, 89-133
Les lettres d'Ammon (M. Kmosko). . . . . X, 522-640

III

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

Nous indiquons les fascicules pour lesquels les manuscrits ont été utilisés. En se reportant à la première table ci-dessus, on trouvera l'indication des sujets traités. — Lorsqu'il y a lieu, nous ajoutons le sigle donné au manuscrit par l'éditeur.

Arabe.

Brit. Mus. add. 26100, édité t. I, fasc. 2 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5 (B)
— or. 1338 — — — (C)
Paris, n° 301 — — — (A)
— 4773 — — — (F)
— 4772 — — — (G) cf. I, 212
Vatican 620 — — — (D)
— 686 — — — (E)
Paris, n° 256, édité t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3 (A)
— 4869 — — (B)

Berlin Sachau 43, édité t. II, f. 3, p. 399-400.
Brit. Mus. add. 7206 — p. 397-398.
Vat. LXXIV — p. 398-399.

Paris 172, édité t. III, fasc. 2 (B)
— 173 — (A)
— 212 — (C)

Vatican 155 — p. 227-242
Mossoul et Séert, édités t. IV, fasc. 4; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2.

Oxford LI (Hunt. 478), édité t. V, fasc. 4 (C)
Sinaï 456 — (A)
— 580 — (B)

Paris, n° 150, édité t. V, f. 5, p. 779-803.

Paris, n° 171, édité t. VI, f. 4.

Florence CXXXII, édité t. VII, f. 4 et t. VIII, f. 3.

Paris, n° 241, édité t. VIII, f. 4 (A)
— n° 243 — (B)
— n° 251 — (C)
— n° 252 — (E)

Brit. Mus., Rich. 7207, édit. t. VIII, f. 4. (G)
Vatican, n° 149 — (D)
— Borgia 60 — (*A*)
— Barb. or., 4 — (F)

Alep (Jacob le juif), fragment cité t. VIII, f. 5, p. 717-719.

Paris, Inst. cath., édité t. X, f. 2, p. 5, 13-15, 22-46 (A)
— Bibl. Nat., n° 51 — p. 9, 22-46 (D)
Brit. Mus., Or. 425 — p. 5, 22-46 (L)
— Or. 3382 — p. 9-15, 22-46 (G)
Oxford, Ar. 24 — p. 5, 13-15, 22-46 (M)
Rome, Vat. Ar. 15 — p. 9, 22-46, 47-52 (E)
— Vat. Barb. 2 — p. 9, 22-31, 53-60 (F)
— Victor Emm. 1 — p. 15, 22-46, 61-64.
Brit. Mus., Or. 1316, résumé t. X, f. 2, p. 16-17.
— Arund. *or.* 20 — p. 15-16.
Oxford Hunt. 240 — p. 16.

Paris, n° 203, édité t. X, f. 3 (A)
Vatican, Ar. 623 — (B)
— — 106 — (C)
— Borg. ar. 116 — (T)

Paris, n° 1729, édité t. X, f. 4 (B)
— n° 1731 — (C)
— n° 1747 — (D)

Arménien.

Paris, n° 180, édité t. V, f. 3 et t. VI, f. 2 (A)
Édition du synaxaire donnée à Constantinople (B)

Copte.

Paris 129/17, édité t. II, f. 1; t. IX, f. 2, p. 127-129 et 133-139.
— 129/18, édité t. II, f. 1 et t. IX, f. 2, p. 129-132.
— 132/1 — p. 156-157.
Vatican, Borgia CXI, CXII, édité t. II, f. 1, p. 132-145.
— CXIII — p. 151-155.
Oxford, Bodl. fragment — p. 132-137.
Strasbourg, fragment — p. 159-161.

Brit. Mus., Or. 3581, édité t. IV, f. 6, p. 583-585.
— add. 14740 A — p. 585.
Paris, n° 129/11 — p. 579-583.
Zoéga, n° CLXXXV — p. 580-581.
Paris, n° 44, utilisé t. IV, f. 6, p. 589-590.

Turin, papyrus, édité t. IX, f. 2.

Éthiopien.

Paris, n° 117, édité t. I, fasc. 1, t. VI, fasc. 3.
— n° 118 copie du précédent, utilisé quelquefois t. I, fasc. 1, p. 14-21 (W); cf. t. VI, p. 373.
— Abb. 129, résumé t. I, p. x, note 7.

Paris, Abb. 66, édité t. I, fasc. 5; t. VII, f. 3; t. IX, f. 4 (A)
— éth., n° 128 — — (P)
Oxford, Bodl. XXV — — (O)
Paris, Abb. 98, édité t. VII, f. 3 et t. IX, f. 4 (*A*)
Brit. Mus., Or. 670, classé t. VII, p. 456.

Oxford, Bodl. V, édité t. II, f. 5.
Paris, n° 11 — —
— Abb. 55 — —

Paris, Abb. 51, édité t. III, f. 4.

Brit. Mus., Or. 771, édité t. IV, f. 6.
— — 773 — (B)
Paris, Abb. 31 — (A)

Paris, Abb. 155, analysé et partiellement édité t. VI, f. 4.

Paris, Abb. 35, édité t. IX, f. 1 (N)
— — 55 — (M)
Brit. Mus., add. 24991 — (P)
— Or. 489 — (Q)

Paris, Abb. 51, édité t. IX, f. 3 (A)
— — 90 — (B)
— — 199 — (C)
Brit. Mus., Or. 793 — (L)
— Or. 795, étudié t. IX, f. 3, p. 166-169.

Grec.

Vienne, Cod. hist. gr. 46, édité t. II, f. 3, p. 335-361.
Florence, B. N. 1214, édité t. II, fasc. 4 (F)
Jérusalem, n° 1 — (J)
Moscou, n° 376 — (R)
Oxford, Clarke 43 — (C)
— Laud. 68 — (L)
Paris, n° 1020 — (X)
— 1452 — (P)
— 1468 — (G)
— 1481 — (T)
— 1487 — (Y)
— 1519 — (N)
— 1522 — (Z)
— 1537 — (Q)

Vatican 807, édité t. II, fasc. 4 (D)
— 866 — (H)
— 1660 — (V)
— 1669 — (K)
— 1671 — (I)
— Ott. 92 — (O)
Venise, Marc. 349 — (U)
— — 359 — (M)
Vienne, Hist. gr. 3 — (W)
— — 5 — (B)
— — 45 — (E)

Paris, n° 881, édité t. IV, f. 5 (Pacôme) (A)
— suppl. 480 — (D)
Chartres, 1754 — (D)
Paris, n° 1453, utilisé t. IV, f. 5 (Pacôme) (B)
— suppl. 441 — (C)
— n° 856 — (E)
— Coislin 37 — (N)
Vatican 819 — (F)
— 1589 — (G)
Paris, n° 1608, édité t. IV, f. 5 (S. Jean-Baptiste) (Q)
— n° 1021 — — (R)
— suppl. 480 (onciales, palimpseste) — (P)
Gênes, n° 35 — (G)
Vienne, Hist. gr. 14 — (V)
Paris, n° 1190, analysé t. IV, f. 5, p. 523-524.
— n° 770 — p. 524.
— n° 683 — p. 524-525.
— n° 513 — p. 525.
Paris, suppl. 480 (onciales, palimpseste), édité t. IV, f. 5 (S. Michel) (P)

Paris, n° 1452, édité t. VI, f. 5.

Paris, n° 881, édité t. VIII, f. 1, p. 166-174 (A)
— n° 1631 — p. 171-174 (B)
— n° 1596 — p. 164-165 et 174-183.

Paris, Coislin 299, édité t. VIII, f. 5 (P)
Florence IX, 14 — (F)
Milan, Ambros. 534 — (M)
Brit. Mus., Eg. 2707 — (L)
Athos (Esphig. 58) — (A)
Paris, n° 2750, analysé t. VIII, f. 5, p. 737-740.
— n° 1788 — p. 742-744.
— suppl. 684 — —

Latin.

Paris, n° 2244, édité t. II, f. 3, p. 391-393 (P)
— n° 11753, édité t. IV, f. 5, p. 545-562.

Palimpsestes grecs analysés, identifiés et partiellement édités.
Paris, suppl. 480, t. IV, f. 5, p. 515-562.
Chartres, n°s 1753 et 1754 — p. 515-520.

Papyrus.

Voir t. IV, f. 2, p. 103-104, la provenance des papyrus grecs, édités par M. Wessely.
Papyrus copte de Turin (Acta Pilati), édité t. IX, f. 2.

Syriaque.

Berlin, Sachau 321, édité t. II, f. 1 et 3 (B)
Brit. Mus., add. 17203, édité t. II, f. 3 (L)
Paris, n° 284 — p. 206 et 241-243, 303-305 (J)
Brit. Mus., add. 14721 — p. 206 et 260-261.
— 17202 — p. 267-298.
— 14647 — p. 298-300, 302-303.
— 14640 — p. 298 et 301-302.
— 17194 — p. 317, 320.
— 12155 — p. 319.
— 14684 — p. 320.
— 14642 — p. 321.
— 14533 — p. 322-325.
— 17134 — p. 326-331.
— 18816 — p. 326-331.
— 12159 — p. 331.
Berlin, Sachau 70 — p. 316-317.
— 165 — p. 318-319.
Vatican 162 — p. 305.

Brit. Mus., add. 14645, édité t. III, f. 1.
— add. 14620 — p. 97-115.

Brit. Mus., add. 12159, édité t. IV, f. 1; t. VIII, f. 2.
Vatican 141 — —
Séert, n° 82, édité t. IV, f. 4 (T)
— 109 — (C)
Mar Gourya — (M)
Diarbékir — p. 399-402.

Brit. Mus., add. 12174, édité t. V, f. 4, p. 703-749.
Paris 234 — p. 752-762, 768-773.
— 236 — p. 751 et 762-766.
— 309 — p. 773-778.

Brit. Mus., add. 17134, édité t. VI, f. 1 et t. VII, f. 5 (A)
— — 18816 — (B)

Séert, n° 82, édité t. VII, f. 1, p. 15-82.
Diarbékir — p. 82-87.

Brit. Mus., add. 14650, édité t. VIII, f. 1 (A)
— — 14631 — (B)
Paris, n° 284 — p. 11-31 (D)
— n° 209 — p. 162-163.
— n° 335 — p. 165-166.
Berlin, Sachau 329 — p. 157-161.
Brit. Mus., add. 12173, fragment traduit t. VIII, f. 1, p. 170.

Vatican 162, fragment édité t. VIII, f. 5, p. 720-721.
Brit. Mus., add. 17194 — p. 721-722.

Brit. Mus., Or. 6714, édité t. IX, f. 5.

Brit. Mus., add. 12150, édité t. X, f. 1, p. 7-26.
— — 17134 — p. 29, 31-35.
— — 14504 — p. 29-30, 35-48.
— — 14519 — p. 30, 48-53.
— — 14503 — p. 30, 53-56.
— — 17246 — p. 91, 93-97.
— — 14708 — p. 91, 93-97.
— — 14719 — p. 91, 97-101.
— — 14713 — p. 91, 101-107.
— — 17261 — p. 91, 107-112.
— — 17232 — p. 91, 112-127.
— — 14667 — p. 92.
Paris, n° 146 — p. 59-87 (A)
Vatican, n° LXIX — p. 59-87 (B)
— n° LXVIII — p. 91-92, 127-131.
— Borg. 124 — p. 92, 132-133.
Oxford, Marsh. 13, cité t. X, f. 1, p. 45, n. 1.

Brit. Mus., add. 12175, édité t. X, f. 6 (A)
— — 17183 — (B)
— — 14598 — (C)
— Rich. 7190 — (D)
— add. 17213 — (E)
— — 14577 — (F)
— — 18814 — (M)
Vienne, Neumann (Prof.) — (N)
Vatican, n° CXX — (V)
— n° CXXVI — (W)

Planches.

T. IV, fasc. 2. Reproduction des principaux papyrus (trois planches).
T. IV, fasc. 5. Reproduction du fol. 229^{r} du ms. grec n° 881 de la Bibl. Nat. de Paris, et du fol. 6^{r} du ms. grec palimpseste de Chartres n° 1754.

IV

INDEX DES TABLES PARTICULIÈRES

Tome Ier

Le Livre des mystères du ciel et de la terre.
Table des mots éthiopiens peu usités et d'origine étrangère 93-94
Table des noms propres 95-97

Le Synaxaire arabe jacobite (mois de tout et de babeh).
Voir la liste des légendes à la table suivante, au mot *Synaxaire arabe.*

Tome II

Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II.
Index des noms propres. 558-560

Tome III

Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta.
Table des noms propres. 117-118
Table des citations de l'Écriture. 119
Table des matières. 120

Le synaxaire arabe Jacobite (mois de hatour et de kihak).
Voir la liste des légendes à la table suivante sous le mot *Synaxaire arabe.*

Les plus anciens Monuments du christianisme écrits sur papyrus.
Table des papyrus. 103-104
Index des citations de la sainte Écriture. 210

Histoire Nestorienne, I, 1.
Table des matières. 313

Cause de la fondation des écoles.
Table des noms propres syriaques. 403-404

Histoire de saint Pacôme et de saint Jean-Baptiste. Miracle de saint Michel.
Table des noms propres grecs. 563-564
Table des mots grecs remarquables. 565-566
Table des matières. 567-568

The Conflict of Severus, patriarch of Antioch.
Index of References. 719-720

English Index of names. 720-722
Ethiopic Index of names. 722-725

Tome V

Histoire Nestorienne, I, 2.
Table des noms propres de la première partie. 334-342
Table des matières de I, 2. 343-344

Le Synaxaire arménien (mois de navasard).
Voir la liste des légendes à la table suivante au mot *Synaxaire arménien.*

Kitab al-'Unvan, I, 1.
Table des matières. 692

Légendes de Aaron, Maxime et Domèce, Abraham, Maurice, Ptolémée.
Index des noms propres syriaques. 804-805
Index des noms géographiques arabes 805
Table des matières. 806-807

Tome VI

The hymns of Severus and others.
Sujets et premiers mots de toutes les hymnes. 9-42

Le Synaxaire arménien (mois de hori).
Voir la liste des légendes à la table suivante au mot *Synaxaire arménien.*

Les trois derniers traités du Livre des mystères.
Table de tous les noms propres. 459-460
Table des noms propres éthiopiens particuliers au Livre des mystères. . . 461-462
Table des matières. 463-464

Histoire des conciles.
Table des noms propres. 593-598
Table alphabétique des principales matières. 599-600
Table analytique des matières. 640

Vie d'Alexandre l'Acémète.
Table des noms propres. 702
Table alphabétique des matières. 703-704
Table analytique des matières. 705

Tome VII

Isaï le docteur et Hnana d'Adiabène.
Table des noms propres. 88-89
Table des citations de l'Écriture. 90
Table des matières. 91

Histoire nestorienne, II, 1.
Table des matières. 202-203

Tome VIII

Jean Rufus, évêque de Maïouma. Les Plérophories, etc.
Table des noms propres syriaques. 185-188

Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. 189-192
Table grecque des noms propres et des mots remarquables. 193-194
Table des renvois à l'Écriture. 195
Table des manuscrits utilisés. 196
Table alphabétique des matières. 197-205
Table analytique des matières. 206-208

Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche.
Table des matières. 395

Kitab al-'Unvan, II, 2.
Table des matières. 548-550

Tome IX

Les Acta Pilati.
Table analytique. 140

Le Testament en Galilée.
Table des noms propres. 233-234
Table des matières. 235-236

Le Synaxaire éthiopien.
Table alphabétique des noms propres (de sanê à pâguemên). 477-487

Barhadbesabba et Théodore de Mopsueste.
Table des citations. 668-669
Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables. 670-675
Table analytique des matières. 676-677

Tome X

Un Martyrologe et douze ménologes syriaques.
Table des manuscrits utilisés. 134
Table alphabétique des matières. 135-151
Onomasticon syriaque. 153-162
Table analytique des matières. 163

Les Ménologes des évangéliaires coptes-arabes.
Table des manuscrits utilisés. 229
Table alphabétique des noms propres. 230-242
Table analytique des matières. 243-244

Le calendrier d'Abou'l-Barakat.
Table alphabétique des saints. 279-286
Index géographique. 286

Les Fêtes des Melchites. Les fêtes des Coptes. Calendrier maronite.
Table alphabétique. 354-356

History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria.
Index. 550-551

V

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES AUTEURS, DES ÉDITEURS ET DES OUVRAGES,

avec les principales matières des fascicules qui n'ont pas encore de tables particulières.

A

Aaron de Saroug (IVe siècle), sa légende, t. V, fasc. 5. Voir les tables, V, 804-807.

Abd el-Aziz, gouverneur d'Égypte sous Merwan, V, 12-19, 22-24, 35, 42, 48-50.

Abd el-Aziz, puis son fils Ali, gouverneurs d'Égypte, X, 459.

Abd el-Malik fils de Musa, fils de Naṣir, gouverneur d'Égypte après Ḥassan, V, 118, 154.

Abgar, histoire de l'image du Christ envoyée à Abgar, au 6 navasard (16 août), V, 390-392; VII, 473-477.

ʿAbid, Raphaël, éditeur de Maqrîzî, X, 315.

Abou'l-Barakat, auteur égyptien jacobite du XIIIe siècle. — Résume en quelques pages le chap. x de l'histoire des conciles, VI, 593, note 1. — Son calendrier est édité par M. Eug. Tisserant, t. X, fasc. 3.

Abou Rîḥân al-Bîrouni. Voir Birouni.

Abraham, V, 635, 660-665.

Abraham de la Haute montagne, maître de Barṣôma, mort le 18 avril 406. — Un extrait de son histoire attribuée à son disciple Étienne est édité, t. V, 767-773.

Abraham, parent de Narsès et son successeur à l'école de Nisibe; son histoire, IX, 616-631. A vécu de 449 à 569, IX, 630. Cf. IV, 389.

Abraham de Nathfar, IX, 494-5.

Abraham ou Ephrem, patriarche d'Alexandrie de 920 à 975, sa légende, III, 384-8 et *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 380, et 1910, p. 26.

Abu Aun, gouverneur d'Égypte, V, 188, 190-197.

Abyssinie, III, 204; relations avec Alexandrie au IXe siècle, X, 508-512, 528-529. Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689, écrit au roi d'Abyssinie, V, 24.

Acéphales ou Barsanuphiens, I, 474-5.

Achmaʿat ou Caraïtes, secte juive, voir la table de l'Histoire des conciles, VI, 599.

Acta Pilati, version copte éditée et traduite, t. IX, fasc. 2. Voir le sommaire, IX, 140.

Africanus. Sa chronologie, VII, 553-8.

Agapius (Mahboub) de Menbidj (Xe siècle), auteur de l'Histoire universelle éditée et traduite, t. V, fasc. 4; t. VII, fasc. 4; t. VIII, fasc. 3. Voir les tables, V, 692; VIII, 548.

Ἀγρίππιος prétendu disciple de saint Jean-Baptiste. Écrit sa vie, IV, 524.

Aḥoudemmeh, métropolitain de Tagrit et de l'Orient, mort le 2 août 575. Textes qui le concernent, III, 8-12. Son histoire, III, 15-51; son traité philosophique sur l'homme, III, 97-115. Voir les tables, *ibid.*, 117-120.

Alep, deux ménologes jacobites d'Alep écrits au XVIe siècle, IX, 57-87.

Alexandre l'Acémète (IVe au Ve siècle). Sa vie est éditée par E. de Stoop, t. VI, fasc. 5. Voir les tables, VI, 702-5.

Alexandre de Rome, cité, III, 188.

Alexandrie. Écoles de grammaire et de rhétorique à la fin du Ve siècle, II, 11-44. — Voir Antioche et Alexandrie.

Ali ibn-Obéïd al-Bana, évêque nestorien de Damas, réfuté par Sévère ibn al-Moqaffaʿ, VI, 485, 518, 552-3.

Ali, fils de Yaḥya, l'Arménien, gouverneur d'Égypte au temps du patriarche Joseph (830-849), X, 519. Il veut faire nommer Théodore, fils d'Isaac, évêque de Wasim, parce que Théodore lui avait promis de l'argent. Sur le refus de Joseph il fait démolir une église du Caire, X, 520-2.

Ammonius. Ses lettres, qui ont été mises sous le nom de saint Antoine, lui sont restituées et M. Kmosko en édite la version syriaque, t. X, fasc. 6. — L'auteur de ces lettres est Ammonius, d'après le texte grec conservé, qui sera édité aussi dans la *Patrologie Orientale*.

ʿAmr et Sliba ont utilisé l'Histoire nestorienne (Chronique de Séert), V, 220.

ʿAnaïat, secte juive, voir la table de l'Histoire des conciles, VI, 599.

Anaïsé Tobie, religieux Maronite, collationne le ms. 155 du Vatican relatif à la réfutation de Saʿîd ibn Batriq, III, 126 et 227-242.

Ananie, apôtre, voir sa légende au 22 hori (1er oct.), VI, 316-318.

Anastase, son règne, III, 194.
Andronicus, sa doctrine contre les juifs est analysée, VIII, 737-740.
Anne. V. Joachim.
Antechrist, I, 89-90; IX, 183.
Antioche et Alexandrie, séparées sous Pierre et Damien, sont réunies sous Athanase et Anastase (605-616), I, 480-483; III, 508. — Relations entre Simon Ier d'Alexandrie et Julien d'Antioche en 689, V, 30; entre Élie et Alexandrie, V, 65; entre Cyriaque et Mennas I, X, 394; entre Cyriaque et Mark III, X, 408-10; entre Denys et Mark III, X, 435-7, 455, 465-7, 492. — Entre Jean et Joseph, X, 534-5, 537-8.
Apacyrus le Diacre, traduit des biographies de patriarches, en 796 et 797 des martyrs, dans le monastère de saint Macaire, V, 47.
Apocalypse; son interprétation éthiopienne est éditée, VI, 384-413 (second traité du Livre des mystères). — Voir les prédictions relatives à la fin du monde du Testament en Galilée, IX, 177-186.
Apocryphes. Voir Livre des mystères du ciel et de la terre. — Pierre (Apocalypse de). — Apôtres. — Évangiles apocryphes. — Acta Pilati. — Thomas. — Logia. — Jean-Baptiste (S.). — Michel (S.). — Joachim. — Oski. — Matthieu. — Thècle. — Jean. — Élisée, disciple de Thaddée. — Grégoire, patriarche d'Arménie. — Ananie. — Denys l'Aréopagite. — Longinus. — Auguste. — Patrophilus. — Testament en Galilée.
Apollinaire, VII, 575-7. Sa condamnation, III, 165.
Apollonius de Tyane, VII, 501.
Apôtres. Liste des apôtres et des disciples, VII, 477-482. — Paroles des apôtres et du Christ, I, 86-88.
Arabes de Mésopotamie. Leur conversion par Aḥoudemmeh, III, 20-32.
Archippus, gardien du sanctuaire de S. Michel à Colosses et prétendu rédacteur du miracle édité t. IV, 547-562. Cf. V, 507-509.
Astronomie dans Agapius, V, 622 à 627, 636 à 638.
Athanase (S.). Cité par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 185-6. — Voir la table, VI, 593.
Athanase, patriarche d'Antioche. Son homélie sur Sévère prononcée de 605 à 616, I, 480, est sans doute celle dont la version éthiopienne a été éditée et traduite par M. E. Goodspeed, t. IV, fasc. 6, cf. IV, 726 et III, 508-9.
Audiens. Voir Oudhi d'Édesse, VII, 562-3.
Auguste. Sa correspondance apocryphe avec Longinus et Hérode, VII, 463-4 et 466.

B

Ba-Hayla-Mikâ'êl (par la force de Michel), auteur du *Livre des mystères*, cf. I, x; VI, 323. — V. Ba-salota-Mikâ'êl et les tables, I, 95; VI, 459 (à Abba).
Barberini (François, cardinal). Reçoit du commandeur de l'ordre de Malte le psautier en cinq langues, que Peiresc avait payé deux fois (F), X, 173, 217-222. Voir un spécimen de ce psautier dans Eug. Tisserant, *Specimina codicum orientalium*, Bonn, 1914, planche 80.
Bardesane. Son histoire et son hérésie, VII, 518-21.
Barḥadbešabba 'Arbaya, évêque de Ḥalwan (VIe siècle). Auteur du traité de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4.
Barḥadbešabba 'Arbaïa, chef des surveillants de l'école de Nisibe (VIe siècle), auteur de l'histoire ecclésiastique éditée, t. IX, fasc. 5. Voir les tables, IX, 668-77 et 495-500.
Bar Hébraeus (Grégoire Aboul-Faradj). Extraits sur Aḥoudemmeh et Marouta, III, 10-11, 56-59.
Barnabé (S.). Sa légende, III, 495.
Barṣômâ (IVe au Ve siècle) est accueilli par Abraham de la Haute montagne, V, 771-772. Voir la version éthiopienne de son histoire éditée et traduite par S. Grébaut dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 337; t. XIV (1909), p. 135, 264, 409, 414, et le résumé de la version syriaque *Ibid.*, t. XVIII (1913), p. 270, etc.
Barthélemy en Arménie, au 14 navasard (24 août), V, 430-432.
Ba-Salota-Mikâ'êl (par la prière de Michel) semble donné comme l'équivalent de Ba-Haila-Mikâ'êl, auteur du Livre des mystères (XVe siècle), I, x; VI, 363, 428 et les tables, I, 95; VI, 459 (à Abba).
Basile (S.), cité, III, 191.
Basile, prêtre maronite, concourt à la traduction de l'histoire nestorienne (I, 1), IV, p. 218.
Basilidès, VII, 506.
Basset (René), éditeur du synaxaire éthiopien, I, v et 523. — Édite le synaxaire arabe jacobite, t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3. Voir plus bas, au mot Synaxaire, la liste des légendes contenues dans ces deux fascicules.
Baumstark (A.), IX, 134, n. 1; X, 135, n. 1.
Bayan (le Dr G.), éditeur du synaxaire arménien, t. V, fasc. 3; t. VI, fasc. 2. — Voir, plus bas, au mot Synaxaire, la liste des légendes de ces deux fascicules.
Beaudoire (Charles), directeur de la fonderie des caractères orientaux, I, [VIII]; XII, 104.
Benjamin, traduit en arabe les évangiles et des livres d'alchimie pour Al-Aṣbagh, fils d'Abd-âl-Aziz gouverneur d'Égypte vers 710, V, 51.
Beyrouth. Son école de droit à la fin du Ve siècle, II, 46-92.
Bible. Création, histoire des patriarches et vision d'Ézéchiel commentés dans le Livre des mystères, I, fasc. 1. — Version éthiopienne du livre de Job, t. II, fasc. 5, et d'Esther, t. IX, fasc. 1. — Fragments grecs sur papyrus, IV, 142-150. Voir les tables des citations bibliques, III, 119; IV, 210, 719; VII, 90; VIII, 195; IX, 668. Voir Apocryphes. — Bible altérée par les juifs, V, 645-657. — Le Nouveau Testament dans Išaï et Ḥnana, VIII, 10-13. — Voir Canon.
Birouni (Al-), né à Khiva en 973, mort en 1048. Son calendrier des fêtes des Melchites est édité par Robert Griveau, t. X, fasc. 4.
Bisoès, auteur supposé de la légende de Maxime et Domèce dont un résumé est édité au tome V, fasc. 5.
Blochet (E.), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.
Bolland, sa traduction latine de la Vie d'Alexandre l'Acémète est reproduite et complétée,

t. VI, fasc. 5, cf. p. 645 et 657.
Bollandistes (RR. PP.), concourent à l'édition du synaxaire arménien, V, 349; VI, 185.
Bonnet Max, premier éditeur du Miracle de saint Michel à Colosses, IV, 542-546.
Bonwetsch (N.), premier éditeur de la Didascalie de Jacob, VIII, 713.
Boudet (Martial), directeur de l'imprimerie Firmin-Didot, I, [VIII].
Boulmerincq (A. von), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.
Bousquet (Joseph), vice-recteur de l'Institut catholique de Paris, concourt à l'édition de la Vie de saint Pacôme, IV, 421.
Brière (Maurice), concourt à l'édition des Plérophories, VIII, 8. — Éditeur des homélies LVIII à LXIX de Sévère d'Antioche, t. VIII, fasc. 2. — Concourt à l'édition de l'histoire ecclésiastique de Barḥadbešabba, IX, 502.
Brooks (E. W.), concourt à l'édition des histoires d'Aḥoudemmeh et Marouta, III, 99; — de la Vie de Sévère, II, 206, 397; — des Homélies de Sévère d'Antioche, IV, 6. — Édite les hymnes de Sévère d'Antioche, t. VI, fasc. 1; t. VII, fasc. 5. Voir la table, t. VI, 9-42.

C

Calamités. — Voir homélie LIII de Sévère d'Antioche sur la calamité envoyée par Dieu à Alexandrie, IV, 23.
Calendriers orientaux. Voir Martyrologes et Ménologes. — Voir Bîrouni, Maqrizi, Ibn al-Qola'ï. — Le Calendrier d'Abou'l-Barakat, t. X, fasc. 3. — Concordance du calendrier copte avec les calendriers julien et grégorien, X, 185-6. — Histoire du calendrier d'Alexandrie, X, 181-3. Voir les tables, X, 229-244.
Canon de la Bible, VII, 490-1.
Canons des Apôtres. Les 127 canons en usage dans l'église copte jacobite d'Alexandrie sont édités, t. VIII, fasc. 4. Voir les tables des matières, 694-710.
Caraïtes ou Achma'at. Voir la table de l'histoire des conciles, VI, 599.
Cédrénus (XIe-XIIe siècle). Fragment relatif à Sévère d'Antioche, II, 389.
Cersoy, VIII, 212.
Chalcédoine. Voir les tables des Plérophories, VIII, 198, cf. 417-8.
Chauvin (Victor), édite deux textes arabes, II, 397-400.
Chébli (Mgr Pierre), archevêque maronite de Beyrouth, éditeur de Sévère ibn al-Moqaffa', *Réfutation de Sa'id ibn-Batriq*, t. III, fasc. 2.
Cheikho, éditeur du calendrier d'Al-Bîrouni, X, 291; — du calendrier maronite d'Ibn al-Qola'ï, X, 348.
Chosroës, ses conquêtes, I, 484-486. — L'un de ses fils est baptisé par Aḥoudemmeh, III, 33-41.
Christ d'après les musulmans n'a pas été crucifié, X, 318-319. — Naît le mardi 29 kihak (25 déc.) 5501, d'après Sévère ibn-al-Moqaffa', III, 139 et 222-223. Il est baptisé le mardi 11 toubah (6 janv.), la 15e année de Tibère (5531). *Ibid.*, 140 et 224-225; il ressuscite le dimanche 29 barmahat (25 mars) dans la 34e année de son âge, l'an 5534 du monde, *ibid.*, 142 et 224-225. — Incidents de son voyage en Égypte, I, 568-9.
Chronique d'Édesse (VIe siècle), II, 306.
Chronique de Séert, ou Histoire nestorienne. Voir Nestoriens.
Chronologie. Agapius la compile d'après des sources diverses, t. V, fasc. 4.
Chronologie de la vie du Christ par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 139-143, 222-225.
Chrysostome, chronographe, VII, 558-62.
Chrysostome (Jean), sa légende au 5 hori (14 sept.), VI, 217-221, 229-235; édition et traduction de la version arménienne de l'une de ses homélies sur la croix, VI, 222-229.
Climats décrits, V, 607 à 620.
Conciles de Nicée à Chalcédoine résumés par Sévère ibn al-Moqaffa' dans la Réfutation de Sa'id ibn Batriq, III, 161-184 et, de nouveau, dans l'histoire des conciles, t. VI, fasc. 4. Voir les tables, VI, 593-600. Cf. VII, 544-53.
Concile de Constantinople de 536. Extraits des actes relatifs à Sévère, édités et traduits, II, 335-361.
Constantin, son histoire par Maqrîzî, X, 328-333.
Conti Rossini (C.), éditeur du synaxaire éthiopien, I, 5 et 523.
Cosmas, patriarche des chalcédoniens en Égypte au VIIIe siècle, V, 105.
Création commentée dans le Livre des mystères, I, 1-18. — Racontée par Sèvère ibn al-Moqaffa', III, 131-134. — Commentée, VI, 413-28.
Croix. Découverte de la croix par sainte Hélène, IV, 263-275; VI, 212-216; VII, 543; X, 328-333. — Découverte par Protonice, VII, 485-8. Croix à Apamée, VIII, 435.
Crum (W.-E.), éditeur des fragments coptes conservés de la version copte de la Vie de Sévère par Athanase, t. IV, fasc. 6.
Cumont (Franz) concourt à l'édition d'un texte arabe, II, 397, et du Testament en Galilée, IX, 174.
Cyriacus, évêque jacobite de Dongola en Nubie, son histoire, V, 141-143.
Cyrille (Saint), sa jeunesse, I, 345-346, 427-429. — Sa biographie, I, 430-443; cf. III, 166-167. — Avec l'aide d'un moine d'Athrib (Victor?) a chassé Nestorius de l'église, V, 125; IX, 525-85. — Cité par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 186-8, 214, 215. — Voir la table, t. VI, p. 596.
Cyrille de Scythopolis (VIe siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 366-373.

D

Daniel. Explication de sa vision, I, 82-83.
David, roi; sa légende, III, 511-4.
Delaporte (L.). Noms empruntés aux hymnaires coptes analysés par lui, X, 185.
Delehaye (Hippolyte), Bollandiste, éditeur des versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, fasc. 4.
Denḥa, métropolitain de Tagrit, auteur de la Vie de Marouta éditée, t. III, fasc. 1. Cf. III, p. 59-60.
Denys l'Aréopagite (Saint). Sa légende au 24 hori (3 oct.), VI,

323-324. — Sa lettre à Jean l'Évangéliste, VII, 500.
Denys de Tellmaḥré, patriarche d'Antioche. Ses rapports avec les patriarches d'Alexandrie, X, 435-7, 455, 465-7. Son voyage en Égypte, 492-501.
Denys de Tellmaḥré (pseudo). Extraits, II, 299 et 303-305; III, 12.
Desnoyers (L.): Fait les tables du Livre des mystères (1er traité), I, V, 92-97. — Analyse le ms. éthiopien Abbadie 129, I, x, n. 7. — Traduit le mois de sanê du synaxaire éthiopien, I, 525.
Dib (Pierre), prêtre maronite, concourt à l'édition de l'Histoire nestorienne (I, 1), IV, p. 218. — Traduit un fascicule t. V, fasc. 2 de cette histoire nestorienne, V, 219.
Didascalie de Notre-Seigneur Jésus-Christ, éditée (texte grec) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XII, 1907, p. 225-254; ses relations avec le Testament en Galilée sont indiquées, IX, 148.
Dioclétien ou Aghribida. Voir sa légende égyptienne. III, 530-4. — Voir Martyrs égyptiens (cycle de Dioclétien).
Diodore, III, 166; IV, 377-8. — Défense de Diodore et de Théodore, IX, 571-8.
Dioscore à Chalcédoine, III, 169-180, 200-202.
Disciples. Liste des apôtres et des disciples, VII, 477-482.
Dorothée et Théopista, miracle de S. Michel, III, 280-282.
Droit canon. Voir Canons des apôtres.
Duval (Rubens), éditeur des homélies LII à LVII de Sévère d'Antioche, t. IV, fasc. 1. — Concourt à l'édition de « La cause de la fondation des écoles », IV, 325.

E

Ébedjésu. Extrait relatif à Aḥoudemmeh, III, 11.
Écoles, cause de la fondation des écoles (vie siècle), t. IV, fasc. 4. Voir la table, IV, 403-4.
Écoles qui ont distribué l'enseignement à travers les siècles, t. IV, fasc. 4.
Écoles d'Alexandrie (grammaire et rhétorique) et de Beyrouth (droit), II, 11-44, 46-92.
Édesse (école), IV, 381-384.
Égypte conquise par les Musulmans, I, 493-502; III, 204; VIII, 471-474, 479.
Élie de Nisibe (xe-xie siècle), II, 308; III, 58-59.
Élisée. Voir Jean-Baptiste (S.).
Élisée, disciple de Thaddée, est sacré évêque par Jacques et évangélise les Albanais, VI, 302-304, 307-308.
Ennaton, à neuf milles d'Alexandrie. Il y avait six cents monastères, en particulier celui d'El-Zadjadj, I, 470, 472-473; ils sont détruits par les Perses, I, 485. « Az-Zajaj, qui est nommé en grec To Enaton », V, 25. Cf. 46-47.
Éphèse (Conciles), III, 166-169.
Ephrem (saint), IV, 293-5.
Esdras. Explication de sa vision (IV Esdr. xi, 1-8), I, 83-84.
Esther, version éthiopienne du Livre d'Esther, t. IX, fasc. 1.
Étienne, disciple d'Abraham de la Haute montagne, écrit son histoire, V, 767 et 772.
Euchites, VI, 655-6.
Eunomius, VII, 573-5.
Eusèbe, hérétique d'Édesse, nommé Euchites, VII, 585-6.
Eutychès l'hérésiarque, III, 167-168.
Eutychius Sa'îd ibn Batriq (xe siècle), patriarche melkite d'Alexandrie, réfuté par Sévère, t. III, fasc. 2.
Evagrius (vie siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche. II, 374-381.
Évangéliaires coptes-arabes, leurs synaxaires, t. X, fasc. 2.
Évangiles coptes apocryphes, t. II, fasc. 2 :
Évangile des Douze Apôtres.
— Hérode et Philippe. 131
— Multiplication des pains. 132
— Résurrection de Lazare. 137
— Jésus proposé pour roi. 144
— Privilège de Pierre. 147
— Bénédiction des apôtres. 149
— Jésus proposé pour roi. 151
— Apparition du démon. 153
— Judas vend le Christ. 156
— Célébration de la Pâque. 157
— Prière avant la Passion. 159
— Interrogatoire chez Pilate. 161
— Le crucifiement. . . 165
— Jésus apparaît aux disciples 168
— Enquête de Pilate. . 170
— Mort de la Vierge. 174
— Son Assomption. . 181
Supplément a l'Évangile des Douze Apôtres, t. IX, p. 133-139.
— Prédication de saint Jean-Baptiste. . . 135
— Hérodiade et Salomé. 136
Évangile de saint Barthélemy.
— Trahison de Judas. II, 185
— Résurrection de Jésus. 186
— Bénédiction de la Vierge. 193
— Trahison de Judas. 195
— Thomas vendu au marchand de Goundofar (Acta Thomae). 197
Evetts (B.), éditeur de l'Histoire des patriarches d'Alexandrie, t. I, fasc. 1 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5.
Ézéchiel, sa vision est commentée dans le Livre des mystères, I, 44-71.

F

Firmin-Didot (Maurice), éditeur de la *Patr. Or.*, I, [VIII].
Fischer Colbrie (Mgr). Concourt à la publication des actes des martyrs persans, II, 413.
Florinus de Rome. Son hérésie, VII, 516-7.

G

Gallas. Leurs rois sont orthodoxes d'après Sévère ibn al-Moqaffa', III, 204.
Gebraïl (Gabriel) Ibn al-Qola'ï, auteur du calendrier maronite édité par M. Robert Griveau, tome X, fasc. 4.
Généalogie de la Vierge, VIII, 778-9; version syriaque, *ibid.*, 721-2.
Géographie dans Agapius, V, 604 à 622 et 625 à 627.
Georges, moine, archidiacre et secrétaire de Simon. Écrit l'histoire de la montagne de saint Macaire et les événements depuis Cyrille jusqu'au patriarche Alexandre (705-730), V, 90-91.

Georges, patriarche d'Antioche, V, 213; X, 362, 382-3, 393.
Gilles de Loches, capucin, éditeur présumé du *Livre des mystères*, I, VIII-XII; VI, 375-383.
Giron (Noël). Transcrit des textes coptes pour M. Revillout, II, 122.
Goodspeed (Edgar J.), éditeur de la version éthiopienne de la Vie de Sévère par Athanase, t. IV, fasc. 6.
Graffin (Mgr René). Son avertissement au lecteur I, [VII]-[VIII]. — Crée de nouveaux caractères orientaux, I, XII; II, 121; IX, 59, 502. — Donne des reproductions de manuscrits pour l'histoire des patriarches, I, 104; pour le synaxaire arabe, I, 219; pour le synaxaire éthiopien, I, 523; pour la Vie de Sévère, II, 397; pour les actes des martyrs persans, II, 412, 418; pour les histoires d'Aḥoudemmeh et de Marouta, III, 13, 60, 99; pour le Kitab al-'Unvan, V, 563; VII, 458; pour les hymnes de Sévère d'Antioche, VI, 6; pour l'histoire des Conciles, VI, 593; pour les Plérophories, VIII, 8; pour les Canons des Apôtres, VIII, 571; pour la Didascalie de Jacob, VIII, 728; pour le livre d'Esther, IX, 9; pour les Apocryphes coptes, IX, 59; pour le Testament en Galilée, IX, 166; pour l'histoire ecclésiastique de Barḥadbešabba, IX, 502; pour le Calendrier d'Abou'l-Barakat, X, 250; éditeur du martyrologe syriaque du IVe siècle, X, 9.
Grébaut (Sylvain), éditeur de Sargis d'Aberga, t. III, fasc. 4; — des trois derniers traités du Livre des mystères du ciel et de la terre, t. VI, fasc. 3; — de la version éthiopienne de l'histoire des Conciles, VI, 601-640; — concourt à l'édition du Testament en Galilée, t. IX, fasc. 3; — traduit les mois de nahasê et paguemên, t. IX, fasc. 4.
Grecs (Écrits). — Les Évangiles des douze Apôtres et de saint Barthélemy, t. II, fasc. 2, peuvent être en plus ou moins grande partie des traductions coptes ou des adaptations de textes grecs. — Les *Acta Pilati* sont une traduction copte d'un original grec, t. IX, fasc. 2. — Les versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, fasc. 4. — Les livres de Job et d'Esther traduits en éthiopien sur la version des Septante, t. II, fasc. 5; t. IX, fasc. 1. — La Didascalie de Jacob, t. VIII, fasc. 5, et sa version éthiopienne, Sargis d'Aberga, t. III, fasc. 4. — Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus, t. IV, fasc. 2. — Histoire de S. Pacôme et de S. Jean-Baptiste et miracle de S. Michel, t. IV, fasc. 5. — Vie d'Alexandre l'Acémète, t. VI, fasc. 5. — Les Canons apostoliques traduits en arabe, t. VIII, fasc. 4. — Le traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens traduit en syriaque, t. IX, fasc. 5. — Un Martyrologe syriaque du IVe siècle traduit du grec, t. X, fasc. 1. — Le calendrier d'Ibn al-Qola'ï, texte arabe d'après les sources grecques, t. X, fasc. 4. — Les lettres d'Ammonius, version syriaque d'un texte grec, t. X, fasc. 6. — Voir au mot Monophysites (écrits) d'autres ouvrages traduits du grec.
Grégoire (H.), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, II, 418.
Grégoire, patriarche d'Arménie. Sa légende figure au 21 hori (30 sept.), VI, 309-315.
Grégoire le Thaumaturge, cité, III, 190-1.
Grégoire le Théologien, cité, III, 189-190.
Griveau (Robert), concourt à l'édition de Sargis d'Aberga, III, 354, et de l'histoire Nestorienne, V, 220; VII, 98. — Éditeur des fêtes des Melchites par Al-Bîrouni; des fêtes des Coptes par Al-Maqrizi et du Calendrier Maronite d'Ibn al-Qola'ï, t. X, fasc. 4.
Guerrier (Louis), éditeur du Testament en Galilée, tome IX, fasc. 3.
Guidi (I.), éditeur du Livre des mystères (1er traité), I, fasc. 1; — éditeur du synaxaire éthiopien (sanê, hamlé, nahasê et pâguemên), I, fasc. 5; VII, fasc. 3; IX, fasc. 4; — concourt à l'édition de la Vie de Sévère, II, 299; de Sargis d'Aberga, III, 354; du Livre des mystères (fin), VI, 374.

H

Ḥafs, fils d'Al-Walid du Hadramaut, gouverneur d'Égypte après Al-Kasim au VIIIe siècle, V, 105.
Hagiographie. Voir Martyrs; Saints; Synaxaires.
Halévy (J.), concourt à l'édition du Livre des mystères (1er traité), I, V.
Harmanus, V, 154-155. Voir Romanus.
Ḥassan, fils d'Atâhiya, gouverneur d'Égypte après Ḥafs. Une autre copie porte Isa, fils d'Abou Aṭâ, V, 115.
Hélène (Sainte). Voir Croix.
Hénoch, cité dans le Livre des mystères. Voir la table des noms propres, t. I, fasc. 1. — Ces citations ont fait croire aux correspondants de Peiresc que c'était le livre d'Hénoch, I, VIII-X et VI, 375-383.
Héraclius. Lois d'Héraclius, VIII, 733, note 1. — Traités d'astronomie et d'astrologie qui lui sont attribués, VIII, 742-4.
Hermas, fragment sur papyrus, IV, 195-199.
Hérode, sa correspondance apocryphe avec Auguste, VIII, 463-4 et 466.
Hérodiade, voir l'histoire de saint Jean-Baptiste, IV, 521-541.
Hervet (Gentien), sa traduction latine de la passion de saint Sadoth est reproduite, II, 445-450; cf. p. 412.
Hindous. Leurs envoyés au patriarche d'Alexandrie Simon I (689-701), V, 36-42.
Histoire. Les patriarches, d'après Sévère ibn al-Moqaffa', III, 132-139. — Les empereurs, de Marcien à Justinien, *ibid.*, 191-205. Voir Evetts (Histoire des patriarches d'Alexandrie); René Basset (Synaxaire arabe jacobite); I. Guidi (Synaxaire éthiopien); G. Bayan (Synaxaire arménien); A. Vasiliev (Kitab al-'Unvan); F. Nau (Plérophories, Marouta, Aḥoudemmeh, Pacôme, Aaron de Saroug, Maxime et Domèce, Maurice, Jacob, Barḥadbešabba 'Arbaïa, Ménologes), etc.
Ḥnana d'Adiabène, sixième supérieur de l'école de Nisibe (VIe au VIIe siècle). Ses deux traités sur le Vendredi d'or et les Rogations sont édités, t. VII,

fasc. 1. Voir les tables, VII, 88-91, et la biographie de l'auteur, p. 7-10.
Homélies. Voir Sévère d'Antioche, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2. — Voir, t. IV, 515-517, l'analyse de l'homiliaire grec en onciales du VIIIe siècle qui a servi à constituer les manuscrits de Chartres, n° 1754 et de Paris *suppl. grec* 480.
Homme. Traité d'Aḥoudemmeh (VIe siècle) *sur la composition de l'homme*, édité et traduit, t. III, 97-115. Voir la table, p. 120.
Horovitz. Concourt à l'édition d'un texte arabe, III, 397.
Hymnaires coptes, X, 185.
Hymnes de Sévère d'Antioche et d'autres traduites en syriaque par Jacques d'Édesse. E. W. Brooks édite cette traduction, t. VI, fasc. 1; t. VII, fasc. 5. Voir la table, VI, 9-42.

I

Ibn al-Qola'ï. Voir Gebraïl.
Idolâtres à Alexandrie (fin du Ve siècle), II, 15-44.
Ignace (S.). Lettres aux habitants de Smyrne et d'Antioche, citées par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 184-5. — Voir la table, VI, 594. Sa légende, III, 516.
Incarnation. Son économie d'après Sévère ibn al-Moqaffa', III, 131-143, a lieu le 29 kihak (25 déc.) 5501, le mardi, *ibid.*, 139 et 222-223. — Prédite par les prophètes, *ibid.*, 143-161. — Voir la théorie de Sévère d'Antioche, VIII, 213-253.
Irénée (Saint). Fragment sur papyrus, IV, 201-202.
Isaac, évêque de Ḥarran, demande à Abd-Allah le patriarcat d'Antioche, V, 206-212; X, 364-5.
Išaï le docteur, interprète de l'école de Séleucie (VIe siècle). Son traité sur les martyrs est édité, t. VII, fasc. 1. Voir les tables, p. 88-91, et la biographie de l'auteur, p. 5-7.
Isaïe, fils d'Adabus, auteur de la passion des saints Jonas et Barachisius, II, 409, 421-436.
Isis. Voir Ménouthis.

J

Jacob, Juif baptisé contre sa volonté sous Héraclius, qui est censé reconnaître ensuite le bien-fondé de la religion chrétienne et le démontrer à ses coreligionnaires. Le texte grec et la version éthiopienne (Sargis d'Åberga) de la moitié de ce traité ont été édités, t. III, fasc. 4 et t. VIII, fasc. 5.
Jacobites, nommés souvent monophysites, partisans de Dioscore, de Sévère d'Antioche, de Théodose d'Alexandrie, adversaires du concile de Chalcédoine. Sévère ibn al-Moqaffa' emploie la désignation « jacobites », III, 128, 129, 204, 211, 213, etc. Voir table des Plérophories, VIII, 200, 201. — Origine du nom des Jacobites, III, 207-210.
Jacques Baradée donne son nom aux jacobites, III, 207-210. Son histoire, VII, 140-2.
Jacques d'Édesse (VIIe-VIIIe siècle), II, 307-308. — Revise, en l'an 675, la traduction syriaque, faite par Paul d'Édesse, des hymnes de Sévère d'Antioche, VI, 5. La revision de Jacques d'Édesse a été éditée par M. E. W. Brooks, tome VI, fasc. 1; tome VII, fasc. 5. — Sa traduction, achevée en l'an 701, des *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche, est éditée, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2.
Jacques le Grand, disciple de Rabban Sourin (VIIe siècle), fragment sur les maîtres de l'école de Nisibe, IV, 399-402.
Jean bar Aphthonia (Ve au VIe siècle). Trois hymnes sur Sévère d'Antioche, II, 326-330. Voir sa Vie éditée (syriaque) et traduite, *Revue de l'Orient chrétien*, t. VII (1902), p. 97.
Jean, apôtre. Sa dormition est racontée au 17 hori (26 sept.), VI, 287-296.
Jean d'Asie (VIe siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche édités et traduits, II, 298-305. — Fragment sur Aḥoudemmeh, III, 8-9.
Jean-Baptiste (S.) Sa vie apocryphe conservée dans le ms. palimpseste *suppl. grec* 480 de Paris et dans d'autres manuscrits est attribuée à saint Marc l'Évangéliste. Voir IV, 521-541. Elle renferme la naissance de Jean, sa vocation, son ministère, ses rapports avec Hérode, le baptême du Christ, l'emprisonnement de Jean, sa mort et sa sépulture. — Voir IV, 523-524, l'analyse de trois autres rédactions dont l'une est attribuée à Ἀγρίππιος (ou Εὐρίππιος), disciple de Jean. — Voir les tables, IV, 563-8. — Voir sa décollation au 19 navasard (29 août), V, 454-458. — Voir aussi l'Évangile des douze Apôtres, t. II, fasc. 2. — Invention de son corps et de celui d'Élisée au 2 sané (27 mai), I, 347, 418-9, 426, 533-6. Cf. Tables des Plérophories, VIII, 200.
Jean-Baptiste, Juif converti, argumente contre les Juifs; analyse de son traité (XVe siècle), VIII, 741-2
Jean Chrysostome (S.), cité, III, 188-9; IV, 515-20.
Jean, évêque de Coptos, rédige un calendrier, III, 302.
Jean Malalas (VIe siècle). Extraits relatifs à Sévère d'Antioche, II, 373-374.
Jean, évêque de Nikiou, V, 20, 32-33.
Jean le Petit, hégoumène de Scété, sa légende, I, 350-355. Voir la version syriaque de son Histoire éditée et traduite dans *Revue de l'Orient Chrétien* [t. XVII (2e série, t. VII), 1912, p. 347; t. XVIII (1913), p. 53, 124, 283].
Jean de Sammanoud, V, 6-8.
Jean, supérieur du monastère de Beith-Aphthonia (Qennesré) (VIe siècle). Auteur de la Vie de Sévère d'Antioche éditée t. II, fasc. 2.
Jérusalem. Troubles lorsque Juvénal revient de Chalcédoine, III, 198-200; cf. VIII, 200.
Joachim et Anne. Leur histoire figure au 29 navasard (8 sept.), V, 522-547. — On en fait encore mémoire au 30 navasard (9 sept.), V, 550-552.
Job, version éthiopienne, t. II, fasc. 5.
Josèphe, son témoignage en faveur du Christ, VII, 471-2.
Juifs. Controverses judéo-chrétiennes. Voir Sargis d'Aberga, t. III, fasc. 4 et Didascalie de Jacob, t. VIII, fasc. 5. — Se révoltent en Palestine, VII, 571-2; en Égypte, VIII, 408. — Héraclius et les Juifs, VIII, 439. — Phocas et les Juifs, 449. Voir les Achma'at et les 'Anaïat, table de l'Histoire des Conciles, VI, 599.

Jules (S.), patriarche de Rome, sa cinquième lettre est citée, III, 188.
Julien d'Halicarnasse, VIII, 426, 434.
Justin, son règne, III, 194-6.
Justinien, son règne, III, 196-7.
Juvénal. Troubles à Jérusalem lorsqu'il revient de Chalcédoine, III, 198-200. Voir Plérophories, tables, t. VIII, p. 201.

K

Kasim (Al-) fils d'Ubaid Allah, gouverneur d'Égypte à la place de son père sous le patriarche Théodore (731-743), V, 86, 92-105.
Kellner (Henry), cité, X, 9, n. 3; 168, n. 4; 171, n. 3, 181-182.
Khayyat (Mgr Ébedjésus), annote le manuscrit de la Chronique de Séert, VII, 97.
Kmosko (Michael), éditeur des lettres d'Ammonius, t. X, fasc. 6.
Kokovzoff (P.). Concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.
Kratchkovsky (J.). Concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 563.
Kugener (M.-A.), éditeur des documents syriaques, grecs et arabes sur Sévère, patriarche d'Antioche, t. II, fasc. 1 et 3. — Concourt à l'édition des Histoires d'Aḥoudemmeh et Marouta, III, 99.
Kurrah, gouverneur d'Égypte, VI, 56-62, 67.
Kurtz (Ed.). Concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418.

L

Lacau (Pierre), éditeur d'apocryphes coptes, IX, 61, 127.
Laith (El-), fils d'El-Faṣl, gouverneur d'Égypte vers 790, X, 400.
Lebègue (H.), concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418.
Lefèvre (Théotiste), directeur de l'imprimerie F.-Didot, I, [VIII].
Lemaire (Alfred), S. J., sa traduction latine de la passion des saints Acepsimas, Joseph et Aeithala est éditée, II, 478-517, cf. p. 415.
Lemm (O. de), éditeur d'apocryphes coptes, IX, 134, n. 1.
Léon, auteur de la traduction latine (XIe au XIIe siècle) du Miracle de saint Michel à Colosses édité t. IV, fasc. 4, cf. p. 545-6.
Léon (Saint), d'après les monophysites, I, 236-238. Voir les tables de l'histoire des Conciles, VI, 596, 599.
Leroy (Lucien), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564. — Édite les Miracles de saint Ptolémée, V, 779-803, et l'histoire des Conciles de Sévère ibn al-Moqaffa', t. VI, fasc. 4; mort le 18 octobre 1910, VI, 593, note 1 (lire 18 oct. et non 8 oct.). — Commence l'édition des Fêtes des Coptes par Al-Maqrîzî, X, 315.
Lettres chrétiennes sur papyrus, éditées et commentées, IV, 125-141.
Libelli, texte et commentaire de quatre *libelli* de la persécution de Dèce, IV, 112-124.
Liberatus (VIe siècle). Extraits relatifs à Sévère d'Antioche, II, 391-393.
Liber chalipharum, II, 306-307.
Littmann Enno, concourt à l'édition de la Vie éthiopienne de Sévère, t. IV, fasc. 6. Voir p. 577.
Livre des mystères du ciel et de la terre, ouvrage d'origine éthiopienne, sans doute du XVe siècle, sous forme d'apocalypse. Le premier traité est édité I, fasc. 1, et les trois autres traités sont édités VI, 3. — Voir l'histoire du manuscrit (Paris, no 117), I, VIII-XII; VI, 375-383. Voir l'analyse du 1er traité, I, XI et celle des trois derniers, VI, 363-372. Voir les tables, I, 93-97 et VI, 459-464.
Logia. Voir Fragments de collections de prétendues sentences (Logia) de Jésus, IV, 151-182.
Longinus. Sa correspondance apocryphe avec Auguste au sujet du Christ, VII, 463.
Loup (Saint), évêque d'Orléans, commémoré au 22 navasard (1er sept.), V, 475.
Luc le stylite meurt le 15 kihak (11 déc.), III, 468. Translation de son corps le 17 kihak (13 déc.), III, 474-5.
Ludolf (J.), identifie le Livre des mystères, I, VII, IX-X. — Notice qu'il lui consacre le 1er févr. 1684, VI, 361-362.
Ludolf (J.), correcteur du ménologe édité par Selden, X, 172-173.

M

Macaire. Consécration de son église à Scété le 8 toubah 661, I, 504-518.
Macaire (moine) (XIIIe au XIVe siècle). Sa paraphrase de la passion de sainte Ia est éditée, II, 461-473. Cf. p. 414.
Macaire de Qâou (Tkoou), I, 371-3; III, 200-202.
Macchabées. Voir homélie LII de Sévère d'Antioche, III, 7.
Macédoniens, controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens vers 392, IX, 633-677. Voir les tables, 668-77.
Macédonius. Sa condamnation, III, 163-165.
Magiciens à Alexandrie, II, 16-17; — à Beyrouth, II, 57-75, 90-91.
Magie. Extraits des papyrus magiques, IV, 183-192. — Magie à Alexandrie vers 690, V, 31-32; vers 760, V, 205-206.
Mahboub, fils de Constantin. Voir Agapius. Cf. V, 561-566.
Mahomet, I, 492-3; VIII, 456-468.
Maï, traduit le premier le calendrier copte-arabe no 15 du Vatican (E), X, 173, cf. 211-216.
Mâlik, fils de Nâṣir al-Ḥadar, gouverneur d'Alexandrie en 848, X, 540.
Manès. Résumé de son histoire, I, 195-202; IV, 225-8; VII, 531-5.
Manichéens, IV, 238; VI, 656.
Maqrîzî; mort en l'an 1442. Son calendrier des fêtes des Coptes est édité par Robert Griveau tome X, fasc. 4. Cf. X, 171, n. 2.
Marbres. Le prince Ibrahim envoie en Égypte un nestorien, nommé Lazare, pour enlever tous les marbres des églises et les expédier en Syrie. Lazare enlève en particulier tous les marbres et toutes les mosaïques du temple de Saint-Mennas à Maryout, X, 512-516.
Marc l'Évangéliste. On lui attribue la Vie de S. Jean-Baptiste éditée IV, 526-541, d'après le ms palimpseste de Paris *suppl. grec* no 480.
Marcellinus Comes (VIe siècle). Extraits relatifs à Sévère, II, 396.

Marcien. Rôle de cet empereur d'après Sévère ibn al-Moqaffa'. Voir les tables, VI, 597, 599.
Marcion, VII, 512-4.
Marcus, hérésiarque, VII, 511.
Maron, chef des Maronites, VI, 555.
Marouta, métropolitain de Tagrit et d'Orient, mort le 2 mai 649. Textes syriaques qui le concernent, III, 56-60. Sa biographie écrite par son successeur Denḥa, *ibid.*, 61-96. Événements contemporains, *ibid.*, 52-55. Voir les tables des matières, III, 117-120.
Marr (N.), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.
Martin (Saint), évêque de Tours, au 14 hatour (10 nov.), III, 291-293.
Martyrologes et ménologes orientaux, t. X, fasc. 1, 2, 3, 4. — Martyrologe syriaque du IVe siècle, IX, 5-26. — Voir les tables des fascicules.
Martyrs. Voir le traité d'Išaï, t. VII, fasc. 1. — L'église nestorienne fait la commémoraison des martyrs le vendredi après la résurrection, *ibid.*, 27 et 29-30. — Voir les synaxaires.
Martyrs égyptiens. Cycle de Dioclétien. Claude, I, 578-83. Agathon, Pierre, Jean, Amoun, Rafiqa, I, 239; Basilidès, I, 255; Macaire, I, 380; Abadir (Apater) et Irène, I, 303; Georges, neveu d'Arménius, III, 256; Jules d'Akfaḥs, I, 290, 369; III, 258, 369; Victor, III, 345, 380, 526; Ammonios, III, 455. Psoté, III, 530; cf III, 536, 543-5, etc. Voir les tables du synaxaire éthiopien, IX, 477.
Martyrs persans sous Sapor II, t. II, fasc. 4. Voir les tables, 558-560.
Marwan; guerres entre les musulmans, V, 150-187.
Matthieu (S.). L'invention de son évangile trouvé à Chypre sur le sein de l'apôtre Barnabé est fêtée en Arménie le 12 hori (21 sept.), VI, 268-9.
Mauhoub, fils de Mansour, compilateur de l'histoire des patriarches, V, 47, n. 1.
Maurice, empereur des Romains (mort le 22 nov. 602). Sa légende syriaque est éditée, V, 773-778. Voir les tables, V, 804-7.
Max de Saxe (S. A. R. le prince), concourt à l'édition du synaxaire arménien, V, 347, 353; VI, 185.
Maxime et Domèce, les saints Romains, fils de Valentinien. Leur légende, attribuée à Bisoès, existe en copte, en arabe et en syriaque. Un résumé syriaque est édité, t. V, p. 698 et 750-766. Voir les tables, V, 804-7.
Meillet (A.), concourt à l'édition du synaxaire arménien, V, 353, n. 1.
Melchites. Voir Melkites.
Melkites, nom donné aux partisans du concile de Chalcédoine, I, 443. — Paul de Tinnis leur est donné pour patriarche en 567, I, 469, cf. 466-7. — Héraclius envoie Cyrus pour être préfet et patriarche d'Alexandrie, I, 489. — Melkites sont ceux qui dépendent de l'empereur, III, 205, 207. — Réponses à leurs objections, III, 211-221. — Disputent l'église de Saint-Mennas de Maryout aux jacobites vers 750, V, 119-132. — Foi des melkites, V, 127. — Calendrier des melkites par Abou Riḥan al-Birouni édité, t. X, fasc. 4.
Ménologes orientaux, t. X, fasc. 1, 2, 3, 4. — Ménologes (dont le plus ancien a été écrit au VIIe siècle) qui commencent l'année au 1er décembre, X, 27-56. Voir les tables des fascicules
Mennas (S.), à Maryout. Histoire de la fondation de l'église, V, 122-3; dispute entre les chalcédoniens et les jacobites pour sa possession, vers 750, V, 119-132. — Les guerres interceptent les chemins, X, 451, 469; un nestorien nommé Lazare, sur l'ordre du prince Ibrahim, en enlève tous les marbres et toutes les mosaïques pour les transporter en Syrie, X, 514-5.
Mennas le scribe, auteur d'une histoire ecclésiastique après Sozomène jusqu'à Dioscore, X, 359.
Ménouthis près de Canope. Histoire de son temple d'Isis, II, 17-23. Sa destruction, II, 27-37.
Mercurius, roi de Dongola en Nubie, nommé le nouveau Constantin, V, 140-141.
Merveilles du monde, V, 568-570.
Mésopotamie. Voir les Histoires d'Aḥoudemmeh et de Marouta, III, fasc. 1; d'Aaron de Saroug, V, fasc. 5; d'Alexandre l'Acémète, VI, fasc. 5. — Voir les Plérophories, t. VIII, fasc. 1, et les actes des martyrs persans, l'Histoire nestorienne, le Kitab al-'Unvan, *passim*.
Mesrop, VI, 243-246.
Michel, archange. Sa lutte dans le ciel contre Setnâêl, I, 11-12. — Récit de la construction d'une église à Alexandrie sous son vocable, nommée ensuite église de la repentance, X, 386-390, 419. — Son miracle à Chônes (Colosses ou Khonas), IV, 542-562. — Débute par un récit apocryphe sur saint Philippe et saint Jean; a été écrit de 692 à 787, cf. IV, 544. Voir les tables, IV, 563-568. Est fêté en Arménie au 27 navasard (6 septembre), V, 507-9.
Michel, fils d'Apater de Damanhûr, traduit des biographies de patriarches en 796 et 797 des martyrs, dans le monastère de saint Macaire, V, 47.
Michel de Malig et d'Athrib (comm. du XVe siècle), auteur du synaxaire copte, X, 181, 249.
Michel le Syrien (XIIe siècle). Extraits relatifs à Sévère d'Antioche, II, 308-315. — Extrait relatif à Aḥoudemmeh, II, 11.
Microcosme (homme). Aḥoudemmeh (VIe siècle) annonce, t. III, p. 107, qu'il a composé un ouvrage sous le titre : *Que l'homme est un microcosme.* — Michael Badoqa a composé un traité sur le même sujet, IV, 319.
Moïse, son histoire, V, 673-689.
Monachisme. Voir les tables de l'histoire nestorienne, IV, 313; V, 343; VII, 202. Voir Pacôme, Aaron de Saroug; Maxime et Domèce; Alexandre l'Acémète; voir les Plérophories, t. VIII, fasc. 1 et la table du synaxaire éthiopien, IX, 477.
Monophysites, se donnent le nom de jacobites (voir ce mot) et de théodosiens, prônent dans le Christ « une nature formée de deux sans mélange ni confusion »; se donnent le nom d'orthodoxes, cf. III, 204 : « La foi orthodoxe fut conservée par les rois d'Abyssinie, du pays des Gallas et de la Nubie... De même les Coptes, les Syriens et les Arméniens persévérèrent dans l'orthodoxie. »
Monophysites (Écrits) :
I. Église jacobite copte. 1° *Abys-*

sinie : Le Livre des mystères du ciel et de la terre, t. I, fasc. 1; t. VI, fasc. 3. — Le synaxaire éthiopien, t. I, fasc. 5; t. VII, fasc. 3; t. IX, fasc. 4. 2° *Égypte* : History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria, t. I, fasc. 2 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5. — Le synaxaire arabe jacobite, t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3. — Réfutation de Sa'îd ibn Batriq, t. III, fasc. 2. — Les miracles de saint Ptolémée, t. V, fasc. 5. — Histoire des conciles et sa version éthiopienne, t. VI, fasc. 4. — Testament en Galilée, t. IX, fasc. 3, traduction éthiopienne d'un texte copte antérieur aux luttes christologiques. Il est possible que l'écrit original soit grec, car la version latine dont il reste un ancien fragment n'a pu être faite que sur un texte grec. On n'a pas encore cherché si ce texte grec d'où procède le latin est l'écrit original ou une traduction du copte. — Les ménologes des évangéliaires coptes-arabes, t. X, fasc. 2. — Le calendrier d'Abou'l-Barakat, t. X, fasc. 3.

II. ÉGLISE JACOBITE SYRIENNE. Vies de Sévère, t. II, fasc. 1 et 3. — Les histoires d'Aḥoudemmeh et de Marouta. Le traité d'Aḥoudemmeh sur l'Homme, t. III, fasc. 1. — Les homélies de Sévère d'Antioche, version syriaque d'un texte grec, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2. — The Life of Severus, version copte et éthiopienne d'un écrit d'Athanase patriarche d'Antioche, t. IV, fasc. 6. — Kitab al-'Unvan, t. V, fasc. 4; t. VII, fasc. 4; t. VIII, fasc. 3. — Légendes d'Aaron de Saroug, Maxime et Domèce, Abraham, t. V, fasc. 5. — The Hymns of Severus, traduits du grec en syriaque, t. VI, fasc. 1; t. VII, fasc. 5. — Les Plérophories, traduction syriaque d'un texte grec, t. VIII, fasc. 1. — Douze ménologes syriaques, t. X, fasc. 1.

III. ÉGLISE ARMÉNIENNE. Le synaxaire arménien, t. V, fasc. 3; t. VI, fasc. 2.

Mukaukas ou Cyrus, évêque de Phasis, patriarche et gouverneur de l'Égypte, I, 489-491, 507.

Musique grecque. Voir Octoechus.

Musulmans; conquièrent l'Égypte, I, 493-502; III, 204; VIII, 471-474, 479. Voir ensuite leur histoire en Égypte dans l'histoire des patriarches d'Alexandrie et leur histoire en Syrie jusqu'en l'an 776 dans Agapius de Menbidj (Mabboug), VIII, 456-547.

Musulmans (Écrits). Al-Birouni, les fêtes des Melchites; Al-Maqrizi, les fêtes des Coptes, t. X, fasc. 4.

Mystères. Voir Livre des mystères.

N

Narsaï. Voir Narsès.

Narsès (Narsaï), IV, 383-387, 401-402. Son histoire, IX, 588-616. A vécu de 400 (?) à 503 ou 504, IX, 615.

Nau (François), rédige l'histoire et le résumé du ms. éth. 117, I, VIII-XII; VI, 375-383. — Éditeur des histoires d'Aḥoudemmeh et de Marouta, t. III, fasc. 1. — Concourt à l'édition de la Vie de Sévère, II, 299. — Éditeur de l'histoire de S. Pacôme, etc., t. IV, fasc. 5. — Concourt à l'édition de l'Histoire nestorienne (II, 2), V, 219-220. — Éditeur des légendes d'Aaron de Saroug; de Maxime et Domèce, d'Abraham de la Haute montagne et de l'empereur Maurice, tome V, fasc. 5; — des Plérophories, t. VIII, fasc. 1; de la Didascalie de Jacob, t. VIII, fasc. 5; éditeur de Barḥadbešabba 'Arbaïa, Histoire ecclésiastique (2e partie), et Théodore de Mopsueste, controverse avec les Macédoniens, t. IX, fasc. 5; de Un martyrologe et douze ménologes syriaques, t. X, fasc. 1; des ménologes des évangéliaires coptes-arabes, t. X, fasc. 2.

Nersès de Lambroun: Homélie éditée et traduite, V, 385-389 (sur la Vierge).

Nestoriens (Écrits). Histoire nestorienne (Chronique de Séert), t. IV, fasc. 3; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2. — La cause de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4. — Légende de l'empereur Maurice, t. V, fasc. 5. — Traités d'Išaï le docteur et de Ḥnana d'Adiabène, Profession de foi des évêques nestoriens, t. VII, fasc. 1. — Histoire ecclésiastique de Barḥadbešabba 'Arbaïa, t. IX, fasc. 5.

Nestorius d'après les monophysites, I, 259-261, 432-444; III, 116-167. — Chalcédoine lui emprunte sa croyance, III, 177. — Comparaison de prétendues locutions de Nestorius et de Chalcédoine, III, 181-184. — Revendiqué par les Melkites d'Alexandrie, vers l'an 750, V, 125. — Voir la table de l'histoire des conciles, VI, 597, 599. — Nestorius cité, VIII, 7. Voir la table des Plérophories, VIII, 202. — Ses théories d'après Sévère d'Antioche, VIII, 222-224, 231, 329. — Son histoire, VIII, 409-413; IX, 517-587; VI, 511-515.

Neumann (G.), concourt à l'édition des lettres d'Ammonius, X, 559.

Nicée. Lettre de Constantin aux évêques, VII, 546-7, 550-1.

Nicée (Concile de) exposé par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 161-163; cf. t. VI, fasc. 4.

Nisibe (école), IV, 384-393.

Nubie, III, 204; Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689, écrit au roi de Nubie, V, 24. — Nubie au VIIIe siècle, noms de plusieurs rois et évêques de Dongola, V, 140-146. — Légende de Qafra, neveu d'un roi de Nubie, III, 514-6.

O

Octoechus grec avec notation musicale. Voir t. IV, 517 à 520, l'analyse des mss. de Chartres n° 1753, fol. 1-20 et n° 1754, fol. 53-66. — Les hymnes de Sévère d'Antioche ont été disposées en Octoechus: l'édition tome VI, fasc. 1 et tome VII, fasc. 5, reproduit les numéros des tons.

Onomasticon sacrum, fragment sur papyrus, édité et commenté, IV, 202-205.

Oski ou Chrysos (or), disciple de l'apôtre Thaddée. Avec ses compagnons, il évangélise l'Arménie, VI, 255-256, 259-261.

Oudhi d'Édesse. Son hérésie (les Audiens), VII, 562-3.

P

Pacôme (S.), une rédaction inédite des Ascetica, t. IV, fasc. 1.

— Rédaction déjà éditée de la Vie de S. Pacôme, IV, 409-12; rédactions inédites, 412-14; Essai de comparaison des sources grecques, 415-417. — Les *Ascetica* ou collection de petits récits édifiants, 425-503. — Analyse d'une autre rédaction de la Vie de saint Pacôme, 504-511. — Voir les tables, IV, 563-8.

Palimpsestes. Voir l'analyse des mss. grecs palimpsestes, *suppl. grec* n° 480 de Paris et n°s 1753 et 1754 de Chartres, IV, 515-520. — La Vie de S. Jean-Baptiste et le miracle de saint Michel, IV, 526-562, sont édités d'après ces palimpsestes. L'histoire de saint Pacôme, IV, 425-503, est le texte qui a été récrit par-dessus. Voir le spécimen du manuscrit de Chartres, n° 1754, fol. 6r, qui figure dans le fasc. 5 du tome IV.

Papes. Libère au 9 babeh (6 oct.), I, 324-326. Cf. 415. — Vigile, I, 452. — Privilège de saint Pierre, II, 147-149. — Félix au 6 hatour (2 nov.), III, 254-255. — Concile romain sous S. Victor au 10 hatour (6 nov.), III, 274-275. — Saint Clément, III, 359-361. — Concile romain sous S. Corneille contre Novatus, le 12 kihak (8 déc.), III, 434-436. — S. Sixte au 1er navasard (11 août), V, 357. — Liste des papes, VII, 494, 499, 502, 504, 507, etc. — S. Alexandre est cité, III, 188. — S. Jules est cité, *ibid.*

Paphnuce (moine), écrit en 1568 le ms. grec 1190 de Paris, IV, 523.

Papias, VII, 504-5.

Papiscos et Philon, Dialogue contre les Juifs. Indication de nouveaux manuscrits, VIII, 740-741.

Papyrus grecs, t. IV, fasc. 2; — coptes, t. IX, fasc. 2.

Patriarches d'Adam à Moyse dans *Livre des Mystères,* I, 19-44; voir la table des noms propres. — Dans Sévère ibn al-Moqaffa', III, 132-139; résumé de leur histoire par Agapius, V, 575 sqq.

Patriarches d'Alexandrie. Leurs biographies sont éditées par B. Evetts. Voir la liste, X, 550-551.

Patrologia orientalis. Fondée en 1897 au congrès de Paris des orientalistes, I, [VII]; V, 523. Cf. I, 104, 219. — Difficultés qui ont retardé ses débuts, I, v. Le premier fascicule paraît en 1903. I, IV, et les deux premiers volumes en 1907. — Tables des dix premiers volumes paraissent en 1914, X.

Patrophile, Théodore de Mopsueste lui adresse le résumé de sa controverse avec les Macédoniens, IX, 635, 637.

Patrophilus, conversation avec Ursinus au sujet du Christ, VII, 501-2.

Paul, disciple d'Aaron de Saroug (IVe siècle), auteur supposé de la légende d'Aaron éditée, t. V, fasc. 5. Cette légende a sans doute été écrite vers le IXe siècle, V, 698.

Paul, évêque de Callinice (première moitié du VIe siècle), traducteur des *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche, IV, 5.

Paul d'Édesse, traduisait en syriaque entre 619 et 629 les hymnes rédigées en grec par Sévère d'Antioche, VI, 5.

Paulin de Nole. Son histoire au 29 navasard (8 sept.), V, 526-528.

Peeters (Paul), Bollandiste, concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418. — Des calendriers, X, 251.

Peinture au monastère de Ḥulwan représentant la Vierge et le Christ. Al-Aṣbagh l'insulte vers 710, il est puni, V, 52-54. — Autre miracle d'une croix, V, 149-150.

Peiresc (Nicolas Claude Fabri, seigneur de), acquiert le ms. de Paris éth. 117, I, VIII-XII; VI, 375-383. — Acquiert et perd le ms. Barberini n° 2, X, 217-222.

Pereira (Francisco Maria Esteves), éditeur de la version éthiopienne des livres de Job (t. II, fasc. 5) et d'Esther (t. IX, fasc. 1). — Concourt à l'édition du Testament en Galilée, IX, 174.

Pères. Sévère ibn al-Moqaffa' résume leur enseignement, III, 184-191.

Périer (Augustin), éditeur des Canons des Apôtres, t. VIII, fasc. 4.

Périer (Jean), concourt à l'édition de la Chronique de Séert (I, 1). IV, 213, 218. — Éditeur des 127 Canons des Apôtres, t. VIII, fasc. 4.

Perruchon (J.), éditeur du Livre des mystères (1er traité), I, fasc. 1. Éditeur (projeté) du synaxaire éthiopien, I, v et 523.

Perse. Martyrs persans sous Sapor II, voir tables, t. II, p. 558-560. — Chrétiens transportés en Perse par Sapor; y propagent le christianisme, IV, 221-223.

Peschoi. Voir Bisoès.

Philosophie. Traité d'Aḥoudemmeh (VIe siècle) sur l'homme, édité, III, 97-115. Voir le sommaire, p. 120.

Phocas, évêque, VI, 270-272; — jardinier, VI, 274.

Pierre (Apocalypse de). Des extraits en sont donnés dans le Livre des mystères, I, p. 3, 6, 8, 58, 80. Cf. A. Baumstark dans *Oriens Christianus*, t. IV (1904), p. 398-405, *Zitate und Spuren der Petrus Apocalypse.* — Ouvrages écrits sous le nom de Pierre, par le juif Marcian, I, 168-169.

Pierre l'Ibère (Ve siècle), II, 93-94, 97, 102-103, 108-109, 219-223. Voir la table des Plérophories, VIII, 203. Traduction de l'une de ses lettres, VIII, 49-50.

Pierre, moine et prêtre égyptien, fabrique des lettres au nom de Mennas I, et s'efforce de le supplanter, X, 362-378.

Plérophories ou témoignages et révélations contre le concile de Chalcédoine, tome VIII, fasc. 1. Voir les tables, VIII, 185-208.

Preuves (Livre des) est le titre de la version arabe de la Didascalie de Jacob, VIII, 717.

Prophètes, prédisent l'incarnation, III, 143-161.

Protérius; troubles à Alexandrie, III, 201-204. Voir les tables des Plérophories, VIII, 204.

Protonice, femme de l'empereur Claude, découvre la croix, VII, 485-8.

Psaumes de Salomon. Cités (Ps. III, 1-6) sous le nom de « Sagesse », VII, 726, note 2.

Psautier en cinq langues. Voir Barberini. Contient le ménologe édité X, 173, 217-222.

Ptolémée (Saint). Voir sa légende, III, 426-430, et ses miracles, V, 779-805.

Purgatoire. Est reconnu, d'après Vansleb, dans le Livre des mystères. I, XII.

Q

Qalqaschandi (Al-), mort en 1418, auteur d'un calendrier sur les fêtes des Coptes utilisé t. X, fasc. 2 (lettres C des variantes). Cf. X, 171.

Qennešrin. Ses ménologes, commençant l'année au 1er décembre, X, 27-56.

R

Rabbulas, évêque d'Édesse. Une partie de sa biographie figure dans celle d'Alexandre l'Acémète, tome VI, fasc. 5. Cf. p. 654-655 et 663-675.

Raḥmani (S. B. Mgr), cité, X, 176.

Raingeard (P.), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, cf. t. II, p. 418.

Ramia (D.), prêtre maronite; concourt à la traduction de l'Histoire nestorienne (I, 2), V, 219.

Raschid Abou'l-Khayr; spécimen de son calendrier, X, 180.

Ratti (A.), concourt à l'édition de la Didascalie de Jacob, VIII, 730.

Rédemption. Économie de la rédemption depuis Adam jusqu'au Christ, III, 130-143.

Renaudot (Eus.), premier traducteur du calendrier d'Abou'l-Barakat, X, 170-172, 247.

Résurrection des corps, VII, 30-32.

Revillout (E.), éditeur des Évangiles des Douze Apôtres et de S. Barthélemy, t. II, fasc. 2, et des Acta Pilati, t. IX, fasc. 2. Mort le 16 janvier 1913, IX, 60.

Rogations. Voir le traité de Ḥnana, t. VII, fasc. 1.

Romanus (Harmanus). Son monastère en Palestine est nommé Daïr Mut. Un stylite a fait une prédiction à Merwan, V, 154-156. Cf. VIII, 59-61.

Rosen (baron V.), attire le premier l'attention sur l'histoire d'Agapius, V, 562.

Rösler (Mlle), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, cf. t. II, p. 418.

Rufus (Jean), évêque de Maïouma, Ve au VIe siècle, écrit les Plérophories vers l'an 512. Voir tome VIII, fasc. 1.

S

Sabellius, I, 209-210; VII, 528-9.

Sachau (E.), Premier éditeur du calendrier d'Al-Bîrouni, X, 291.

Sa'îd, fils d'Abou'l-Bedr (Jean), copiste du Kitab al-'Unvan, VII, 459.

Sa'îd ibn Batriq (Eutychius), réfuté par Sévère ibn al-Moqaffa', t. III, fasc. 2.

Saints. Voir Synaxaire; Martyrologes et Ménologes; Calendriers; Pacôme (S.); Jean-Baptiste (S.); Michel à Colosses (S.); Ptolémée (S.); Antoine (S.).

Salkiṭ, nom d'une idole de la tribu d'Al-Kais, V, 145.

Salomon. Voir Psaumes.

Sang du Christ recueilli et transmis à Barypsaba et Martyros, VI, 191.

Sargis d'Aberga, controverse judéo-chrétienne (Sergios ἔπαρχος), t. III, fasc. 4; cf. t. VIII, fasc. 5, Didascalie de Jacob.

Satanayel, ange déchu, trompe Adam, III, 132-133. Cf. Setna. Cf. III, 173.

Saturninus, VII, 506.

Schenoudi, économe du monastère de Saint-Macaire à Scété, au IXe siècle, X, 538-540.

Schenoudi. Seth est archimandrite de son monastère, vers 710, V, 81. — Al-Kasim visite son monastère, V, 95-97. — Paul, évêque d'Akhmim vers 760, a été son second supérieur, V, 205-206. — Histoire de Dioud, supérieur de ce couvent, III, 514-6.

Scher (Mgr Addaï), éditeur de l'Histoire nestorienne (Chronique de Séert), t. IV, fasc. 3; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2. — Éditeur de la Cause de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4, et des traités d'Išaï le docteur et de Ḥnana d'Adiabène, t. VII, fasc. 1.

Selden (J.), premier éditeur d'un ménologe copte-arabe, X, 169-172.

Sergius et Bacchus. Voir l'homélie LVII de Sévère, IV, 83.

Setna; Setnâ'êl, sa lutte avec Michel dans le ciel, I, 11-13. Tente Adam, I, 18-21; III, 132-133.

Sévère patriarche d'Antioche, 512 à 518. — Documents historiques syriaques, grecs et arabes, qui le concernent, t. II, fasc. 1 et 3; document éthiopien, t. IV, fasc. 6. — Voir la table des Plérophories, t. VIII, p. 204, et les tables du t. IV, fasc. 6, p. 719-725. — Sa lettre à Jean II, mentionnée I, 450. — Lettre à Dioscore II, mentionnée I, 451. — A Constantinople sous Justinien, I, 452-453. — Écrit contre Julien, I, 455. — Sa mort, 457-8. — Commémoraison du transport de son corps au couvent d'El-Zedjadj (à Enaton), le 10 kihak (6 déc.), III, 418-9; édition des Homiliae cathedrales LII à LXIX, voir la table, VIII, 395. — Les Syriens apportent des dons près de son corps à Enaton, V, 27; cf. 25-26. — Prodige avec « l'huile du corps de S. Sévère », V, 202.

Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn (fin du Xe siècle), auteur 1° d'une partie de l'histoire des patriarches d'Alexandrie éditée par B. Evetts, I, fasc. 2 et 4; V, fasc. 1; X, fasc. 5; — 2° de la réfutation de Sa'îd ibn Batriq (Eutychius) éditée par Mgr Chébli, t. III, fasc. 2; — 3° de l'histoire des Conciles éditée par L. Leroy et S. Grébaut, t. VI, fasc. 4. — Écrivait en 951 et 956, VI, 590.

Sicile, prise par les Arabes au temps du patriarche Agathon, 661-677, t. V, 4-5.

Siméon Bar Sabba'ê, VII, 29, note 1.

Singlas, traduit le mois de hamlê du synaxaire éthiopien, I, 525.

Sirlet, sa traduction latine de la passion de sainte Pherbuthe est reproduite, t. II, 439, 444. Cf. 411.

Sophronius, patriarche chalcédonien d'Alexandrie, a confiance en Joseph, patriarche copte de 830 à 849, et lui fait plusieurs visites, X, 517.

Šoubḥalmaran, IX, 494-5.

Sourin (Rabban), VIIe siècle. Fragment sur les maîtres de l'école de Nisibe, IV, 339-402.

Stoop (E. de), éditeur de la Vie d'Alexandre l'Acémète, tome VI, fasc. 5. Voir les tables, VI, p. 702-5.

Symbole de Nicée commenté par Sévère ibn al-Moqaffa', VI, 518-90.

Synaxaire arabe jacobite. Liste des saints de tout et babeh, de hatour et de kihak, t. I, fasc. 3 et t. III, fasc. 3.

Mois de tout, I, 223-310.
— 1er tout (29 août). Nouvel an; Job; Barthélemy; Milyous patr. 223
— 2. Jean-Baptiste; Dasya. . 227
— 3. Concile d'Alexandrie sous Denys (247-264); tremblement de terre du Caire en 1112. . . . 228
— 4. (1er sept.). Macaire patriarche (1129). 230
— 5. Sophie; Mammès. . . 232
— 6. Isaïe; Basilissa. 234
— 7. Dioscore, patr. (446-451); Agathon, Pierre, etc.; Sévérien de Gabala. 236
— 8. Tout (5 sept.). Zacharie fils de Barachya; Moïse; Diomède. . . . 246
— 9. Pisora; Miracle de Michel à Colosses. 251
— 10. (7 sept.). Nativité de la sainte Vierge; Matrone; Bâsin. 253
— 11. Basilidès; Corneille; Théodora 255
— 12. Concile d'Éphèse (431). 259
— 13. (10 sept.) Basile de Césarée, son miracle. 261
— 14. Agathon le stylite. . . 265
— 15. S. Étienne; Léontius. 268
— 16. Consécration des églises de la Résurrection. 273
— 17. Commémoraison de la croix; Théognoste. . . 275
— 18. (15 sept.). Mercure; Étienne le prêtre et Nicétas. 279
— 19. Grégoire d'Arménie. . 280
— 20. Athanase, patr. (490-497); Théopista; Melitina. 281
— 21. Cyprien et Justine. . . 285
— 22. Cotylas et Axoua; Jules d'Aqfahs. 288
— 23. (20 sept.). Eunapius et André; Thècle 292
— 24. Grégoire le moine; Quadratus. 294
— 25. Jonas. 296
— 26. Annonce de la naissance de Jean. 298
— 27. Eustathe et ses fils. . 300
— 28. (25 sept.). Abadir et Irène. 303
— 29. Rhepsima et Ghaïané. 306
— 30. Miracle en faveur d'Athanase. 309
Mois de babeh, I, 311-379.
— 1. Anastasie. 312
— 2. Sévère entre en Égypte. 313
— 3. (30 sept.). Grégoire d'Arménie, Théodora; Simon patriarche de 836-837. 315
— 4. Bacchus. 316
— 5. Paul, patriarche de Constantinople. . . . 317
— 6. Anne, mère de Samuel. 319
— 7. Paul de Thmoui, Ménas et Hasina. 321
— 8. (5 oct.). Matra; Hor; Suzanne; Agathon. . 323
— 9. Libère de Rome; Siméon; éclipse de 1242. 325
— 10. Sergius. 327
— 11. Jacques, patr. d'Antioche; Pélagie. . . 329
— 12. S. Matthieu; Démétrius, patr. d'Alexandrie (189-232). 330
— 13. (10 oct.). Zacharie. . . 335
— 14. Philippe. 337
— 15. Pantaléémon. 339
— 16. Agathon, patriarche d'Alexandrie de 659 à 667; Carpus; Papylos; Pierre, disciple d'Isaïe. 341
17. Grégoire de Césarée; Dioscore, patriarche de 517 à 520. 343
— 18. (15 oct.). Théophile, patr. d'Alexandrie. . . 345
— 19. Théophile de Phiom. Concile d'Antioche contre Paul de Samosate. 348
— 20. Jean le Petit. 350
— 21. Lazare, Joël, Notre-Dame. 356
22. Luc. 358
— 23. (20 oct.) Yousab, patr. d'Alexandrie de 837-849; Denys de Corinthe. 360
— 24. Hilarion; Paul; Longin; Zéna. 364
— 25. Abib; Apollon; Église de Jules d'Aqfahs. . . 366
— 26. Timon. 370
— 27. Macaire de Qâou. . . . 371
— 28. (25 oct.) Marcien et Mercure. 373
— 29. Démétrius. 374
— 30. Abraham de Memphis. 377
Mois de hatour, III, 245-366.
— 1. Maxime, Numitius, Victor, Philippe . . . 245
— 2. Pierre, patr. d'Alexandrie (477-90). 244
— 3. (30 oct.). Cyriaque, Athanase et Irène. . . 248
— 4. Jean et Jacques; Thomas, évêque de Damas; Épimachus et Gordien 250
— 5. Longin, Domnas, Théodore. 252
— 6. Félix, pape; Christ à El-Moharraq. 254
— 7. Georges l'Alexandrin, Naharouah, Mennas de Thmoui; Georges de Lydda. 256
— 8. Les quatre animaux de l'Apocalypse. . . . 263
— 9. (5 nov.). Histoire d'anachorète. [Le texte grec est édité et traduit *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XII (2e série, t. II). 1907, p. 394-395 et 405-406, *Histoires des solitaires égyptiens*, n° 67]. Isaac, patr. d'Alexandrie (686-9); Nicée. 265
— 10. Markya (Marc le Fou); Sophie; Concile romain. 271
— 11. Ammonius de Syène, Anne, Archélaüs, Élisée. 276
— 12. S. Michel. 279
13. Yousab; Timothée; Zacharie, patr. de 1004 à 1022. 283
— 14. (10 nov.). Matrona, S. Martin. 289
— 15. Mennas el-Amin. . . . 293
— 16. Houb; Onuphre; jeûne de la Nativité; Xyste. 298
— 17. Paul de Danfiq; Jean Chrysostome. 301
— 18. Atrâsis et Junie; Philippe. 305
— 19. (15 nov.). Histoire d'un anachorète (voir le grec *ROC.*, t. XIII, 1908, p. 275 et 291), église de Sergius et Bacchus; Barthélemy . . 309
— 20. Sophronios et Chânâzhoum; Anianus, patr. d'Alexandrie de 62 à 85. 311
— 21. Grégoire, Jean de Syout; Cosmas, patr. de 851-859; Alphée, Zachée. 317
— 22. Côme, Damien. 330
— 23. Marine. Corneille. . . 332
— 24. (20 nov.). 24 prêtres. . 335
— 25. Mercure. 337

— 26. Valérien et Tiburce; Grégoire de Nysse. . 340
— 27. Jacques l'Intercis; Église de Victor. . . 342
— 28. Sarapamon, évêque de Nikiou. 349
— 29. (25 nov.). Pierre, patr. d'Alexandrie (300-312); Clément, pape 353
— 30. Victor; Acace; Macaire; église de Côme. 361
Mois de kihac, III, 367-545.
— 1. Pierre d'Édesse l'Ibère. 367
2. Hour; Herminah. . . . 370
3. Présentation. 374
4. André. 376
5. (1er déc.). Nahum; Victor. 379
6. Histoire monacale [voir le grec *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XII, 1907, p. 174 et 184. *Histoires des solitaires égyptiens*, n° 43]; Anatole; Éphrem (Abraham), patr. d'Alexandrie, 920-975 [voir le texte arabe et la traduction de son histoire dans *Revue de l'Or. Chr.*, t. XIV (1909), p. 380 et t. XI (1910), p. 26 382
7. Banina, Naou; Jean, évêque d'Ermont; Matthieu le Pauvre. . . . 388
— 8. Hiéroclès, patr. d'Alexandrie de 232 à 247; Barbe et Julienne; Samuel de Qalamoun; Paisi et Thècle. . . . 402
9. (5 sept.). Panim . . . 412
10. Djôârè; Sévère d'Antioche; Théophane, patriarche d'Alexandrie de 953 à 956; Nicolas. 415
11. Bidjimi; Ptolémée. . . 423
12. Hadra, évêque de Syène; Jean le Confesseur; Concile romain contre Novatus. 430
13. Barchanoufyous, martyr au temps des musulmans; Élie de Samhoud; Apraxios ou Hiérax [voir le grec *Rev. de l'Or. Chr.*, t. XII, 1907, p. 65]; église de Misaël; Christodule. 436
— 14 (10 déc.). Siméon; Bahour; Behnam et Sara; Christodule, patr. d'Alexandrie de 1092 à 1078; Ammonios, évêque de Latopolis; Ézéchiel d'Ermont. 452
— 15. Amsah; Grégoire d'Arménie; Luc le Stylite; Asbah. 462
— 16. Abou-Harouadj; Ananias et Khouzi; Euloge et Arsène; Gédéon. . 468
17. Translation du corps de saint Luc le Stylite; Élie de Bichouâon. . . 474
18. Héracléas, Philémon; Titus; histoire monacale. 482
— 19. (15 déc.). Jean de Nikedjoou. 486
20. Aggée; Pisentios d'Esneh; Helias d'el-Moharraq. 489
21. Barnabé; Samuel l'Égyptien. 495
22. Barnabé, évêque de Aïdob; Gabriel; Anastase, patr. d'Alexandrie de 603 à 614. . . . 499
— 23. Timothée l'Ascète; David; Anastase. . . . 509
— 24. (20 déc.). Ignace, Philogone; Boulâ et Salfana. 516
— 25. Jean Kama; Abschaï. 519
— 26. Anastasie, Julienne; Herakion. 523
— 27. Psoté. 530
— 28. Naissance de Jésus. Martyrs d'Antinoou. . 535
29. (25 déc.). Nativité . . 537
— 30. Jean de Scété. Martyrs d'Akhmim. 541
Synaxaire arménien, son histoire. V, 349-53.
Mois de navasard, t. V, fasc. 3.
1. (11 août). Jean-B. . . Sixte, pape; Laurent et Hyppolyte. 357
2. Anicet et Photin. . . . 361
3. Grégoire le Martyrophile, Grigor et Nersès le poète. 364
Marcel d'Apamée . . . 368
4. Vigile de la Dormition de la Vierge. Himès et Philkiatès; Martine; Ursice; Michée. . . . 370
— 5. (15 août). Dormition de la Vierge. — Tharsice. 375
6. Assomption. Image envoyée à Abgar. 39
Diomède (cf. Bedjan, *Acta martyrum*, VI, 536. Doumit 393
7. Dormition. Myron. . . 395
— 8. Dormition. Étienne Oulnetsi; Laurus et Florus. 397
— 9. Assomption. Les compagnons d'Atom. André le Stratélate. . . . 402
— 10. (20 août). Samuel, Bassa et ses trois fils; Khatchatour. 406
— 11. Dormition. Juste. . . . 412
— 12. Dormition. Thomas. Agathonicus. 415
— 13. Dormition. Irénée. . . 427
— 14. Timothée, Barthélemy. 429
— 15. (25 août). Mère de Dieu. Athanase. . . . 433
— 16. Adrien et Natalie. Aboudimos. 437
— 17. Hésychios, Aternerseh; Antiochus 443
— 18. Straton, Philippus, Eutychianus, Onésime. . 451
— 19. Décollation de Jean. . 454
— 20. (30 août). Philonidis; Tatianus. 458
— 21. Ceinture de la Vierge. Photine. 461
— 22. Josué; Bitzus; Djéli, Siméon Stylite; la Vierge; Hermogène, Aithalas; Paul; Gédéon; Anne; Longin; Cosmas; Sixtus, Agrippa, Lupus. . . . 465
23. Mamas; Jean le Jeûneur; Éleazar et Phinées. 475
24. Anthime de Nicomédie; Zoticus; Aristion, Theoctistus; Basilissa. 484
25. Babylas et ses trois disciples; Océanus; les filles de Philippe; Marcellus. 489
26. (5 sept.). Zacharie; Ammonne; Abdius, Ambroise et Protactus; Théodose le Jeune . . 497
— 27. Hermioné. Michel à Colosses; Faustus; Urbanus; Romylus. . 505
— 28. Sozon; Eupsychius; Étienne, pape; Théodore; Jean de Nicomédie. 511
29. Nativité; Paulin de Noles; Moïse, Élie et Daniel. 522
— 30. Le patriarche Isaac; Severianos de Sebaste; Joachim et

Anne; Chariton; Concile d'Éphèse. 548
Mois de hori, tome VI, fasc. 2.
— 1. Hori (10 sept.). Ménodore, Métrodore, Nymphodore; Basilissa; Barypsaba; Jean le nouveau martyr. . . . 187
— 2. Manouchak ou Ia; Théodora. 193
— 3. Autonomos; Romylos, Eudoxius; Macédonius; Coronatus; Onésime. 208
— 4. Diodore et Didyme; Consécration de l'église de la Résurrection; Corneille; Macrobios; Julien. . . . 212
— 5. Élévation de la Croix; saint Chrysostome; Homélie de s. Chrysostome sur la croix. 217
— 6. (15 sept.). Croix. Nicétas, Étienne 235
— 7. Euphémie, Hazd; Carnoutos, Mélitine, Martin. 239
— 8. Sohak et Meyrop. . . . 243
— 9. Moïse et Aaron; Ariadne; Siméon. 246
— 10. Oski (ou Chrysos); Trophimus. 255
— 11. (20 sept.). Eustache, Maximus et Theodotus. 261
— 12. 150 martyrs. Invention de l'évangile de S. Matthieu; Quadratus. . . 268
— 13. Phocas, Jonas, Eranos, Droséis. 270
— 14. Iraïs, Conception de Jean. 275
— 15. Thècle. 277
— 16. (25 sept.). Dosas; Agathoclia. Paphnuce; Cleopas 285
— 17. Dormition de Jean. . 287
— 18. Calistrate; Marinus; Laurent. 297
— 19. Epicharis; Siméon. . . 301
— 20. Élisée, disciple de Thaddée. Chariton; Dadus. 302
— 21. (30 sept.). Grégoire d'Arménie, Hripsimée; Zacharie, Jérôme. . . 309
— 22. (1er octobre). Ananie, Théodore. 316
— 23. Cyprien et Justine. Paphnuce. Théodore. 319
— 24. Denys l'Aréopagite; Cyriaque, Denys d'Alexandrie. 323
— 25. Andochtus et Callisthéni; Romanos le Chantre. 325
— 26. (5 oct.). Hripsimée et Gaïanée; Mamelchta; Michel de Zoba. 328
— 27. Invention des restes de Thomas; Gaïanée. 339
— 28. Sergius et Bacchus; Nazarius, Polychronios. 345
— 29. Pélagie; Poplia; Taïsia; Epimachus. . . . 350
— 30. Juventinus et Maximus; Zenaïs et Philonilla. 352
Synaxaire éthiopien. Note sur les manuscrits, VII, 455-6. Même sujet dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVIII (1913), p. 328-30. — Mois de sanê, hamlê-nahasê, pâguemên : 1er sanê = 26 mai du calendrier Julien et 8 juin du calendrier grégorien; 5 paguemên = 28 août du calendrien Julien et 10 septembre du calendrier Grégorien; cf., t. X, p. 185-186. Le mois de sané donne la concordance Julienne. Pour les mois de hamlé, nahasé et pâguemên, M. Grébaut a donné la concordance Grégorienne. Au tome IX, fasc. 4, le 21 nahasé figure deux fois, p. 359 et 365. La concordance doit donc être diminuée d'une unité de la page 365 à la fin, en particulier 5 et 6 pâguemên = 10 et 11 sept. et non pas 11 et 12 sept. Voir au tome IX, p. 477-487, la table de tous les noms propres des trois fascicules du Synaxaire éthiopien.
Synaxaire des évangiles, X, 167. Voir Ménologes.

T

Taki Eddin Aḥmad ibn ʿAli al-Maqrîzî, auteur arabe musulman du xive au xve siècle. Voir Maqrîzî.
Taṭien, disciple de Justus, VII, 515-6.
Taxe. Première taxe sur les moines par Yezîd, ami d'Al-Aṣbagh, vers 710, V, 51.
Ter Israel, auteur du Synaxaire arménien édité t. V. fasc. 3, et t. VI, fasc. 2.
Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, apocryphe antérieur au ive siècle dont la version éthiopienne est éditée par Louis Guerrier et Sylvain Grébaut, t. IX, fasc. 3. Voir les tables, 233-6.
Textes édités. Voir leur classification sous les mots : Grecs (textes), Monophysites (textes), Musulmans (textes), Nestoriens (textes).
Théâtres. Voir l'homélie LIV de Sévère d'Antioche contre les théâtres, IV, 45.
Thècle, sa légende est résumée au 15 hori (24 sept.), VI, 277-285.
Theillet (Paul), collationne le ms. ar. 4772 de Paris (G), I, 212-214.
Théodore le Lecteur (ve au vie siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 361-366.
Théodore de Mopsueste, III, 166; IV, 378-381. Son histoire, IX, 503-516. Sa controverse avec les Macédoniens, IX, 633-667. Voir les tables, IX, 668-77; cf. 571-8.
Théodore, fils de Paul, au monastère de saint Macaire en 797 des martyrs, V, 47.
Théodore, gouverneur de l'Égypte sous Yézid fils de Moawiah, V, 5.
Théodoret. L'Homélie LIX de Sévère d'Antioche est destinée à réfuter Théodoret, VIII, 230-44.
Théodose, prêtre juif au temps de l'empereur Julien, son histoire, I, 120-134.
Théodosiens, nom donné aux monophysites ou Jacobites, III, 207-210.
Théologie. Voir les Homélies de Sévère d'Antioche; les tables des Plérophories, VIII, 197-208; le traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens, t. IX, fasc. 5. — Théologie du Testament en Galilée, IX, 153-8. Voir l'histoire de Nestorius, IX, 517-587.
Théophane le confesseur (viiie au ixe siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 382-388.
Théophile d'Édesse (viiie siècle), source d'Agapius de Mabboug, VIII, 525.
Théophore (Théophile?), patriarche d'Alexandrie, cité, III, 189.
Thomas, apôtre, actes résumés au 12 navasard (22 août), V, 415-17. Sa translation à Édesse et en Arménie, 420-426. — Sa translation en Arménie, VI, 339-340. — Son martyre, VI, 343. — Fragment copte des *Acta Thomae* II. 197-198.

Thomas, auteur du *Liber Chalipharum*, II, 306-307.
Thomas, scribe, IV, 397.
Tinnis, monastère de Notre-Dame, près de cette ville, V, 102.
Tisserant (Eug.), concourt à l'édition de Sargis d'Aberga, III, 354; — des Ménologes des évangéliaires coptes-arabes, X, 173, 186, 217, 220, 225. — Éditeur du Calendrier d'Abou'l-Barakat, tome X, fasc. 3.
Tours (Saint Martin, évêque de), au 14 hatour (10 nov.), III, 291-293.
Trinité démontrée dès la création, I, 4.

U

Ubaid Allah, gouverneur d'Égypte au temps du patriarche Théodose (731-87), V, 86-87.
Usâmah, gouverneur arabe d'Égypte, V, 67.

V

Vansleb, transcrit le ms. éth. de Paris n° 117, I, IX.
Vasiliev (Alexandre-A.), éditeur du Kitab al-'Unvan, t. V, fasc. 4; t. VII, fasc. 3; t. VIII, fasc. 3.
Vendredi d'Or, 1er Vendredi de Pentecôte. Voir le traité de Ḥnana d'Adiabène sur ce sujet, t. VII, p. 53-67.
Victor, hégoumène de Taposiris sous Isaac, de 686 à 689, V, 26. — Victor, fils de Romanus, III, 345, 380, 526.
Victor Tonnennensis (VIe siècle). Fragments relatifs à Sévère, II, 393-396.

W

Wessely (Charles), éditeur des plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus, IV, fasc. 2.
Wüstenfeld (F.), premier traducteur du synaxaire copte, X, 171, n. 2.

Y

Younès (Mgr), représentant à Paris de S. B. le patriarche maronite, concourt à la traduction de l'histoire nestorienne (I, 1), IV, p. 218.

Z

Zacharias, roi de Dongola, fils de Mercurius le nouveau Constantin, V, 140-143.
Zacharie, fils de Barachie, père de saint Jean-Baptiste, au 26 navasard (5 septembre), V, 496-497. Une partie de son sang est portée en Arménie, V, 500-502.
Zacharie le rhéteur (pseudo-) (VIe siècle). Fragments de son histoire relatifs à Sévère d'Antioche édités et traduits, II, 268-298.
Zacharie le scholastique (Ve-VIe siècle), auteur d'une Vie de Sévère, t. I, fasc. 1.
Zénon, son règne, III, 193-4.
Zino P. F. Ses traductions latines des passions de plusieurs martyrs persans, éditées par Lipomani, sont reproduites, t. II, fasc. 4. Cf. p. 410.
Zonaras (XIe au XIIe siècle). Fragment relatif à Sévère d'Antioche, II, 389-390.

TABLE DU TOME X

Pages.

Un martyrologe et douze ménologes syriaques.

Avertissement 3
Martyrologe du IVe siècle 5
Quatre ménologes jacobites à partir du 1er décembre 27
Deux ménologes jacobites d'Alep 57
Sept ménologes jacobites à partir du 1er octobre 89

Les ménologes des évangéliaires coptes-arabes.

Introduction 167
Ménologe du manuscrit A 187
Ménologe du ms. arabe n° 15 du Vatican 211
Fragment Barberini n° 2 217
Traduction du Ménologe Victor-Emmanuel n° 1 225
Tables 229

Le calendrier d'Abou'l-Barakat.

Introduction 247
Texte arabe et traduction française 252
Tables 279

Les fêtes des melchites, par Abou Rîhan al-Bîrouni.

Introduction 291
Texte arabe et traduction française 293

Les fêtes des Coptes, par Taqi Eddin Ahmad ibn ʿAli al-Maqrizi.

Introduction 315
Texte arabe et traduction française 316

Un ancien calendrier de l'église maronite, par Gebrail ibn al-Qolaʿi.

Introduction 347
Texte arabe et traduction française 349
Table des matières du fascicule 4 354

History of the patriarchs of the Coptic Church of Alexandria.

Mennas I à Joseph (767-849) 357
Index 550

Ammonii eremitae epistolae.

Praefatio 555
Texte syriaque et traduction latine 566
Epistolae dubiae 617

Tables des matières des tomes I a X 641

LUTHERAN SEMINARY LIBRARY, MAYWOOD, ILL.

Tome XI. — Fasc. 1. — **Histoire universelle de Maḥboub** (arabe et français), 1, 2, par A. Vasiliev. Prix : 8 fr. 55; *franco,* 9 fr. 10.

Fasc. 2. — **La Vie de saint Luc le Stylite** (grec et français), par S. Vanderstuyf. Prix : 9 fr. 30; *franco,* 10 fr. 80.

Fasc. 3. — **La Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689** (copte et français), par E. Porcher. Prix : 5 fr. 50; *franco,* 5 fr. 90.

Fasc. 4. — **Ammonas, disciple de saint Antoine** (grec, syriaque et français), par F. Nau. Prix : 6 fr. 90; *franco,* 7 fr. 40.

Tome XII. — Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche**; *Homélies* LXX à LXXVI (syriaque et français), par M. Brière. Prix : 9 fr. 75; *franco,* 10 fr. 40.

EN COURS D'IMPRESSION :

Tome XI. — Fasc. 5. — **Le Synaxaire arabe-jacobite; mois de Toubeh et d'Amschir** (arabe et français), par René Basset.

Tome XII. — Fasc. 2. — **The Letters of Severus patriarch of Antioch** (syriaque et anglais), par E. W. Brooks.

Fasc. 3. — **S. Irenaeus**, *The Proof of the Apostolic Preaching* (arménien et anglais), by his Lordship the Bishop Karapet ter Mekerttschian and Rev. S. G. Wilson.

Fasc. 4. — **Les Miracles de Notre-Seigneur** (éthiopien et français), par S. Grébaut.

Fasc. 5. — **Mofaddhal ibn abî'l-Fadhâïl**, *Le Sentier droit et la Perle unique*, faisant suite à l'histoire **d'Ibn al-'Amid** (arabe et français), par E. Blochet.

Tome XIII. — Fasc. 1. — **Sargis d'Aberga** (*fin*) (éthiopien et français), par S. Grébaut.

Fasc. 2. — **Das Leben des heiliges Iafqerana 'Egzi'** (éthiopien et latin), par le Dr J. Wajnberg.

Fasc. 3. — **Esdras et Néhémie** (éthiopien et français), par E. Pereira.

Fasc. 4. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Séert) (*fin*), texte arabe édité et traduit par Mgr Addaï Scher, avec le concours de M. Robert Griveau.

Tome XIV. — Fasc. 1. — **Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne** (*suite*). — I. La version syriaque de quelques homélies de saint Jean Chrysostome et d'Érechtaios. — II. Écrits de controverse. — III. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryah (syriaque et français), par F. Nau.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION.

BR60
.P25
t.10, f.6
52477

La pagination qui a été mise entre crochets permet d'ordinaire de grouper ensemble les fascicules d'un même ouvrage et de les disposer dans l'ordre chronologique ou dans l'ordre des matières. Voici, par exemple, les ouvrages arabes, arméniens et coptes contenus dans la première série :

Arabe.

History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria (B. Evetts).
I. S. Mark to Theonas . . . . . I, 99-214
II. Peter I to Benjamin I . . . . . I, 381-518
III. Agatho to Michael I . . . . . V, 1-215
IV. Mennas I to Joseph (849) . . . . . X, 357-552
Le Synaxaire arabe jacobite (René Basset).
I. Tout et Babeh . . . . . I, 215-380
II. Hatour et Kihac . . . . . III, 243-546
Textes arabes relatifs à Sévère, patriarche d'Antioche (Victor Chauvin). II, 397-400
Réfutation d'Eutychius, par Sévère, évêque d'Aschmounaïn (P. Chébli). III, 121-242
Histoire Nestorienne. Chronique de Séert.
I, 1 (Addaï Scher et J. Périer) . . . . . IV, 211-313
I, 2 (A. Scher et P. Dib) . . . . . V, 217-344
II, 1 (A. Scher) . . . . . VII, 93-203
Kitab al-'Unvan. Histoire universelle, écrite par Agapius (Maḥboub) de Menbidj (A.-A. Vasiliev).
I, 1 . . . . . V, 557-692
II, 1 . . . . . VII, 457-591
II, 2 . . . . . VIII, 397-550
Les Miracles de saint Ptolémée (L. Leroy) . . . . . V, 779-805
Sévère ibn al-Moqaffa, évêque d'Aschmounaïn. Histoire des conciles (L. Leroy) . . . . . VI, 467-600
Les 127 Canons des Apôtres (Jean Périer et Augustin Périer) . . . . . VIII, 551-710
Les Ménologes des Évangéliaires coptes-arabes (F. Nau) . . . . . X, 165-244
Le Calendrier d'Abou'l-Barakat (Eug. Tisserant) . . . . . X, 245-286
Les Fêtes des Melkites, par Al-Bîrouni (R. Griveau) . . . . . X, 289-312
Les Fêtes des Coptes, par Al-Maqrizi (R. Griveau) . . . . . X, 313-343
Calendrier Maronite, par Ibn al-Qola'i (R. Griveau) . . . . . X, 345-356

Arménien.

Le Synaxaire arménien de Ter Israel (G. Bayan et S. A. R. le prince Max de Saxe). I. Mois de Navasard . . . . . V, 345-556
II. Mois de Hori . . . . . VI, 181-355

Copte.

Les Apocryphes coptes (E. Revillout)
I. L'Évangile des Douze Apôtres . . . . . II, 123-184
L'Évangile de saint Barthélemy . . . . . II, 185-194
Fragments douteux (Actes de saint Thomas) . . . . . II, 195-198
II. Acta Pilati . . . . . IX, 57-132
Supplément à l'Évangile des Douze Apôtres . . . . . IX, 133-139
Extraits de papyrus magiques coptes (C. Wessely) . . . . . IV, 184-186
Vie de Sévère par Athanase (W. E. Crum) . . . . . IV, 578-590

Voir la suite de cette table (éthiopien, grec, syriaque) à la table des matières, t. X, p. 648-650.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — PARIS.

BR
60
.P25
vol.10
pt.6